

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 69 (1960)
Heft: 45

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 10. November 1960

Nr. 45

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
69e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revues
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
69. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

hotel revue

Problèmes actuels de l'hôtellerie

Exposé de M. F. TISSOT, vice-président de la Fédération suisse du tourisme

La Fédération suisse du tourisme a tenu son assemblée générale la semaine dernière à Coire et ce fut l'occasion pour elle, non seulement de faire le point de l'évolution du tourisme suisse, mais de confronter l'activité des différentes industries touristiques en insistant sur les difficultés qu'elles rencontrent et sur les problèmes qui se posent à elle.

Nous publions ci-après l'intéressant exposé de notre membre d'honneur, M. F. TISSOT, vice-président de la Fédération du tourisme sur les problèmes hôteliers.

Nous reviendrons ultérieurement sur les délibérations de l'Association faîtière du tourisme, ainsi que sur les autres rapports. Pour l'instant, nous renvoyons également nos lecteurs au compte-rendu de cette séance publié en allemand dans ce numéro, ainsi qu'à l'allocation présidentielle de M. R. Gnägi. Nous reviendrons aussi en son temps sur le volumineux mais toujours intéressant rapport d'activité que publie cette fédération. (Réd.)

I. Problèmes humains

a) La formation professionnelle est pour la plupart des professions comme pour l'avenir d'un pays un problème majeur.

Un certain nombre de branches économiques ou de métiers ont la chance de disposer d'écoles publiques à la charge de l'Etat ou d'écoles professionnelles fortement subventionnées telles les écoles de commerce, les techniciens et les écoles d'agriculture.

L'hôtellerie, dont l'importance économique est aujourd'hui reconnue, ne bénéficie d'aucun appui matériel. Elle a assuré jusqu'ici la relève de trois manières :

- L'école hôtelière pour la formation des cadres ;
- l'apprentissage pour la formation des cuisiniers et du personnel de service, sommeliers et sommelières ;
- l'auto-formation, non réglementée et très disparates, pour les nombreux emplois tels que : loge et conciergerie, service des étages et services de l'arrière.

Cette situation qui pouvait être acceptée lorsque la main d'œuvre était abondante, alors que la rationalisation ne s'imposait pas, ne saurait être maintenue sans faire courir de grands risques à notre profession et à la réputation de l'hôtellerie suisse.

Il devient urgent, et nous nous en occupons activement, de créer des écoles de caractère mixte, c.-à-d. combinant la pratique durant les saisons avec l'école hors de saison pour les catégories de personnel pour lesquelles il n'existe pas d'apprentissage. — Il nous paraîtrait normal que ces écoles reçoivent le même appui que les autres écoles professionnelles.

b) Le recrutement de la main d'œuvre pour l'hôtellerie se heurte aux mêmes difficultés que dans d'autres professions ou métiers. La Société suisse des hôteliers a créé cette année un bureau officiel de recrutement en Italie, bureau qui fonctionnera dès le mois prochain.

Nous savons que cela ne suffira pas à couvrir les besoins toujours plus grands et orientons l'engagement vers d'autres pays tels l'Espagne et la Grèce. Il y a dans ce dernier pays 1 million de chômeurs pour 7 1/2 millions d'habitants et un impérieux besoin de formation professionnelle. — Nous pourrions obtenir de la main d'œuvre de ce pays lointain à la condition de pouvoir contracter des engagements d'un minimum de deux ans et de répartir les frais de transport entre tous les intéressés.

c) La réglementation du travail dans l'hôtellerie doit tenir compte d'une part des particularités très spéciales de cette branche, de l'impossibilité d'imposer à la clientèle des restrictions trop sévères dans le service — on ne ferme pas un hôtel comme un magasin ou une fabrique à heure fixe — et d'autre part, il faut reconnaître qu'il y a une différence considérable entre le travail d'un employé d'hôtel en dehors de la haute saison dans tous les cas — où il est facile de souffler — et le travail à la chaîne dans des ateliers, même de petite industrie ou de l'artisanat. De grands restaurants en ville peuvent travailler avec deux équipes, l'hôtellerie en général ne le peut pas, déjà en raison du manque de personnel et aussi à cause de charges qui rendraient obligatoire une augmentation massive des prix, laquelle aurait sans aucun doute des répercussions

fâcheuses sur le tourisme. L'ordonnance d'application pour l'hôtellerie de la loi fédérale sur le travail devra tenir compte de ces éléments si l'on veut éviter de porter un coup sensible au tourisme dans notre pays.

d) Le développement de la sécurité sociale dans le cadre de la profession permettra certainement d'atténuer les difficultés de recrutement du personnel et contribuera à éviter l'exode des plus capables vers d'autres métiers. La Société suisse des hôteliers, qui en est consciente, a déjà rendu obligatoire pour tous ses membres dès 1946 le paiement d'allocations familiales. Elle entend rendre obligatoire l'assurance maladie dès le 1er janvier 1961 avec une couverture plus large des risques. — Elle se propose également de favoriser l'assurance maladie et accidents pour les membres des familles des employés et étudie en ce moment une extension de ses assurances sociales.

II. Problèmes matériels

1. Parmi les problèmes matériels, le premier, parce que déterminant, est sans aucun doute celui du financement.

Les deux guerres mondiales et la crise économique de l'entre-deux guerres ont ébranlé les bases financières de la plupart des entreprises hôtelières, ruinant les uns et décourageant les autres.

Le crédit hôtelier, mis à part les crédits d'assainissement et de rénovation dépendant de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, était pratiquement inexistant jusqu'à ces dernières années et encore bien « timide » et hésitant à l'heure actuelle.

Pendant ce temps, dans les pays voisins et concurrents, l'équipement hôtelier s'est développé grâce aux crédits du plan Marshall et souvent des fonds publics.

Il est grand temps pour l'hôtellerie suisse de pouvoir à nouveau recourir au crédit privé. — La Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière permet déjà, mais de façon trop limitée encore, de mobiliser des crédits bancaires pour la rénovation d'hôtels.

Une commission fédérale d'experts groupant des représentants de la banque, de l'hôtellerie, de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie et de la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière a recherché les voies et moyens susceptibles de provoquer le retour au crédit privé qui doit permettre à l'hôtellerie suisse de reconquérir sa position d'avant-garde sur le plan de la concurrence internationale.

Les conclusions de cette commission sont en résumé les suivantes :

- a) Suppression immédiate des mesures juridiques exceptionnelles qui ont aujourd'hui un effet de freinage du crédit et ne se justifient plus.
- b) Nécessité de stimuler le financement des rénovations d'hôtels par des mesures immédiates, notamment par une collaboration plus étroite des deux institutions prénommées (SFSH et CCH).
- c) Etude dès maintenant d'une réglementation nouvelle qui entrerait en vigueur dès que la loi de

Fremdenverkehrspolitische Standortbestimmung

Ansprache von Regierungsrat R. Gnägi, Präsident des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, anlässlich der Generalversammlung vom 3. November 1960 in Chur

Seit langer Zeit befinden wir uns in einer ausgesprochenen Hochkonjunktur, die nur kleinen Schwankungen untersteht. Bei gleichbleibender internationaler, politischer und wirtschaftlicher Lage dürfte diese Konjunktur noch längere Zeit andauern. Diese Feststellung ist in einer Untersuchung vom 18. Juli 1960 auch für den Fremdenverkehr ganz besonders unterstrichen worden durch das Touristikkomitee der OEEC für die Gestaltung des internationalen Fremdenverkehrs in Europa.

Die Tatsachen, dass anlässlich der August-Erhebung in der Schweiz 435 476 ausländische Arbeitskräfte tätig waren und andererseits ein noch nie gekannter Tiefstand der Arbeitslosigkeit aufgewiesen wird, zeigen uns, dass wir einem neuen wirtschaftlichen Kulminationspunkt entgegengehen. Der Fremdenverkehr macht in dieser Hinsicht keine Ausnahme, indem anzunehmen ist, dass der Höchststand des Jahres 1959 voraussichtlich im Jahre 1960 trotz der schlechten Witterung noch überfließen werden wird. Die Zahlen der Gesamtübernachtungen in der Periode Januar bis August zeigen es mit aller Deutlichkeit, indem den 20 413 013 Übernachtungen von 1959 21 379 207 im Jahre 1960 gegenüberstehen.

Die Probleme, die sich dem Schweizerischen Fremdenverkehrsverband stellen, sind internationaler und nationaler Natur. Auf internationalem Gebiet verfo'gt der Fremdenverkehr mit einer gewissen Besorgnis die Entwicklung der europäischen Integration. Es braucht hier nicht im einzelnen aufgeführt zu werden, wie der grosse Gedanke der europäischen Einigung, die wirtschaftliche Integration, paradoxerweise in das Gegenteil umschlug und zur Bildung zweier Wirtschaftsblöcke, EWG einersits und EFTA andererseits, führte. Wenn man im Vertrauen auf den endlichen Sieg der europäischen Vernunft die Trennung in zwei Lager auch nicht als Dauerzustand ansehen soll, so müssen wir heute realistisch genug sein, die Annäherung beider Blöcke als ein sehr schwieriges und langwieriges Unterfangen zu begreifen. Das «Brückenbau» wird nicht so leicht sein, wie es im ersten Moment den Anschein hatte. Wenn auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs Westeuropa immer noch eine Einheit bildet und touristisch nicht in Blöcke gedacht und gehandelt wird, so ist dies in erster

Linie der ausgleichenden und konstruktiven Tätigkeit der Organisation für europäische Wirtschaftszusammenarbeit zu verdanken. Es ist keine Über-treibung, die OEEC als Wegbereiterin der heutigen Blütezeit im Fremdenverkehr anzusprechen, da sie durch die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs, den Abbau der Grenz- und Zollformalitäten, die europäische Gemeinschaftswerbung in den Vereinigten Staaten und andere Aktionen recht eigentlich die Voraussetzungen für den Wiederaufschwung geschaffen hat. Die eingetretene Blockbildung hat die europäische Gemeinschaftsaktion im Warenverkehr ausser Kraft gesetzt und in der Zollpolitik den bereits überwunden geglaubten Diskriminierungen neuerdings Vorschub geleistet. Es stellt sich die Frage, ob es gelingen wird, wenigstens bei den unsichtbaren Transaktionen, insbesondere beim Fremdenverkehr, das Prinzip der europäischen Einheit und Gleichbehandlung zu retten. Die Antwort auf diese sehr wichtige Frage hängt von der Art und Weise ab, wie die bestehende OEEC in die neue OECD (Organisation européenne de coopération et de développement) umgewandelt wird.

Zwar gehört der Fremdenverkehr zu den bisher kaum bestrittenen Tätigkeiten der neuen Organisation; man erachtet die weitere Beschäftigung damit als nützlich. Dementsprechend soll eine Reihe von Beschlüssen und Empfehlungen, welche die OEEC gefasst hat, von der OECD übernommen werden. Hingegen besteht im heutigen Zeitpunkt noch keine Klarheit über die Struktur, den institutionellen Rahmen der zukünftigen Fremdenverkehrsarbeit. Insbesondere ist es nicht gelungen, die Weiterführung des bisher dafür zuständigen Touristikkomitees der OEEC zu sichern. Es ist bedauerlich, dass beim Entscheid dieser Fragen nicht allein wirtschaftliche Erwägungen, sondern vor allem politische Rücksichten einbezogen werden. Es geziemt sich, unsern Behörden, vor allem der Ständigen Schweizerischen Delegation bei der OEEC, zu danken für die Umsicht und die Tatkraft, womit sie in den schwierigen Verhandlungen um die Reorganisation der OEEC die Interessen des Fremdenverkehrs verteidigt haben und verteidigen. Jedenfalls ist zu wünschen und zu hoffen, dass eine Blockbildung und damit eine Diskriminierung im

Fortsetzung Seite 2

Berichtigung

Die Leser unseres Leitartikels «Probleme der Arbeitszeitverkürzung» in der letzten Nummer der Hotel-Revue dürften die sinnlose Verstümmelung des zweiten Satzes bemerkt haben. Sie rührte davon her, dass der Setzer eine für den ebenfalls auf der ersten Seite erschienenen Artikel «Zur Finanzierung von Hotelneuerungen» (Spalte 4, Zeile 11) bestimmte Korrekturzeile ganz unverständlichweise als Zeile 5, unter gleichzeitiger Herausnahme einer Zeile, in den erstgenannten Artikel einsetzte. Dadurch ist der Satz zur Unlesbarkeit entstellend worden. Er lautet in seiner ursprünglichen Fassung:

«Man versteht daher das Bedürfnis der gastgewerblichen Arbeitgeber, über die Tragweite und Konsequenzen, welche sich aus der demnächst zur parlamentarischen Beratung gelangenden Vorlage über ein eidgenössisches Arbeitsgesetz ergeben, Klarheit zu gewinnen.»

Im weiteren ist im erwähnten Artikel

«Zur Finanzierung von Hotelneuerungen»

durch die Auslassung der Worte «und die HBG» der Sinn des zweitletzten Satzes entstellt worden. Wir wiederholen den authentischen Text:

«Mit Hilfe eines starken, die SHTG und die HBG umfassenden Bürgerschaftsinstituts unter entsprechender Verwendung der bestehenden staatlichen SHTG-Mittel liessen sich voraussichtlich rund 50 Mio pro Jahr an Modernisierungsinvestitionen auslösen.»

1955 cessera de déployer ses effets, soit à la fin de 1965.

Le Conseil fédéral a admis ces conclusions et a publié un message ainsi qu'un arrêté fédéral abrogeant partiellement les mesures juridiques. Nous pensons qu'il est aujourd'hui possible de réanimer le crédit hôtelier et de redonner confiance aux financiers et le courage nécessaire aux hôteliers atterrés.

2. Le problème des rénovations d'hôtels n'a cependant pas qu'un aspect financier. — Dans ce domaine, comme pour celui de la construction de nouveaux hôtels, il faut éviter des erreurs parfois impardonnables. Il est nécessaire, à notre avis, d'établir le plan de rénovation en fonction de plusieurs critères bien précis :

- a) Tout d'abord le lieu de l'hôtel et l'orientation à lui donner quant à son activité future (exemple : un hôtel très bien situé au début du siècle, à l'époque des diligences, ne l'est pas forcément aujourd'hui).
- b) L'équipement de la station et ses chances de succès à l'avenir.
- c) Le choix de la catégorie — il vaut mieux parfois déclasser un hôtel, même partiellement rénové, plutôt que d'offrir à une clientèle exigeante un ancien «Palace» dont le seul luxe est son titre ou le souvenir des grands jours passés.
- d) Le code d'urgence si l'on doit procéder par étapes.
- e) La nécessité absolue d'améliorer les conditions de logement et de travail pour le personnel.

Cela fait apparaître que le problème de rénovation d'hôtels est loin d'être aussi simple que certains le supposent ce qui explique quelques lenteurs ou hésitations.

3) Une rénovation doit à notre avis toujours s'inspirer du besoin de rajeunissement bien sûr, mais surtout d'adaptation, aussi bien dans le domaine du style que celui de la rationalisation. — Il devient

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Pour financer les rénovations d'hôtels	2
Schweizerische Fremdenverkehrstagung in Chur	3
Wie ist die Lage in Deutschland?	4
Nouvelles de France	4
Neues aus der Bäderstadt Baden	7
Cours de perfectionnement de l'ACVH	20
Der Winterflugplan der Swissair	21

indispensable d'automatiser et de mécaniser, voire même de songer, dans certains cas, au self-service qui permettra de résoudre des problèmes de personnel et de prix.

4. L'hôtellerie suisse face à la concurrence internationale et à l'étranger.

Il peut paraître prétentieux d'aborder ce sujet dans le cadre d'un bref exposé, alors qu'il mériterait à lui seul de faire l'objet d'une étude très complète. S'il n'est pas inscrit parmi les plus aigus des problèmes étudiés dans le cadre de l'organisation professionnelle, j'aurais cependant l'impression d'avoir manqué à mon devoir en évitant de soulever ici un aspect de la situation de l'hôtellerie de notre pays qui doit être connu et doit être discuté.

Personne ne contestera que l'hôtellerie suisse a déjà fait un effort de modernisation et d'adaptation. Dans les villes en général des progrès sensibles ont été réalisés. — La situation générale de l'hôtellerie s'est consolidée et il semble, vu de l'intérieur et en jetant un regard en arrière qu'elle est à même de faire face aux besoins du moment. — Nous devons toutefois nous poser les questions suivantes :

1. L'hôtellerie suisse est-elle en mesure de faire face à la concurrence internationale ?
2. Dispose-t-elle de l'équipement susceptible et capable d'attirer vers la Suisse une partie des grands courants intercontinentaux ?

Si nous pouvons répondre affirmativement à la première question, car il n'y a pas de doute qu'en ce qui concerne les prix et la qualité, nous nous défendons bien, il me paraît évident qu'en ce qui concerne l'équipement, nous sommes devancés et distancés.

Tous les faits connus aujourd'hui prouvent que le trafic touristique international et intercontinental se développe rapidement et que l'ère des « Jets » sera pour le tourisme des années prochaines ce que le chemin de fer a été pour lui, il y a moins d'un siècle.

Devons-nous attendre que tous les grands circuits intercontinentaux soient établis et tenter après-coup seulement d'y prendre une place ? ou au contraire nous y insérer dès le départ en mettant à disposition de ce potentiel touristique un équipement adéquat ?

Les grandes industries suisses ont-elles attendu que les effets prévisibles du marché commun se

fassent durement sentir pour créer l'équipement de parade à l'intérieur même du marché commun ? Non, elles ont pris les devants très hardiment et sans trop d'hésitations ; durant la seule année 1959 elles ont investi en France seulement plus d'un milliard de francs suisses.

J'ai la conviction que nous devons agir avec la même décision dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie. — Bien entendu avec discernement, mais

avant que les grandes compagnies étrangères s'implantent trop fortement chez nous et nous imposent leur loi.

En provoquant un effet retardateur dans la construction d'hôtels intercontinentaux en Suisse, nous favoriserons la construction de ces hôtels à l'étranger, car ils doivent être construits pour permettre l'intensification du trafic, question vitale pour les grandes compagnies aériennes. (Une seule compagnie américaine a un programme de construction de 80 hôtels de 500 chambres autour du globe sur le parcours de ces lignes.)

Les hôtels destinés au trafic aérien intercontinental ont leur place dans les villes et stations pouvant être reliées directement aux aéroports par rail ou par route, sans transbordements, en moins d'une heure.

La construction de ces hôtels permettra sans aucun doute de créer un courant touristique additionnel qui sera profitable à l'ensemble de l'hôtellerie comme à notre économie tout entière. — Il serait souhaitable que leur financement puisse se faire avec une majorité de capitaux suisses.

L'aspect concurrentiel préoccupé, il va sans dire, certains hôteliers ce qui peut se comprendre ; toutefois, il serait encore plus dangereux et préjudiciable à l'hôtellerie elle-même de se laisser mettre hors circuit du grand trafic intercontinental.

Tous ceux qui suivent de près le mouvement hôtelier ont pu observer que le fait de créer ou de remettre en activité un grand établissement de 1re classe dans un centre touristique était profitable aux hôtels de ce centre. — Les grands hôtels « intercontinentaux » auront sans aucun doute le même effet pour des régions entières.

N'oublions pas cette règle élémentaire dans le domaine de la concurrence : Qui n'avance pas, recule.

Zu einem zentralen Problem ist in den meisten Berufsgruppen die Beschaffung der Arbeitskräfte und die Betreuung des Nachwuchses geworden. Wenn wir wissen, dass von den 435000 ausländischen Arbeitskräften nicht weniger als 300000 im Bau-, Metall- und Gastwirtschaftsgewerbe, im Haushalt und in der Landwirtschaft beschäftigt sind, so stellen wir fest, dass die überwiegende Zahl dieser ausländischen Arbeitskräfte in sogenannten Mangelerufen beschäftigt ist. Es wird der Bestrebungen der Behörden und der Verbände bedürfen, um dahin zu wirken, die wirtschaftlichen Verhältnisse in diesen Berufsgruppen zu verbessern, um einen gesunden Ausgleich herbeizuführen.

Das gerade zur Zeit guten Geschäftsganges die sozialpolitischen Probleme wesentlich gefördert werden, ist eine allgemeine Tatsache. Die Revision der AHV, der Kranken- und Unfallversicherung, Fragen der Familienzulagen und andere mehr zeigen, dass in nächster Zeit auf diesem Gebiet wesentliche Entscheide getroffen werden. Allgemein wird darauf aufmerksam gemacht werden müssen, dass sich die sozialpolitischen Forderungen immer im Rahmen des wirtschaftlich Tragbaren halten müssen und entsprechend der Wirtschaftsentwicklung ausgebaut werden sollen.

Der Fremdenverkehrspolitik, das heisst der Gesamtheit der Massnahmen zur zielbewussten Beeinflussung des Fremdenverkehrs, ist angesichts der tiefgreifenden Veränderungen in wirtschaftlicher, sozialer und technischer Hinsicht erhöhte Aufmerksamkeit seitens der interessierten Behörden und Organisationen zu schenken. Es ist unerkennbar, dass gerade in den kommenden Jahren mit wichtigen Entscheidungen zu rechnen ist und sich die schweizerische Wirtschaft mit diesen Problemen auseinandersetzen muss.

Das Problem Nr. 1:

bauliche Anpassung unserer Fremdenverkehrseinrichtungen an die Bedürfnisse der Touristen

Der Jahresbericht des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes für die Zeit vom September 1959 bis September 1960, welcher der Generalversammlung am 3. November in Chur zur Genehmigung vorgelegt wurde, beleuchtet mit ausführlichen Statistiken die Entwicklung des europäischen touristischen Marktes auf Grund der Erhebungen des Touristikkomitees der OECE. Im Zeitraum von 1950 bis 1959 hat sich der Fremdenverkehr in Griechenland, in Österreich, in der Bundesrepublik Deutschland, in Portugal und der Türkei mehr als verdreifacht, in den Niederlanden mehr als verdreifacht und in Belgien, Grossbritannien, Island, Italien sowie in der Schweiz mehr als verdoppelt, während er in Jugoslawien um das Zwanzigfache anwuchs. Die Einnahmen der OECE-Länder aus dem Fremdenverkehr, die für 1950 auf den Gegenwert von 800 Millionen US-Dollar veranschlagt worden waren, erreichten 1959 mehr als den Gegenwert von 2,7 Milliarden US-Dollar.

Die Fremdenverkehrsbilanz der Schweiz von 1937 bis 1959 ergibt für 1959 einen Überschuss von 307 Millionen und 1959 einen solchen von 845 Millionen Franken. Die Frequenzzunahme setzte sich in unserem Land in den ersten acht Monaten des Jahres 1960 ungefähr im Rhythmus der vorangehenden Jahre fort. Für die volumemässige Ausweitung ist nach wie vor das Ausland massgebend. Der europäische Anteil an unserem Fremdenverkehr bewegte sich auch im laufenden Jahr um 85 Prozent herum.

Bei der Untersuchung der Auftriebsmomente des internationalen Fremdenverkehrs verweist der Jahresbericht auf die Feststellung des Touristikkomitees der OECE, wonach die Ausdehnung des Tourismus zu einer Dauerscheinung geworden sei, die während des letzten Jahrzehnts auch durch politische Krisen nicht gestört wurde; er hält es aber für gefährlich, in solchen Annahmen zu weit zu gehen. Auch eine Verschärfung der wirtschaftlichen Blockbildungen in Europa müsste dem Fremdenverkehr unweigerlich auf die Dauer nachteilig sein. Sicherlich habe neben der wirtschaftlichen Hochkonjunktur die Fortsetzung der Liberalisierung im Zahlungsverkehr und Grenzübergang nicht unwesentlich zur Anregung des Besuchs fremder Länder beigetragen. Gewisse Beschränkungen ergaben sich bei der manchmal geradezu stürmischen Ausweitung der Nachfrage in bezug auf die Beherbergung.

Der Jahresbericht befasst sich sodann mit den Problemen des binnenschweizerischen Fremdenverkehrs, wie Massnahmen zugunsten der Hotellerie, Fragen des Bahn-, Strassen- und Luftverkehrs sowie mit der Entwicklung des Sozialtourismus. Der Absatz von Reisemarken bezifferte sich in den ersten acht Monaten des Jahres 1960 auf 31,5 Millionen gegenüber 27,3 Millionen Franken in der entsprechenden Periode des Vorjahres. Die Zunahme um nicht weniger als 15,1 Prozent wird als ungewöhnlich bezeichnet; betrug sie doch 5,4 Prozent für 1959 und 5,1 Prozent für 1958.

In den Schlussbemerkungen des Jahresberichtes lassen wir unter anderem, die schwere Erbschaft der Kriegs- und Krisenzeit, nämlich der Erneuerungsbedarf von Hotellerie und Kurorteinrichtungen, habe trotz erfreulichen Fortschritten noch nicht vollständig abgetragen werden können. So stehen denn die bauliche Anpassung unserer Fremdenverkehrseinrichtungen an die heutigen Bedürfnisse der Touristen an vorderster Stelle einer verantwortungsbewussten Fremdenverkehrspolitik. Dass darunter auch der grosszügige Ausbau unseres Strassennetzes fällt, bedürfe bei der jetzigen Ausdehnung des Autourismus keiner langen Beweisführung. Der qualitative Verbesserung unseres Verkehrsnetzes und Transportapparates komme der Primat vor dem quantitativen Ausbau zu. Der Bau neuer Hotels dürfte sich schon angesichts des Personalmangels, der bitteren Kehrseite des Booms, nur in sehr beschränktem Umfang und hauptsächlich in städtischen Verhältnissen rechtfertigen. Trotz der heutigen guten Konjunktur blieben viele Unsicherheitsfaktoren bestehen.

Ein Gast meint...

Von der Badewanne aus

Zu den schönsten, was sage ich, zu den aller schönsten, zu den genussreichsten Augenblicken der Ruhe im Hotel gehört die Zeit in der Badewanne. Gewiss, auch die Brause hat viel für sich bzw. für den, der sich und seine Haut beleben möchte, oder für den, der keine halbe Stunde für ein tüchtiges Abschweimen zur Verfügung hat und doch sauber sein möchte.

Aber die Douche kann dem warmen Vollbad doch nicht «das Wasser reichen». Wer in der Wanne sitzt, bis zum Kinn mit Wasser, warmem Wasser eingewickelt, und sich, ehe er (sie) mit der Reinigungsprozedur beginnt, einweicht, wenn man so sagen darf, wird erfüllt von guten Gedanken. Er (sie) ist friedlich gesinnt, allfällige Sorgen zerrinnen, an die Hotelrechnung denkt er (sie) noch nicht, und glücklich zieht er (sie) den Vorhang über die Augen, das heisst schliesst er (sie) die Augendeckel — ja, so sicher fühlt man sich! — öffnet sie gelegentlich läge wieder und dann, dann passiert das, was mir eine liebenswerte Tochter Albions, die bereits Grossmutter ist und es nicht übernimmt, wenn sie, die 62jährige, als ältere Dame bezeichnet wird, kürzlich schilderte. Sie erzählte ungefähr wie folgt: «Ich liege also in der Badewanne, öffne die Augen und stösse oben an der Decke, bzw. an der Wand gegenüber, dicht unter der Decke, auf ein kleines, meist vergittertes offenes Fenster.

Mit der Entdeckung der dunklen Öffnung ist es mit der Ruhe vorbei!», sagte die Engländerin, die nebenbei bemerkt, eine vieljährige Freundin unseres Landes ist, «der Unsicherheit wegen. Wohl weiss ich wie ich mich einmal in einem ihrer herrlichen Hotels erkundigte, dass diese seltsamen Löcher in den Badezimmer zu wozu? eingebaut sind, dank deren der Dampf im wahrsten Sinne des Wortes abgelassen werden kann. Und doch ist es einem angesichts der unheimlichen Fensterchen nicht ganz wohl. Schliesslich garantiert niemand, dass in diesen Öffnungen nicht irgendwo versteckt ein Periscope eingebaut wurde, was an sich gar nicht so schlimm wäre, wenn man nicht so hilflos, furchtbar ganz ohne Kleider, in der Badewanne läge.»

Ich versuchte, die Sorge der charmanten, weitgereisten Engländerin hinwegzulächeln, wobei ich u. a. bemerkte, dass normalerweise in einem Hotel niemand Zeit habe, unentwegt zu beobachten, wenn eine Badewanne benütze.

Sie stimmte mir zu, betonte jedoch, ihre, die ausruhende Stimmung störende, Beobachtung in Hotelbadewannen unseres Landes sei keineswegs allein ihre Schulle, sondern eine nahezu allgemeine Erscheinung. «Dabei wäre es so einfach, Abhilfe zu schaffen», fügte sie bei.

Abhilfe? Nun ja, weglassen der Lüftung, was allerdings verschiedene Nachteile nach sich ziehen würde, sowohl für den Gast (u. a. das Anlaufen der Spiegel) wie für den Hotelier.

«Nein!», sagte die Engländerin, «das meine ich nicht. Diese Ventilationen habe ich schon oft als sehr angenehm empfunden, allein schon der Geräusche wegen. Sie müssen helfen, und verschicken kann man sie wohl auch nicht, weil, wie ich vermutete, das Lüftungssystem in den Mauern eines Hotelbaues reichlich kompliziert sein wird. Aber wann stellt man nicht einfach die Badewannen um, damit die besinnlichen Minuten eines badenden Gastes nicht durch den direkten Blick auf die versteckten Periscope — hahaha! — gekillt werden.»

Mir schien dieser Lösungsvorschlag, der als Ei des Kolumbus bezeichnet werden könnte, wenn es sich nicht um eine Badewanne handeln würde, einer Publikation wert zwecks gefälliger Überprüfung durch die Fachleute.

A. Traveller

Pour financer les rénovations d'hôtels

La presse a publié récemment une information selon laquelle le conseil d'administration de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie avait consenti des prêts de rénovation pour un montant de 2,2 millions de francs, sans toutefois préciser le nombre de cas que cela concernait. On indiquait également que, depuis le début de l'année jusqu'au 1er septembre, le montant des prêts de modernisation avait dépassé 7 millions de francs. Avec les sommes prélevées par les hôteliers sur le produit d'exploitation de leurs établissements et les crédits consentis par des tiers — spécialement par les banques — les investissements consacrés aux seules rénovations s'élevaient à plus de 17 millions de francs. La somme est respectable, surtout si l'on songe qu'elle ne porte que sur une période de neuf mois.

D'autre part, pendant la même période, la société fiduciaire récupérait environ 5 millions sous forme de remboursements d'anciens prêts ou d'amortissements, ce qui signifie que la plus grande partie des nouvelles avances consenties par l'Institut de secours de la confédération ont pu être couvertes par les remboursements des débiteurs.

Les progrès ainsi réalisés dans le financement des rénovations sont fort réjouissants. Ils sont dus pour une bonne part à l'activité de la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, car c'est la garantie qu'elle donne dans les cas qui lui paraissent judicieux qui a permis d'obtenir des crédits bancaires aussi importants. Mais la commission d'experts désignée par le Département fédéral de l'économie publique estime que les investissements pourraient être encore beaucoup plus considérables si les fonds de la SFSH, au lieu d'être consacrés

Fremdenverkehrspolitische Standortbestimmung

Fortsetzung von Seite 1

Fremdenverkehr verhindert werden kann. Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband wird auf diesem Gebiet mit allen Mitteln versuchen, eine dem gesamteuropäischen Tourismus dienende Lösung zu finden.

Die Stellung des schweizerischen Fremdenverkehrs in der schweizerischen Wirtschaft ist im Ver-

laufe des letzten Jahres neuerdings gestärkt worden. In der Ertragsbilanz 1959 steht der Fremdenverkehr mit 1420 Mio Franken Einnahmen und 875 Mio Franken Ausgaben und einem Saldo von 545 Mio Franken ertragsmässig an erster Stelle. Die diesbezüglichen Zahlen für die Jahre 1958 und 1959 zeigen folgendes Bild:

Ertragsbilanz 1959 (und 1958) nach Bilanzposten

Posten	1959			1958
	Einnahmen	Ausgaben	Saldo	Saldo
1. Aussenhandel:				
a) Spezialhandel	7274	8268	-994	-686
b) übrige Posten	387	412	- 25	- 29
2. Elektrische Energie	89	89	—	+ 13
3. Fremdenverkehr	1420	575	+ 845	+ 770
4. Kapitalerträge	835	230	+ 605	+ 555
5. Versicherungen	137	37	+ 100	+ 94
6. Transithandels-geschäfte	120	—	+ 120	+ 117
7. Gütertransporte	147	—	+ 147	+ 126
8. Post-, Telegramm- und Telefonverkehr	41	61	- 20	- 17
9. Verschiedene Dienstleistungen, Arbeitseinkommen, Unterstützungen, Schenkungen	855	875	- 20	+ 17
Ertragsbilanz	11305	10547	+ 758	+ 960

Damit ist einmal mehr unterstrichen, welche ausserordentliche Bedeutung dem Ertrag des Fremdenverkehrs in unserer Ertragsbilanz zukommt. Es darf mit Genugtuung festgestellt werden, dass gerade im Zusammenhang mit der Verabschiedung des Bundesbeschlusses über die Schweizerische Verkehrszentrale diese Tatsache von den verantwortlichen Behörden mit allem Nachdruck anerkannt wurde.

Bereits in den letzten Jahren sind Verbindungen aufgenommen worden, um die Vertreter des unsichtbaren Zahlungsverkehrs einander näher zu bringen. Wenn wir die Bedeutung der «Invisibles» in der schweizerischen Ertragsbilanz erkennen, so ist augenfällig, dass diese eingeleiteten Bestrebungen intensiviert werden müssen.

Auf nationalem und internationalem Boden ist von dieser Seite mit aller wünschbaren Deutlichkeit darzutun, dass eine Diskriminierung auf diesem Gebiet unter allen Umständen verhindert werden muss. Gerade hier sind wir auf eine weltweite, liberale Wirtschaftspolitik angewiesen. Diese Fragen werden wir auch in der Zukunft in Verbindung mit dem Politischen Departement und der Handelsabteilung, die beide volles Verständnis dafür zeigen und die Bedeutung ebenfalls anerkennen und bestärken, mit aller Gründlichkeit behandeln.

Im Zusammenhang mit der Verabschiedung des Bundesbeschlusses über die Schweizerische Verkehrszentrale stellte sich in aller Breite die Frage der Marktforschung. Dem Vorteil der Liberalisierung und Herabsetzung der Zollformalitäten steht der Nachteil gegenüber, dass eine klare Erfassung der Fremdenverkehrsströme mehr und mehr zu fehlen beginnt. Diese Frage ist nicht nur Gegenstand von Diskussionen bei uns, sondern hat auch internationale Bedeutung. Die Anwendung neuer Methoden, insbesondere der Stichprobenerhebung und Publikumsbefragung, drängt sich auf. Diese letzteren stellen auch unentbehrliche Hilfsmittel zur Marktforschung im Fremdenverkehr dar. Darüber ist eine Abklärung in doppelter Richtung erfolgt. Einmal wurde der Grundsatz der systematischen Durchführung der Marktforschung im Fremdenverkehr all-

seits bejaht. Sodann herrschte Einverständnis, dass unser Verband bei der touristischen Marktforschung mitzuwirken habe, insbesondere bei der Planung und Koordinierung der entsprechenden Aktionen. Ein Experten-ausschuss hat die diesbezüglichen Vorbereitungen zu treffen und es ist selbstverständlich, dass bei der praktischen Durchführung die beteiligten Wirtschaftsgruppen und Verkehrsträger um Mitwirkung ersucht werden. Das gleiche Problem ist anlässlich des 11. Kongresses der AIEST 1960 in Leyssin und Stresa behandelt worden.

Die Verfolgung der allgemeinen Wirtschaftslage wird uns als Spitzenorganisation der Wirtschaft auch in der Zukunft besonderes Anliegen sein. Ganz besonders werden die Auswirkungen der Integration auf unserem Gebiet verfolgt und beurteilt werden müssen. Wir werden das unsrige dazu beitragen, um die Wirtschaftsstruktur im allgemeinen zu erhalten und zu stärken. Das Wirtschaftsrecht wird in den nächsten Jahren mit der Behandlung des neuen Arbeitsgesetzes und des Kartellgesetzes eine Erweiterung erfahren.

Ganz besonders werden wir uns mit den Fragen, die im Zusammenhang mit dem Ausbau unserer Verkehrsträger stehen, zu befassen haben. Neben dem Eisenbahn- und Luftverkehr wird in der nächsten Zeit vor allem der Strassenverkehr und der Ausbau unseres Strassennetzes im Vordergrund der Auseinandersetzung stehen.

Es ist zu wünschen, dass ohne Verzögerung der notwendige Ausbau unseres Strassennetzes vorgenommen wird, damit auch auf diesem Gebiet die Schweiz konkurrenzfähig nicht benachteiligt wird. Gerade gegenüber den Verkehrsträgern werden wir von unserer Organisation aus volles Verständnis aufbringen müssen, sind sie doch wichtige Mittel, um unsern Fremdenverkehr zu fördern und zu stärken. Die gesunde Konkurrenz guter Verkehrsträger wird sich im Interesse des Fremdenverkehrs auswirken. Im Interesse des Ganzen werden wir aber voraussichtlich nicht darum herum kommen, mit der Zeit die Frage der Koordination auf diesem Gebiet näher zu prüfen.



à des prêts directs, servaient de garantie pour cautionner des crédits privés. Les mesures de protection juridiques qui constituaient un obstacle à la reprise du crédit privé en faveur de l'hôtellerie sont maintenant supprimées. Donc en recourant intensivement au cautionnement, grâce à une collaboration étroite entre la Société fiduciaire et la Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, on pourrait mobiliser des sommes représentant des multiples de celles que nous venons de mentionner. C'est même un impératif, étant donné l'urgence d'une vaste campagne de rénovation.

Ceux qui connaissent le retard de notre hôtellerie dans ce domaine et la valeur que représentent les rénovations à effectuer — il s'agit au minimum de 200 à 300 millions de francs — ne peuvent que souhaiter qu'une coopération fructueuse s'établisse entre l'économie privée et l'Etat. Le récent message du Conseil fédéral proposant la suppression des mesures juridiques en faveur de l'hôtellerie reconnaît d'ailleurs, en l'essuyant sommairement, qu'il s'agit-là d'une formule réalisable et qui devrait

l'être à bref délai. Cette nouvelle réglementation des crédits hôteliers donnerait à la SFSSH l'occasion — occasion qui ne se répètera pas de sitôt — de perpétuer un appareil qui a fait ses preuves, alors qu'il serait autrement condamné à disparaître puisque la durée est limitée et que l'échéance de 1965 est bientôt à la porte. L'on aurait ainsi un moyen efficace et constructif d'encourager les rénovations d'hôtel et de mettre au service de la communauté un crédit hôtelier adéquat. Plus tôt cette formule sera réalisée, mieux ce la vaudra.

Il ne faut en effet pas oublier que c'est au cours des cinq prochaines années que la concurrence internationale sera la plus acharnée.

Grâce à un institut de cautionnement aux bases solides et englobant la SFSSH et la CCH il devrait être possible d'utiliser judicieusement les fonds de la Confédération qui sont à disposition pour financer des travaux de rénovation atteignant au moins 50 millions par an. Pour atteindre bientôt un tel but, il ne faut épargner ni peine ni effort.

in Frage kommenden Angestellten in den Betrieben ihrer Arbeit obliegen, dagegen in der Zwischenzeit schuldmässig weitergebildet werden. Wie andere Berufsschulen, sollten auch diejenigen für die Nachwuchsförderung in der Hotellerie der Unterstützung durch die öffentliche Hand teilhaftig werden.

Bezüglich der Personalrekrutierung müssen Mittel und Wege gesucht werden, um Personal auch aus entfernteren Ländern, wie Spanien und Griechenland, in die Schweiz zu bringen. Das wird aber nur auf der Basis langfristiger Verträge möglich sein und unter der Voraussetzung, dass sich die verschiedenen Interessenten in die Reisekosten teilen.

Mit besonderem Nachdruck wies Vizepräsident Tissot auf die Notwendigkeit hin, im kommenden schweizerischen Arbeitsgesetz den Besonderheiten der Hotellerie Rechnung zu tragen. Vor allem ist zu berücksichtigen, dass die Arbeit in der Hotellerie einen ganz anders gearteten Charakter aufweist als in der Industrie. Die Schweizer Hotellerie ist sich aber auch bewusst, dass durch Massnahmen zur Hebung der sozialen Sicherheit die Personalrekrutierung wesentlich erleichtert und die Abwanderung in andere Berufsgebiete eingedämmt werden kann.

Als wichtigstes materielles Problem bezeichnete F. Tissot die Wiederherstellung des privaten Hotelkredits, für die mit der Aufhebung der rechtlichen Hilfsmassnahmen eine wichtige Voraussetzung geschaffen wird, während die Hotelbürgerschaftsgenossenschaft den Weg weist, der eingeschlagen werden muss, um die Hotelrenewierung im Interesse der Erhaltung unserer Konkurrenzfähigkeit auf breiter Basis voranzutreiben. Dazu bedarf es aber eines kräftigen, mit genügenden Mitteln ausgestatteten Instituts.

Das Problem der Hotelrenewierung ist aber in seinen Augen nicht nur finanzieller Art, sondern, um alte Fehler zu vermeiden, muss ein Erneuerungsplan aufgestellt werden, unter Berücksichtigung verschiedener Kriterien, wie Lage der Häuser, ihre Chancen und Möglichkeiten im Rahmen der touristischen Entwicklungstendenzen usw. Vor allem ist auch eine Anpassung im Sinne fortschreitender Rationalisierung erforderlich.

Wenn die Schweizer Hotellerie heute noch international konkurrenzfähig ist, so ist sie ausstattungs-mässig nicht mehr in der Lage, die neuen, grossen Touristenströme, die durch den modernen Luftverkehr in Bewegung gesetzt werden, nach der Schweiz zu lenken. Der Bau grosser interkontinentaler Hotels drängt sich deshalb gebieterisch auf. Hier gilt es, vorausschauend zu handeln, bevor uns ausländische Hotelkonzerne zuvorkommen. Im Zeitalter des Düsenverkehrs müssen neue Grosshotels, vor allem in den Städten, gebaut werden, die per Schiene oder Strasse direkt mit den Flughäfen verbunden sind. Nur dann laufen wir nicht Gefahr, vom interkontinentalen Flugverkehr übergangen zu werden.

Unsere Leser finden den Text der mutigen und realistischen Überlegungen des Herrn Tissot in der französischen Fassung in extenso als Leitartikel in der heutigen Nummer wiedergegeben.

Nach diesen Betrachtungen über die Probleme der Hotellerie war das folgende Referat den Problemen des Bahn- und Strassenverkehrs gewidmet. Nationalrat Robert Bratschi, Direktor der Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn, bezeichnete das Problem Schiene/Strasse als die grosse Aufgabe unserer Verkehrswirtschaft. Wir werden auf seine bemerkenswerten Ausführungen in einer späteren Ausgabe der Hotel-Revue zurückkommen.

Probleme des Strassenverkehrs

erörterte der Direktor des ACS, Fürsprecher C. Häberlin. Das Nationalstrassennetz wird uns, so führte er aus, vermehrten Verkehr, eine touristische Belebung und, durch die Entlastung der übrigen Strassen vom schnellen Verkehr, hoffentlich eine Senkung

Ajournement au 2 décembre de l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH

Un recensement fédéral aura lieu le 30 novembre et 1er décembre prochains. A cette occasion les propriétaires et tenanciers d'entreprises sont obligés d'effectuer divers travaux administratifs. Aussi pour permettre aux propriétaires ou dirigeants de petites et moyennes entreprises de participer à notre assemblée extraordinaire des délégués, cette réunion a été ajournée d'un jour et renvoyée au vendredi 2 décembre 1960.

L'assemblée extraordinaire des délégués aura donc lieu

le vendredi 2 décembre 1960 à 10 h à l'Hôtel Bellevue-Palace & Bernerhof à Berne

L'ordre du jour et les communications que nous avons publiées la semaine dernière restent valables. Nous y renvoyons nos lecteurs, de même qu'à la nouvelle convocation qui paraît en allemand ci-dessous.

der Unfallziffern bringen. Erfreulich ist, dass im Zeitalter der Vermassung durch das Automobil besonders das individuelle Reisen, das Reisen im Rahmen der Familie wieder belebt worden ist und sich in Zukunft noch weiter entwickeln wird.

1966 wird die Schweiz über eine Million Automobile verfügen und 1975 über 1,5 Millionen. In raschen Schritten schreitet auch die Motorisierung in den Nachbarländern voran. Sie wird der Schweiz einen gewaltigen innerschweizerischen wie grenzüberschreitenden Motorfahrzeugverkehr bringen, der im Interesse der Fremdenverkehrswirtschaft statistisch sollte erfasst werden können. Besondere Wichtigkeit wird angesichts dieser Entwicklung die Parkfrage gewinnen: Die Einsicht, dass für das ruhende Automobil eine wenn möglich gedeckte und im Winter temperierte Abstellgelegenheit geschaffen werden muss, setzt sich nur sehr langsam durch. Namentlich die Bergbahnen werden gezwungen sein, an ihren Talstationen auf diesem Gebiet noch einige Investitionen zu machen, wenn sie die motorisierte Kundschaft anziehen wollen. Es dürfte aber auch nicht allzu lange dauern, bis die Winterkurorte Parkhäuser bauen müssen.

Die während der Sommersaison bedenkliche Verstopfung unserer Pässe zeitigt vor allem bei Geschäftsreisen, aber auch beim vorbestellten individuellen Reiseverkehr unangenehme Folgen wegen Nichteinhaltung von Reservationen. Die betroffenen Carunternehmen und Reisebüros werden, durch den Schaden gewitzigt, in Zukunft solche Routen meiden. Die Statistiken der in der ACTO (Automobil Club Tourist Organisation) zusammengeschlossenen Reisebüros der Automobil Clubs zeigen übrigens ein ständiges Ansteigen der vorbestellten individuellen Forfaitfahrten im eigenen Wagen, und es wäre bedauerlich, wenn der Schweiz dieser wertvolle Verkehr geschmälert würde.

Im weitem Teil Direktor Häberlin unter Erwähnung der verschiedenen gesetzlichen Erlasse auf das ein, was bisher vorgekehrt wurde, um die Schweiz mit einem modernen Strassennetz zu versehen. Umstritten ist noch der Bundesbeschluss über die Erhebung eines Treibstoffzollzuschlages von 7 Rp. per Liter. Zumindest wird die Schweiz des Slogans, das billigste Benzin Europas zu besitzen, nach dieser Erhöhung verlustig gehen und eine Verminderung der Einnahmen aus dem Benzinzoll als Folge geringerer Benzinkäufe von Ausländern in Kauf nehmen müssen. Wenn der ACS trotzdem das Referendum gegen den Treibstoffzollzuschlag ablehnt, so vor allem deshalb, um jeden Vorwand für eine Verzögerung des Baues der Nationalstrassen zu beseitigen. Überdies wird der Bundesbeschluss die Möglichkeit geben, gegen übersetzte kantonale Forderungen auf Erhöhung der Motorfahrzeugsteuer Front zu machen. Bei dieser hohen Belastung der Treibstoffverbraucher ist nun auch die Forderung mehr als gerechtfertigt, dass den

Schweizerische Fremdenverkehrstagung in Chur

Unter dem Vorsitz von Regierungsrat R. Gnägi (Bern) fand am 3. November in der Bündner Kapitale die Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes (SFV), d. h. des von den Professoren Hunziker, und Krapf in überlegener und kompetenter Weise geleiteten Dachverbandes der schweizerischen Fremdenverkehrswirtschaft, statt. Im neuen Grosssaal eröffnete der Vorsitzende die gut besuchte Tagung, die in ihrem Hauptteil einer Standortbestimmung der verschiedenen Zweige von Verkehr und Tourismus gleichkam. Prominente Vertreter der Hotellerie, der Bahnen, des Strassenverkehrs und der Verkehrswerbung erörterten in Kurzreferaten die aktuellen Probleme aus der Sicht ihres Interessenkreises, wodurch vor dem geistigen Auge der Hörer ein abgerundetes Bild von den zu lösenden Aufgaben in den verschiedenen Bereichen der Fremdenverkehrswirtschaft entstand. Präsident Gnägi wies in seiner

Begrüßungsansprache

auf die entscheidende Abhängigkeit der bündnerischen Volkswirtschaft vom Fremdenverkehr hin, der im Jahre 1959 über 200 Mio Franken aus dieser Quelle zugeflossen sein dürften. So wünschenswert aber auch die Verlagerung von Industriebetrieben ins Berggebiet ist, so kommt doch der ureigenen Produktionsmöglichkeit — dem Fremdenverkehr — die erste und wichtigste Bedeutung zu. Er bildet auch eine der Hauptstützen der Rhätischen Bahn. Auf dem Gebiete des Strassenverkehrs geht es in erster Linie darum, die verkehrspolitische Abseltstellung Graubündens aufzuheben und alt Fry Rätien jene Rolle als Transitland wiederzugeben, die es durch den Bau der Gotthardbahn verloren hat. Die Walenseetalstrasse wird die Zufuhr ins Land der 150 Täler erleichtern und der Bau des Bernhardtunnelns die direkte Zufahrt zur Südschweiz und nach Italien öffnen.

Der Sprecher begrüßte sodann die anwesenden Vertreter der Eidgenossenschaft und dankte dem eidgenössischen Parlament und den Behörden für das dem Fremdenverkehr entgegengebrachte Verständnis, das sich im laufenden Jahr in den Ausführungsbeschlüssen zum Bundesgesetz über die Nationalstrassen äusserte. Abschliessend bemerkte er:

«Die grundlegend gebesserten wirtschaftlichen Verhältnisse im gesamtschweizerischen Fremdenverkehr machen es erklärlich, dass sich auf dem Kapitalmarkt gegenüber touristischen Engagements ein langsamer Wandel vollzieht. Der Fremdenverkehr wird wieder kreditfähig.

Besonders in der Hotellerie ist die Investitionsneigung deutlich zu erkennen. Während langer Zeit bedeutete der Bau von Luftseilbahnen und Sportbahnen (Skilifts, Sesselbahnen) sozusagen die einzige Neuinvestition im schweizerischen Skitourismus. Heute dehnt sich auch der Beherbergungsapparat wieder aus, und zwar durch Erweiterung und Neubau von Hotels, Motels, Ferienheimen usw. So sehr dieser wieder einsetzende Wachstumsprozess in Hotellerie und Fremdenverkehr der Schweiz zu begrüßen ist, weil Stillstand gerade hier Rückschritt bedeutet, so sehr wird man sich vor unüberlegten und spekulativen Investitionen hüten müssen. Zu riskante und deshalb unrentable Unternehmungen bedeuten nicht nur eine Kapitalfehlleitung, sondern sie beeinträchtigen Ruf und Gedeihen des ganzen Wirtschaftszweiges. Die bitteren Lehren der Vergangenheit dürfen gerade in der heutigen Hochkonjunktur nicht vergessen werden.

Mit besonderer Genugtuung hat es uns erfüllt, dass das Parlament mit grossem Wohlwollen den Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale verabschiedet hat.»

Die bundesrätlichen Grüsse und Wünsche überbrachte der Vizedirektor des Eidgenössischen Amtes für Verkehr, Dr. A. Martin, der betonte, dass der Bundesrat die Zusammenarbeit mit dem SFV, sei es in innerschweizerischen Belangen, sei es im zwischenstaatlichen Verkehr, schätzte und auch die dienstvolle Tätigkeit des Verbandes auf wirtschaftswissenschaftlichem Gebiet zu würdigen wisse.

Namens des Kleinen Rates von Graubünden entbot den Willkommensgruss Regierungsrat Dr. Willi, während für den Verkehrsverein für Graubünden dessen Präsident, Nationalrat und alt Regierungsrat Dr. E. Tenchio, das Fremdenverkehrsparlament in Graubünden willkommen hiess.

Jahresbericht, Rechnung und Wahlen

Der geschäftliche Teil der Generalversammlung fand rasche Erledigung. Zum aufschlussreichen und sorgfältig redigierten Geschäftsbericht, der ein-

stimmig gutgeheissen wurde, ergriff unser Zentralpräsident Dr. F. Seiler das Wort, der dem SFV seine Anerkennung für die Bemühungen zum Ausbau der touristischen Marktforschung aussprach, ein Bemühen, das die volle Unterstützung der Hotellerie finden werde. Er gab dem Wunsche Ausdruck, es möchte für diese Aufgabe der mit den Problemen der langfristigen Konjunkturdignose besonders vertraute PD. Dr. F. Knescharek mit herangezogen werden.

Die Jahresrechnung, die mit einem kleinen Betriebsverlust von 1972 Franken abschliesst, um welchen Betrag sich das ausgewiesene Verbandsvermögen auf 11 551 Franken vermindert, wurde unter Entlastung der verantwortlichen Organe genehmigt; ebenso fand das Budget 1961, das einen Ausgabenüberschuss von 3900 Fr. — unter Berücksichtigung des ersten Aufwandes für die Organisation und Durchführung einer Marktforschung einen solchen von 15000 Fr. — vorsieht, die einstimmige Billigung der Generalversammlung.

Zu neuen Mitgliedern des Vorstandes wurden gewählt die Herren Dr. A. Martin, Vizedirektor des Eidg. Amtes für Verkehr, anstelle von S. Bittel, der neue Direktor der Verkehrszentrale, Dr. W. Kämpfen, und anstelle von Verkehrsdirektor Nicole (Genf) der neue Präsident des Verbandes schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren, W. Grob (Arosa).

Der Vortragsteil wurde eingeleitet durch einen allgemeinen Überblick über die Wirtschaftslage, erstattet vom Präsidenten des Fremdenverkehrsverbandes, Regierungsrat R. Gnägi, der in seiner Ansprache vor allem auch das Aufgabengebiet des SFV umriss. Wir verweisen unsere Leser auf die leicht gekürzte Wiedergabe der präsidialen Betrachtungen — siehe Leitartikel der heutigen Nummer.

In einem gedrängten, die

Hauptprobleme der schweizerischen Hotellerie

scharf beleuchtenden Exposé verstand es unser ehemaliger Vizepräsident, Grossrat T. Tissot, Vizepräsident des SFV, die Zuhörer mit den beiden Grundfragen der gastgewerblichen Nachwuchsförderung und der Hotelrenewierung vertraut zu machen. Für die sogenannten An/berufte postulierte er eine Verbindung von Praxis und Schule, dergestalt, dass während der Saison die für die Weiterbildung

Verschiebung der a. o. Delegiertenversammlung SHV

Am 30. November/1. Dezember findet die Eidgenössische Volkszählung statt. Die Betriebsinhaber sind verpflichtet, für diese Erhebungen verschiedene administrative Arbeiten zu übernehmen. Um auch Inhabern der kleineren und mittleren Betriebe die Teilnahme an unserer a. o. Delegiertenversammlung zu ermöglichen, wird der Anlass um einen Tag verschoben, und zwar auf Freitag, den 2. Dez. 1960.

Die a. o. Delegiertenversammlung findet also statt

Freitag, den 2. Dezember 1960, 10 Uhr, im Hotel Bellevue-Palace & Bernerhof in Bern

TRAKTANDEN

1. **Begrüßungswort des Zentralpräsidenten**
2. **Protokoll der ordentlichen Delegiertenversammlung vom 2./3. Juni 1960**
3. **Arbeitsmarktfrage und Personalprobleme:**
 - a) Allgemeine Orientierung
 - b) Eidgenössisches Arbeitsgesetz
4. **Soziale Massnahmen:**
 - a) Einführung des Obligatoriums der Krankenversicherung für Hotelpersonal durch Ergänzung der Vereinsstatuten
 - b) Richtlinien für die Zukunft
5. **Neuordnung des Hotelkredits**
Stellungnahme zur Botschaft des Bundesrates betreffend den Bundesbeschluss über die Aufhebung der rechtlichen Massnahmen für das Hotelgewerbe
6. **Diverses und Unvorhergesehenes.**

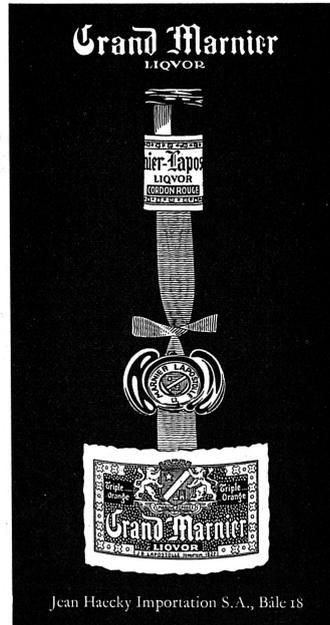
Um 13 Uhr findet im Hotel Bellevue-Palace ein gemeinsames Mittagessen statt. Die Verhandlungen sollten ca. um 16 Uhr abgeschlossen werden, so dass die Spätzüge noch erreicht werden können.

In bezug auf die Bemerkungen zu den obigen Traktanden verweisen wir Sie auf unsere Mitteilungen vom 11. Oktober 1960.

Mit vorzüglicher Hochachtung

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Der Zentralpräsident: Dr. Franz Seiler
Der Sekretär: Max Budliger



Jean Haecy Importation S.A., Bâle 18

Finanzbedürfnissen der Kantone für ihren Nationalstrassenbau durch eine Kürzung des Bundesanteils am Treibstoffzollertrag entgegengenommen — und nicht der Motorfahrzeughalter nochmals belastet wird.

Die Frage: «Wann werden wir über die Nationalstrassen fahren können?» — Direktor Häberlin gab einen Überblick über die voraussichtlichen Feststellungsdaten für die touristisch interessanten Strassen — beantwortete er mit der etwas resignierenden Feststellung, dass wir uns, gesamtlich gesehen, noch recht lange werden gedulden müssen, bis wir in unserer touristischen Propaganda erklären können, über ein modernes Strassennetz zu verfügen. Bis dahin müssen wir mit Palliativmitteln alles tun, um den Strassenverkehr einigermaßen flüssig halten zu können.

Zu diesen gehört vor allem die Propagierung der Entlastungsstrassen, verfügen wir doch in der Schweiz über viele gut ausgebaute Zweitklassstrassen. Als weiteres Mittel postulierte er die Beschränkung des Lastwagenverkehrs während der Hauptreisezeit auf den zu touristischen Zentren führenden Hauptstrassen auf die Nachtschicht, was allerdings den Widerstand der Lärmbekämpfungsligen herausfordern und auch bei den Gewerkschaften kaum eitel Freude auslösen wird. Die Feststellung der Nationalstrassen wird, so führte Direktor Häberlin abschliessend aus, den Touristregionen ganz neue Perspektiven eröffnen. Das Einzugsgebiet der potentiellen Gäste eines Gebietes wird sich durch die Autobahn vorrücken bis verdreifachen. Ein Grund mehr, die Ferienregelung zu überprüfen und der Regelung des Wochenurlaubs alle Aufmerksamkeit zu schenken.

Wie ist die Lage in Deutschland?

Die Tagungen der deutschen Verbände in der Spitze und in den Ländern sind zum grössten Teil vorbei. Auch die Delegiertenversammlung des Dehoga in Bad Dürkheim ist vorübergegangen und ebenso die Bundesfachschau in Frankfurt am Main mit der Internationalen Kochkunstausstellung. Sie hatte einen sehr starken Besuch und hat in den Kreisen des Gewerbes neue Freunde gewonnen. Auch der literarische Wettbewerb, der mit der Frankfurter Ausstellung verbunden war, ging über die Bühne, und eine ganze Anzahl von Schweizer Autoren und Verlage waren hierbei am stärksten vertreten.

Nun steht die Tagung der Deutschen Sektion Internationale Hotels bevor. Sie findet in der schwäbischen Hauptstadt statt und wird sich eines besonderen Besuches erfreuen. Von der Gruppe haben sich etwa 170 Betriebe angemeldet, und es ist mit zahlreichen Ehrengästen zu rechnen. Die Deutsche Sektion spricht in der öffentlichen Kundgebung über Konjunkturfragen und wird anschliessend Probleme der Rentabilität behandeln. Die Frage des Erhaltung- und Herstellungsaufwandes interessiert in Deutschland sehr. Ein Schlussvortrag behandelt die Stellung Deutschlands im Reiseverkehr der Welt.

Der Vortrag über die Konjunktur und die wichtigsten Ereignisse des vergangenen Jahres wird von dem Vorsitzenden der Deutschen Sektion, Herrn O. H. Geyer (Hamburg), gehalten werden. Er wird hierbei einige Ziffern nennen und die Behauptung aufstellen, dass die Zahl der Hotelbetten mit dem steigenden Fremdenverkehr stets Schritt gehalten haben. Besonders wird er sich auch mit den Belegungen am Wochenende befassen, die durch die Werbung der Betriebe verstärkt werden müssen.

Direktor Geyer wird nochmals den Standpunkt der deutschen Hotellerie darlegen, wonach der Kreditkarte mit einer fünf- bis zehnprozentigen Kommission auf die Gesamtrechnung nicht nähergetreten werden kann. Sein Stellvertreter, Herr Dr. Linsenmeyer, wird über die Verhandlungen innerhalb der IHA und vor allem in Frankreich berichten.

Ein sehr wichtiges Problem war im vergangenen Jahre die Heranziehung der nötigen Arbeitskräfte, die für die grösseren Betriebe leichter erhältlich sind als für die Mittel- und Kleinbetriebe. In gewisser Masse ist in der Hotellerie eine Rationalisierung möglich, vor allem in der Küche und in den Büros, und es werden entsprechende Lehrgänge von der Deutschen Sektion aufgestellt werden. Besondere Beachtung verdienen die steuerlichen Fragen, auf die wir schon kurz hingewiesen haben.

Die Deutsche Sektion hat diesmal Herrn Dr. Michel als Redner über die Frage der Wirtschaftlichkeit und Rentabilität der Hotelunternehmen gewonnen. Dr. Michel, der jahrzehntelang bei der Schweizer Hotel-Treuhand-Gesellschaft tätig ist, kennt natürlich die deutschen Probleme genau. Er stand ja auch bei dem internationalen Betriebsvergleich an vorderster Stelle. Seine Darlegungen, die sich hauptsächlich auf die Verhältnisse in der Schweiz gründen werden, finden sicherlich in Stuttgart stärkste Beachtung.

Spezialisten für die Frage des Herstellung- und Erhaltungsaufwandes sind die Herren Alfred Brenner (Baden-Baden) und Dr. Bundschuh (Heidelberg), die beide ihre Meinungen zu diesem wichtigen Thema darlegen werden. Die deutschen Bundes- und Länderministerien haben sich im Interesse der Hotellerie schon sehr intensiv mit dem Fragenkomplex befasst, und es ist anzunehmen, dass sich hierbei gewisse Erfolge für die Hotels ergeben.

Über die Stellung der Hotelwirtschaft und des Reiseverkehrs in Deutschland wird Herr Loebbe (Stuttgart), der Inhaber des Reichsbahnhotels, bemerkenswerte Ausführungen machen. Er wird dabei vor allem auf die gute Zusammenarbeit mit den andern Fremdenverkehrsorganisationen hinweisen, die sich bei allen wichtigen Fragen immer wieder bewähren.

In den internen Tagungen werden natürlich zahlreiche organisatorische Fragen behandelt werden, wie die organisatorische Stellung der Gruppe im Dehoga, die Zusammenarbeit mit der Presse, der Wettbewerb innerhalb der Hotelwirtschaft und ähnliche Dinge mehr.

Als letzter Redner sprach anstelle des durch Auslandsabwesenheit verhinderten Direktors der Verkehrszentrale, Dr. W. Kämpfen, Vizeidirektor P. Martinet über die Tätigkeit und den Aufgabenkreis unseres nationalen Verkehrswerbeinstituts. Seine Ausführungen gaben einen trefflichen Einblick in das Wirken jener Institution, die den Namen der Schweiz in die ganze Welt hinausträgt und dafür sorgt, dass die grossen Touristenströme unser Land nicht meiden.

Vorstand SFV lehnt Benzinollreferendum ab

Nach Beendigung des Vortragssteiles gab Verbandspräsident Gnägi davon Kenntnis, dass der Vorstand des SFV mit 20 Stimmen bei 3 Enthaltungen

Ablehnung des Referendums gegen den Bundesbeschluss über einen Treibstoffzollzuschlag von 7 Rappen beschlossen hat.

Beim nachfolgenden Apéritif im Foyer des neuen Churer Theatersaales überbrachte der neue Stadtpräsident von Chur, Dr. Georg Sprecher, den Willkommensgruss der Stadt Chur und ihrer Behörden. Einen willkommenen Ausgleich zu den geistigen Strapazen des Anhörens all der zahlreichen Referate brachte das vorzügliche Mittagessen im Hotel Steinbock bei unserm Kollegen K. Meier. Ein grosser Teil der Versammlungsbesucher benützte nach dem kulinarischen Akt die Gelegenheit, mit den von der PTT-Verwaltung zur Verfügung gestellten Cars nach Vaduz zur Besichtigung der berühmten Gemäldergalerie und der Briefmarkensammlung des Fürsten von Liechtenstein zu fahren.

Da wir gerade von Organisation sprechen, sei hier auf die organisatorischen Veränderungen eingegangen, die sich bei den Fachgruppenitzungen und bei der Delegiertenversammlung des Dehoga ergeben haben. Zum Präsidenten des Dehoga wurde Herr Willy Pauly (Stuttgart) wiedergewählt, zu seinem Stellvertreter Herr Hanns Kraft (Köln). In der Fachgruppe Hotels wurde Herr Ernst Brockhoff (Heidelberg) wieder Vorsitzender und als sein erster Stellvertreter, der gleichzeitig auch ein geschäftsführender Stellvertreter sein soll, Herr Dr. Gustav Lotz (Nürnberg) gewählt. In der Fachgruppe Gaststätten wurde Herr Xaver Heilmannsdorfer (München), Löwenbräukeller, erster Vorsitzender, Herr Heinrich Onken (Hamburg) wurde zum Ehrenvorsitzenden des Verbandes ernannt. Auf weitere Einzelheiten soll hier nicht eingegangen werden.

Bei den Beratungen der beiden Fachgruppen stand die konjunkturpolitische Beurteilung der Saison im Vordergrund. Trotz des schlechten Wetters waren die Umsätze denen des Vorjahres ungefähr gleich. Man könnte sagen, wie es ein Redner aus Norddeutschland formuliert hat, dass die Konjunktur gegenüber 1959 knapp behauptet war. Die Umsätze im Jahre 1960 dürften etwa eine Höhe von 13 Mia DM erreichen.

Der Entwicklung im Jahre 1961 sieht man trotz einiger Rückschläge in dem zu Ende gehenden Jahr mit Optimismus entgegen. Die Bestellungen der in- und ausländischen Reisebüros sind verhältnismässig zahlreich. Wenn sie auch kein absolutes Barometer sind und immer wieder Abbestellungen erfolgen, wie die Praxis zeigt, so sind sie doch ein wichtiger Hinweis auf die konjunkturelle Entwicklung. Die Hotels sind übrigens bemüht, eine Änderung bei den Abbestellfristen zu erreichen, die der Deutsche Reisebüroverband bzw. die FIAV festgelegt haben. Die kurzfristigen Abbestellungen der ausländischen Reisebüros hatten vielfach zu Schwierigkeiten bei der Verwertung des Bettenraumes geführt und den Betrieben ansehnliche Verluste verursacht.

Eine Sitzung mit viel Idealismus war neulich die Tagung des Bundesausschusses für Berufsausbildung in Bad Dürkheim. Dort wurde beschlossen, den Beruf einer Saaltochter mit einer einjährigen Anlernzeit einzuführen und überhaupt den Zugang der weiblichen Jugend zum Hotel- und Gaststättengewerbe zu erleichtern. In Norddeutschland ist eine neue Berufsschule entstanden, und zwar auf Borkum, zu der der Vorstand des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes seine Zustimmung gegeben hat. Es ist dabei mit einer finanziellen Unterstützung des Bundes zu rechnen.

Im übrigen geht die Welt und mit ihr die Hotel- und Gaststättenbetriebe auf Weihnachten und auf zahlreiche gesellige Veranstaltungen zu. Die Saisonhotellerie tritt vorübergehend an Bedeutung zurück und die Stadthotellerie rückt vor. Dr. H.

Nouvelles de France

Les restaurateurs français créent le «Chèque restaurant»

La FNHR vient de diffuser le communiqué suivant:

Depuis quelques jours de nombreux restaurants parisiens ont déjà apposé une affiche où l'on peut lire: «On accepte ici le chèque-restaurant.»

Issu des initiatives concertées de la Bank of London and South America Ltd et des organisations professionnelles de la restauration (adhérentes à la Fédération nationale de l'industrie hôtelière), le chèque restaurant, dont le système fonctionnel déjà en Angleterre, vient en effet d'être mis en service en France.

Ces chèques pourront servir à régler en totalité ou en partie le prix d'un repas consommé au restaurant. Ils éviteront des manipulations d'argent. Ils pourront être distribués au personnel des entreprises ne disposant pas de cantine et permettront aux utilisateurs de s'évader de leur lieu de travail à l'heure des repas.

D'un montant de 4 NF, ces chèques seront cédés au personnel par la direction des entre-

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Le tourisme à l'heure grecque

Lorsque paraîtront ces lignes, le congrès de la Fédération internationale des agences de voyages prendra fin à Athènes; il aura marqué sans doute l'extraordinaire développement du tourisme de cette terre-patrie de la philosophie, des arts, du théâtre.

«Visiter la Grèce, c'est retrouver la source», a écrit Jacques de Lacrételle en préface au guide remarquable que M. Louis Nagel m'a adressé la veille de mon départ. Eh bien! Il n'est pas étonnant que des hôteliers suisses, et non des moindres, aient décidé de s'intéresser directement au tourisme grec; et cela ne fait que commencer.

L'empire de M. Tissot

Comme Charles-Quint, M. Frédéric Tissot est en train de construire un empire sur lequel le soleil ne couchera jamais... On sait qu'au cours d'un récent séjour à Athènes, il a envisagé l'acquisition par sa société d'expansion touristique des entreprises «Astrin» dans l'île de Rhodes; il est même question qu'il aille plus loin encore et s'assure la majorité de l'ensemble des affaires d'«Astrin».

Il n'est pas inutile de dire que ces perspectives suscitent un intérêt considérable dans les milieux touristiques grecs où la réussite de l'«opération Leysin» n'a pas passé inaperçue.

Problème du personnel

Ce n'est pas tout de créer des hôtels... Il faut encore les exploiter et disposer pour cela de personnel qualifié. On sait que nos entreprises, devant la diminution de la main d'œuvre italienne, doivent recruter du personnel sous d'autres cieux... L'Espagne, notamment et puis aussi la Grèce. C'est ce qui a amené M. Tissot à proposer au Ministère du tourisme de Grèce de soumettre gratuitement pendant trois ans, à une formation hôtelière en Suisse, une centaine de jeunes grecs. Cette formation porterait non seulement sur les connaissances techniques, mais également sur l'étude des langues. Si la convention, prévue pour neuf ans, est ratifiée, ce sont donc 300 jeunes Grecs, au minimum, qui bénéficieraient de cette formation idéale.

Nous en saurons davantage dans quelques semaines...

Berne-Rhodes-Cully

Ces trois noms sont tout un itinéraire...! Mais ce sont aussi les étapes des plus récentes initiatives de M. Jack Gauer. Toute la presse suisse a raconté récemment comment notre ami s'apprête à diriger sur l'île de Rhodes un village hôtelier d'une conception très originale: Village hôtelier, n'est-ce pas plutôt la formule des bungalows qui a mis son temps à s'implanter en Europe! Si j'en crois M. Trippi, le

bras droit de Jack Gauer, c'est le 1er mars que s'ouvrira l'exploitation de Rhodes; celle de Corfou — car il y en a une seconde — devra être prête à accueillir les touristes pour Pâques.

Si flatter que soit pour notre amcur-propre helvétique l'esprit d'initiative dont font preuve nos collègues, nous pourrions craindre qu'ils en arrivent à cubier leur propre pays... Mais une nouvelle nous rassure: elle vient de Cully, la charmante localité de Lavaux aux portes de Lausanne; à côté de ses préoccupations helléniques, Jack Gauer veillera désormais sur le sort de l'Hôtel de Ville de Cully et du café du Raisin!

A la demande des autorités de Cully, Jack Gauer superviserait l'exploitation du petit hôtel proche de sa propre demeure vigneronne «La Segrière», sur la route de Grandvaux. C'est le 20 décembre qu'aura lieu la réouverture de l'Hôtel du Raisin... Et l'on en parle au pays du Dézaley...!

Walter Schnyder et le coq de bruyère

Après La Havane, de célèbre mémoire (car c'était vraiment la dernière qui sonnait, en 1959, pour tenir à Cuba le Congrès des Agences de voyages américaines), c'est à Hawaï que les gens de l'ASTA s'apprêtent à se rassembler. Il y aura bien peu d'Européens cette année à l'ASTA et fort peu d'hôteliers. M. Walter Schnyder, du Beau-Rivage Palace à Ouchy sera l'exception qui confirme la règle.

Puisque je parle de lui, il me pardonnera de rapporter ici souvenir de ses jeunes années de formation hôtelière au Savoy à Londres, qu'il a évoqué il y a quelques semaines sur les lieux mêmes de ses exploits passés.

Exploits... Le mot n'est pas trop fort; car le jeune Walter Schnyder outre, ses qualités professionnelles certaines, était un excellent athlète. Il conduisait au succès le «team» du Savoy, en remportant des victoires foudroyantes dans les 800 et 1500 mètres. Ce qui lui valait la considération de ses supérieurs.

Et notamment du maître d'hôtel qui promut un beau jour le jeune sommelier aux fonctions de demi-chef. Avec tout ce que cela comportait de responsabilités: celle par exemple de découper le coq de bruyère qui figurait à la carte du dîner le premier soir de l'entrée en fonctions de Walter. Or celui-ci ne savait pas du tout comment s'y prendre. Pour ne pas faire mauvaise figure en face des futurs clients et surtout de ses camarades il se rendit après le lunch au restaurant du Trocadéro où il commanda, pour son compte, un coq de bruyère; qu'il mangea d'un appétit réaifié, tout préoccupé qu'il était d'observer comment s'y prenait son collègue expérimenté.

Et le soir, dans le grand restaurant du Savoy, il était prêt à opérer... Mais personne ne commanda de coq de bruyère; et il n'en servit jamais par la suite! Cet apprentissage particulier lui avait coûté 24 shillings, une fortune pour un salaire hebdomadaire de 3 L. st.

Ne trouvez-vous pas cette histoire charmante? Et édifiante aussi pour tant de jeunes qui veulent aujourd'hui tout savoir sans avoir rien appris.

sonnel de l'école, étaient essentiellement axés sur la préparation du déjeuner pris sur place. Ainsi ces jeunes gens ont pu acquérir des notions indispensables à la promotion des ventes des produits qui font le renom de la gastronomie française. Ils n'ont pas manqué de noter les mille et une façons d'utiliser nos spécialités.

Au cours d'une cérémonie officielle on a remis à ces stagiaires un diplôme et un insigne portant la mention «vendeur qualifié de produits français». Ainsi, la ménagère pourra, de préférence, s'adresser à lui pour choisir une boîte de conserve, un fromage, une bouteille de vin, un paquet de biscuits, etc...

D'autres sessions semblables à celle-ci doivent avoir lieu en 1961, assurant de ce fait, au niveau du détailant, un contact plus efficace entre le vendeur et le consommateur, d'où — on peut l'espérer — un accroissement des ventes en Allemagne des produits agricoles et alimentaires français. Cette spécialisation du commerce de détail profitera directement à la restauration et à l'hôtellerie, car elle contribuera à faire connaître certains avantages de la cuisine française aux ménages allemands. Dr W. Bing

Les prix forfaitaires s'étendent dans les hôtels de sports d'hiver des Alpes françaises

Jusqu'à présent, l'hôtellerie française s'était montrée réfractaire à la généralisation des prix forfaitaires, ceci en raison des multiples taxes et impôts que l'hôtelier est chargé de prélever sur ses malheureux clients. Les hôteliers estimaient — non sans raison — qu'en appliquant des prix forfaitaires, ils donneraient à leurs hôtes l'impression de pratiquer des prix surfaits, alors qu'une bonne partie de la somme portée en compte va directement dans les caisses de l'Etat.

Cependant, pour donner satisfaction à la clientèle, diverses stations de sports d'hiver ou balnéaires en sont venues aux prix forfaitaires qui ont l'avantage d'éviter toute surprise au client. Ce système est même en train de s'étendre, puisque l'on apprend que dans le Dauphiné la station de Deux-Alpes va l'appliquer aux moyens de transport et aux manifestations sportives. C'est ainsi que pour un forfait de 4 NF par jour, le client pourra user librement de tous les moyens de remontée mécaniques,

FRAMBOISE
D'ALSACE
CUSENIER

Société anonyme E. Cusenier, fils aîné, Basel 13

utiliser les autobus, fréquenter l'école de ski ou s'il le désire, s'abattre sur la patinoire.
Notre pays n'est pas resté en arrière dans ce domaine puisque, comme on le sait, à Lesysin, par exemple, ces prestations sont également comprises dans les arrangements conclus avec divers groupes.

Nouvelles de l'ONST

Journalistes AELE en Suisse

Dans le but de les mettre en contact avec les problèmes essentiels de notre économie nationale suisse, le Conseil fédéral avait invité 24 journalistes venant des pays membres de l'Association européenne de libre échange (AELE) qui ont séjourné en Suisse au début de l'automne 1960. L'Office suisse d'expansion commerciale s'était chargé de mettre sur pied un programme s'étendant sur dix journées de revues commerciales et économiques alliant passer en Suisse. De nombreuses prises de contact étaient prévues avec des mandataires des autorités fédérales et des représentants de notre économie nationale. Sur la demande du Département politique fédéral, une excursion a été organisée au Valais en fin de semaine par l'Office national suisse du tourisme en collaboration avec la

Fondation Pro Helvetia et les autorités valaisannes. Au programme figurait, entre autres, une représentation théâtrale en plein air: «Sion à la lumière de ses étoiles» fit une grande impression sur les spectateurs.

Le soleil était de la partie le lendemain, dimanche, lorsque Hermann Geiger et deux autres pilotes hissèrent, à bord de «Pipers», les journalistes en quelques minutes jusqu'au glacier de l'imposant massif de la Rosa Blanche. Les contrastes saisissants que l'on trouve sur un territoire aussi petit que la Suisse, mis ainsi en évidence, ne laissent pas d'impressionner nos hôtes.

Une raclette valaisanne, agrémentée de productions de la «Chanson du Rhône» et d'un groupe de fibres et de tambours, suivit cette magnifique démonstration.

Sur le chemin du retour, les journalistes firent halte, à Rarogne, devant la tombe de Rainer Maria Rilke qui, comme tant d'autres écrivains étrangers, fut un grand ami de la Suisse. Les organisateurs de cette excursion mirent tout en œuvre pour que les invités soient orientés sur tous les aspects du tourisme suisse, ainsi que sur la grande importance qu'il a pour l'économie nationale de la Suisse.

A l'occasion de ces rencontres, de précieux contacts furent établis avec la presse étrangère. Ce «dessert du voyage d'étude», selon l'expression d'un journaliste portugais, fut une pleine réussite.

Förderung von Fremden- und Reiseverkehr in Deutschland

Bundshaushalt für 1961 vor der Bundestagsberatung

Bundesrat und Bundestag in Bonn haben jetzt mit den Beratungen des Bundshaushaltes für 1961 begonnen, der nach den Regierungsvorschlägen auf einer Etalbasis von 44,8 Milliarden DM Einnahmen und Ausgaben s/eh't. Er liegt um 3 Milliarden DM höher als im vergangenen Jahr. Damit hebt, wie jedes Jahr, das grosse Rätselspiel für die einzelnen Wirtschaftszweige an. «Wer bekommt was?»

In dem Haushaltsentwurf 1961 sind für «Massnahmen zur Förderung des Handels und des Hotel- und Gaststättengewerbes» 1,8 Millionen DM eingesetzt. Diese Summe ist um 0,2 Millionen DM niedriger als im Haushaltet 1960. Da man in diesem Jahr beschlossen hat, die rund 9%, die im vergangenen Jahr zur Deckung des Defizits von allen Ansätzen mit nicht rechtlicher Verpflichtung abgezogen werden mussten, in diesem Etat gleich abzurechnen und die Endsummen einzusetzen, ist der Betrag für 1961 sogar noch um ein geringes höher als 1960. Die Verteilung dieser Mittel zwischen Handel und Gaststättengewerbe zeigt jedoch eine leider beträchtliche Schlechterstellung unserer Sparte gegenüber dem Vorjahr; es erhielten 1959 und 1960 von den veranschlagten Geldern der Handel je 1,8 Millionen DM und das Hotel- und Gaststättengewerbe 200 000 DM, die ungekürzt blieben; dagegen stehen nun in diesem neuen Haushaltsplan 1,670

Millionen DM und nur 130 000 DM. Wie auch in den vergangenen Jahren ist die Zweckbestimmung der Bundeszuschüsse Austausch von Angestellten des Hotelgewerbes mit dem Ausland, Ausbau von Bundesfachschulen, Einrichtungen für Betriebsvergleiche und Betriebsberatung.

Über die Bedeutung des Fremden- und Reiseverkehrs für die nationale Wirtschaft und als verbindender Faktor in der Völkerverständigung besieht zwar in Regierung und Parlament volle Übereinstimmung, wenn auch die Förderung zahlenmässig im Haushaltsplan nicht besser zum Ausdruck kommen konnte. Man hat aber auch hier versucht, die um die vorjährigen 5% verkürzte Endsumme etwas höher zu beizassen, um wenigstens zu kleinem Zuschuss zu gelangen. Demnach sind also in diesem Jahr für «Förderung des Reiseverkehrs in Deutschland» 5,270 DM veranschlagt gegenüber 5,3 Millionen DM im vorigen Jahr. Sie werden wie folgt verteilt: für die «Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr e. V.», Frankfurt a. M. (mit der Aufgabe der Auslandswerbung), 4,730 Millionen DM und damit 30 000 DM mehr als 1960, für den «Bund Deutscher Verkehrsverbände e. V.», Frankfurt a. M., 450 000 DM (im vorigen Jahr 500 000 DM abzüglich rund 9%), für den «Deutschen Bäderverband e. V.», Bonn, 90 000 DM (im Vorjahr 100 000 DM abzüglich

der bekannten Prozentsumme). — Darüber hinaus sind auch im ERP-Wirtschaftsplan 1961 Mittel für die Förderung des Hotel- und Gaststättengewerbes wie in den Vorjahren festgelegt. Die Summen sind noch nicht bekannt.

Haushaltsexperte der CSU Dr. Geisner und sein Fraktionskollege und Experte für das Hotel- und Gaststättengewerbe Franz Xaver Unertl wollen sich jedoch nicht mit diesen Geldern zufriedengeben und anlässlich der Haushaltsberatungen im Plenum die Möglichkeiten einer noch wirksameren Hilfe in die Diskussion werfen. Wertvolle geistige Unterstützung erhielten die parlamentarischen Streiter für die

Förderung des Fremdenverkehrs durch den über die Grenzen hinaus bekannten Kurdirektor von Bad Driburg, G. Nave, in seiner Eigenschaft als geschäftsführendes Vorstandsmitglied des Verbandes Deutscher Kur- und Fremdenverkehrsfachleute. Es soll unter allen Umständen versucht werden, eine Diskussion zu praktischen Auswirkungen zu führen. Interessant ist hierbei die Auffassung, dass eine derartige Förderung unter keinen Umständen gleichzusetzen sei mit den üblichen Subventionen. Es handelt sich ausschliesslich um Kosten für dringend notwendige Staatsaufgaben.

E. S.

Eröffnung der zweiten HOGA in Bern

Die Hotel- und Gastgewerbebeschau mit Tea Room und Ladeneinrichtungen, angeschlossen die Nahrungs- und Genussmittelbranche, konnte mit internationaler Beteiligung am 4. November 1960 bei gutem Besuch eröffnet werden. Sie ist lebendiger und grösser als im letzten Jahr aus der Taufe gehoben worden und vermittelt mit verschiedenen Novitäten, vor allem auf dem Gebiete des Bestecks und Langenthaler Porzellans, einen Querschnitt durch die Bedürfnisse der heutigen Hotellerie, die bekanntlich mehr denn je auf Selbsthilfe in Form weitgehender Automation angewiesen ist. Die zweite HOGA Bern erhebt nicht Anspruch auf eine Messe mit begrenztem nationalem Charakter. Sie will mit den ausgestellten Produkten vielmehr den Blick über die Grenzen hinaus öffnen und dient den schweizerischen Hotel- und Gaststätten-Interessen, indem sie den Standpunkt einer «splendid isolation» ablehnt im Bewusstsein, dass ein grosser Teil unserer Einnahmen von ausländischen Gästen ins Land strömt. Ausserdem realisiert die Wirtschaft unseres Landes einen grossen Teil ihres Einkommens aus dem Export, der einen freien Markt verlangt. Wir finden deshalb an der HOGA 1960 in Bern neben einheimischen auch ausländische Apparate und Produkte aller Art. Der November wurde als Ausstellermonat deshalb gewählt, weil die Hotellerie in dieser Zwischensaison am ehesten die Zeit aufbringt, um die HOGA zu besuchen. Sie ist täglich von 10—19 Uhr geöffnet. Degustationen werden bis 21.30 Uhr verabreicht, und das Restaurant mit der attraktiven Kegelbahn neuesten Systems ist bis 23.30 Uhr resp. 00.30 Uhr offen.

Diese Spezialschau der Hotel- und Gaststättenbranche wurde auch in diesem Jahr so gestaltet, dass sie ausser diesem Berufsweig auch die breite Öffentlichkeit interessiert, indem Gebrauchsartikel des Haushaltes jene der Berufsküche ergänzen. Wir finden deshalb in der HOGA vom Kleinkühlschrank bis zur Grand-Hotel-Kühlanlage, von der raumsparenden Kombinationsküche bis zur raffiniert ausgedachten Grosskücheneinrichtung alles, was sich die moderne Technik zur Rationalisierung der mühevollen täglichen Arbeit ausgedacht hat.

Unter den eigentlichen Novitäten sind Kristallgläser aus Samen einerseits, aus deutschen Fabriken andererseits, erwähnenswert. Vor allem aber fallen neue Formen bei Tellern und Bestecken aus der Langenthaler Porzellanfabrik auf, die sich wagemutiger neuer Formen angenommen hat. Sie wirken in entsprechender Aufmachung besonders auf dem

Hotelisch sehr vorteilhaft und sind praktisch als Bisheriges. Mit den ebenso praktischen wie geschmackvollen Arrangements fand man in Langenthal Mittel und Wege, die zurzeit noch revolutionär wirken mögen, die aber in die Zukunft weisen. Vor allem bewundert der Besucher eine Platte, die das traditionelle Silber ersetzt, die nur halb so teuer ist wie Silber und dennoch ihre Wirkung auf das Auge nicht verfehlt. Ausgehend von der Tatsache, dass die Präsentation der aufgetragenen Speisen ebenso wichtig ist wie deren Herstellung, hat die HOGA dem Sektor Bestecke und Geschirre den gebührenden Raum zur Verfügung gestellt. Der Hotelier wird sich dort über alle Neuheiten, die zurzeit auf den Markt kommen, orientieren können. Der Gemeinschaftsstand der führenden Firmen für Gedecke, Porzellan, Kristall und Silber darf sich sehen lassen. Es ist eine Augenweide, die festlich hergerichtete Tafel in derart vielfältiger Variation vor sich zu haben.

Degustationen

Rund ein Drittel der grossen Ausstellungshalle ist Degustationen reserviert. Köstliche Weine, feine Liköre, rassige Spirituosen und Apéritifs, von zarter Frauenhand dargeboten, laden Kenner und «Anfänger» zum willigen Verweilen ein. In einem Raclette-Stübli und der Grill-Bar, aus der die Presse am Eröffnungstag knusperige Hähnchen zog, finden wir dauernd Besucher, die auch den gemütlichen Teil einer Ausstellung zu schätzen wissen. Schliesslich engagierte die Veranstalter, d. h. das Ausstellungsbüro Feuz in Bern, eine bayrische Kapelle, die an der Eröffnung der zweiten HOGA munter aufmarschierte, um die Gäste mit ihren rassigen Weisen zu unterhalten.

Ziel und Zweck der HOGA

Dem Gastwirt und Hotelier dient die HOGA als kleine, aber konzentrierte Fachmesse, als Orientierung und als willkommenen Ersatz für die oft unerlässlichen Einkaufsreisen im In- und Ausland. Die HOGA dient ihm auch als Treffpunkt und zum ungezwungenen Gedankenaustausch mit Kollegen.

Das breite Publikum jedoch gewinnt beim Besuch der HOGA Interesse am Hotelfach, einem Beruf, ohne den die Wirtschaft der Schweiz undenkbar wäre. Man sieht an der HOGA etwas hinter die Kulissen des Gastwirtschaftsbetriebes und erhält andererseits Anregungen für den eigenen Haushalt.

Für Ihr Restaurant

Kleine, gediegene Form und leiser Gang

Einfache, rasche Bedienung

Maschinen für 1—18 Services und 1—9 Sparten

Modelle ab Fr. 880.—



Vertretungen und Kundendienst in der ganzen Schweiz

Für jeden Betrieb das passende Modell
Sehr vorteilhaft im Preis

Für Ihre Gäste-Buchhaltung

Sichere und schnelle Kontrolle mit der neuen

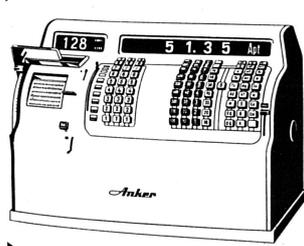
Anker Hotel-Buchungsmaschine

Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten: bis 27 Adresswerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis



Zur Geldkontrolle *Anker* **Kassen**

Zürich 4 Tellstrasse 31 Tel. 25 21 44

Ambassadeur





«Ambassadeur», das neue Hotelporzellan von Langenthal, vereint Zweckmässigkeit und Anmut in sich. Es erfreut den Gast durch seine Eleganz und schlichte Form. «Ambassadeur» erfüllt alle Anforderungen des gepflegten Hotel- und Restaurationsbetriebes.

Verkauf durch die Hotellieferanten

Porzellanfabrik Langenthal AG.
Langenthal

Was der HOGA noch fehlt ist eine Kochkunst-Ausstellung sowie die Ausstellung eines modernen Musterhotels, wie man es sich nach neuesten Prinzipien geschaffen vorstellt. Die Hotellerie ist und bleibt die Domäne der Schweizer. Wir dürfen jedoch

keinen Augenblick ruhen noch rasten, wenn wir nicht überholt werden wollen. Die Leistungsfähigkeit der Schweizer Hotellerie ist an der bis 13. November dauernden HOGA deutlich erkennbar. P. H.

Augmentation des nuitées étrangères en août 1960, mais stabilité du degré d'occupation

Hôtels et pensions

En août, comme dans le premier mois de plein été, le mouvement hôtelier a évolué favorablement d'une manière générale. Il est vrai qu'au regard d'août 1959 le nombre des nuitées d'hôtes du pays a diminué de 33 000 ou de 2 % pour s'établir à 1,58 million, mais celui des visiteurs étrangers a augmenté de 175 000 ou de 6 %, s'inscrivant à 3,21 millions. Le total général des nuitées s'est donc accru de 142 000 ou de 3 % pour atteindre 4,79 millions, ce qui constitue un nouveau maximum pour le mois d'août.

A l'exception des groupes d'hôtes des Etats du Benelux, de l'Italie, du sud-est et de l'est européen, ainsi que de la République arabe unie, tous les contingents étrangers se sont renforcés. L'essor touristique est dû principalement aux Français (+ 15 %), aux Allemands (+ 10 %) et aux Américains du Nord (+ 16 %). Les effectifs britanniques, espagnols et argentins ont augmenté respectivement de 1½, 22 et 49 %.

Les Français l'emportent parmi la clientèle de l'extérieur, avec un apport de 736 000 nuitées; puis viennent les Allemands, 664 000, les Anglais, 641 000, les Américains du Nord, 277 000, les Italiens, 236 000, les Belgo-Luxembourgeois, 199 000 et les Hollandais 157 000.

Le taux moyen d'occupation des lits disponibles de l'ensemble du pays s'est maintenu à son niveau de l'année dernière, cest-à-dire à 78,4 %. Le degré d'occupation a atteint 97 % en moyenne dans les grandes villes et 95 % dans l'hôtellerie saisonnière des stations touristiques bordant les lacs, alors que la cote s'est établie à 72 % dans les régions alpêtres. Sur le total de 4,79 millions de nuitées, 1,55 million reviennent aux contrées alpêtres (+ 1 %), le même nombre aux régions des lacs (+ 4½ %), 675 000 aux grandes villes (+ 5 %) et 1,01 million aux autres communes (+ 3 %).

L'évolution n'a pas été uniforme dans les diverses régions. Ainsi, les Grisons et l'Oberland bernois — contrées en majeure partie alpêtres — ont enregistré moins de nuitées qu'en août 1959, cependant que toutes les autres régions en ont annoncé autant, sinon davantage, en présence d'une évolution divergente d'une station à l'autre.

Suisse centrale

Dans les établissements hôteliers de la Suisse centrale, la clientèle indigène a baissé de 5 %, mais

celle de l'étranger a augmenté de 10 % au regard d'août 1959. Le chiffre global des nuitées est monté de 40 000 ou de 6 %, passant à 731 000. Les Allemands (+ 4 %), les Anglais (+ 10 %), les Français (+ 21 %) et les Américains du Nord (+ 29 %) sont venus plus nombreux qu'il y a un an, tandis que le groupe belgo-luxembourgeois s'est amené (moins 15 %). La plupart des stations de vacances de la Suisse centrale ont annoncé des gains de nuitées allant de 3 à 10 %. Des suppléments de fréquentation excédant la moyenne ressortent en faveur d'Engelberg (+ 23 %) et d'Einsiedeln (+ 34 %). La capacité réceptive mise à la disposition des hôtes a été utilisée à raison de 82 % en moyenne; l'occupation a été de 100 % dans les établissements d'hébergement de Beckenried, Brunnen, Gersau, Hergiswil, Lucerne, Seelisberg, Stansstad, Vitznau et Weggis, et de 90 à 95 % dans ceux de Immensee, Kehrsiten, Lungern et Sarnen.

Tessin

Le Tessin a recueilli 542 000 nuitées, ce qui représente 41 000 ou 8 % de plus qu'en août 1959. La fréquentation des hôtes du pays s'est développée de 12 % et celle des visiteurs étrangers de 7 %. Certes, l'apport de nuitées belges, britanniques et hollandaises s'est-il réduit de 10½ en moyenne, mais l'affluence plus massive de touristes français (+ 33 %), allemands (+ 18 %), italiens (+ 14 %) et nord-américains (+ 13 %) a largement compensé cette perte. Le taux d'occupation des lits disponibles a atteint 91 % à Brissago et Melide (août 1959: 85 et 86 %), 94 % (83) à Locarno, 95 % (90 et 94) à Lugano et Ascona et 84 % (79) dans l'ensemble du Tessin.

Région lémanique

Au Léman, les effectifs d'hôtes suisses et étrangers se sont renforcés de 4 % chacun. Le total des nuitées a progressé de 20 600 pour se situer à 577 000. Les Français et les Anglais ont fourni plus de la moitié de la fréquentation étrangère. Le chiffre de leurs nuitées, comme celui des visiteurs germaniques, italiens et hollandais, est de 5 à 6 % plus élevé qu'il y a un an. Toutes les stations de villégiature de la région lémanique ont bénéficié de cet apport supplémentaire. Comme l'année dernière, la capacité d'hébergement a été pleinement utilisée au Mont-Pèlerin, ainsi qu'à Chexbres, Montreux et Vevey, ce qui a valu à la contrée un taux moyen d'occupation de 97 % (août 1959: 96).

Oberland bernois

Dans l'Oberland bernois, la majorité des stations de montagne ont été moins fréquentées qu'en août 1959; en revanche, les centres touristiques situés sur les rives du lac de Thoune ont reçu un peu plus de monde. On notera cependant que, non seulement Aeschi, Bönigen, Faulensee, Gunten, Hilterfingen, Interlaken, Oberhofen, Ringgenberg, Sigriswil, Spiez et Thoune ont été entièrement occupées, mais aussi les stations de Grindelwald et Wilderswil. Le taux moyen d'occupation des lits de la région a rétrogradé de 92 à 90 %. L'afflux plus substantiel d'estivants allemands (+ 8 %), français et nord-américains (+ 13 % chacun) a pu compenser le recul de la fréquentation belge (- 21 %), italienne (- 10 %) et britannique (- 6 %), si bien que le total des nuitées des hôtes du dehors s'est relevé de 1 %. Par contre, les Suisses ont fourni 9 % des nuitées de moins, de sorte que le chiffre global des nuitées a diminué de 9300 ou de 1½ %, pour s'établir à 659 000.

Grisons

C'est dans les Grisons que le mauvais temps a le plus entravé le trafic. En effet, non seulement la clientèle du pays a diminué (- 5 %), mais aussi celle de l'étranger (- ½ %). Le total des nuitées s'est réduit par suite de 16 500 ou de 3 % pour se fixer à 600 000. A un accroissement de la fréquentation allemande (+ 11 %), française (+ 9 %) et anglaise (+ 1 %) s'oppose un repli des groupes belgo-luxembourgeois (- 29 %), italiens (- 13 %) et nord-américain (- 6 %). Abstraction faite de Klosters, Davos, Zuoz, Coire, Pontresina et Parpan, toutes les stations touristiques des Grisons ont subi des pertes comprises entre 2 (Sils, Disentis, Flims) et 25% (Churwalden, Bergün). Des écarts considérables sont relevés quant à l'utilisation de la capacité de logement, face à un taux moyen d'occupation de 69 % pour la région (73 l'année précédente). Ainsi, 38 % des lits ont été occupés à Sedrun, à peu près 50 % à Churwalden et Arosa, 80 % à Samedan et Zernez, 85 à 96 % à Silvaplana, Pontresina, Scuol-Tarasp, Vulpera, Flims-Waldhaus, Sils et Zuoz.

Valais

Le Valais — région touristique moins soumise aux intempéries — a bénéficié, comparativement au mois d'août 1959, d'un apport excédentaire de 14 500 nuitées ou de 3½ %, portant le total à 432 000 et ce malgré le caractère essentiellement alpêtre de la contrée. Il a bien été dénombré moins de Suisses (- 3½ %), mais sensiblement plus d'étrangers (+ 10 %). Seuls les effectifs britanniques se sont quelque peu réduits (- 2 %). Les visiteurs belges et hollandais ont totalisé le même nombre de nuitées qu'il y a un an; les autres groupes d'hôtes de l'extérieur ont fourni des suppléments de 6 à 23 %. Toutes les stations de vacances, sauf Champex, Salvan et Zermatt, ont annoncé un accroissement de fréquentation. A Grächen, tous les lits ont trouvé preneur; à Brigue et Champéry, le degré d'occupa-

tion a dépassé 90 %; à Crans, Evolène, Lècheles-Bains, Martigny, Montana-Vermala, Riederalp-Bettmeralp, Saas-Fee, Sierre, Sion et Zermatt, la cote a oscillé entre 80 et 90 %. Sur 100 lits disponibles, 74 ont été occupés en moyenne dans l'ensemble du canton, contre 77 en août 1959.

Alpes vaudoises

Comme les mois précédents, l'augmentation des possibilités d'accueil de touristes à Leysin a également produit en août d'heureux effets sur le mouvement hôtelier de la station (+ 53 % de nuitées). Quant aux autres sites des Alpes vaudoises, certains ont enregistré le même nombre, d'autres moins de nuitées qu'il y a un an. Dans l'ensemble, la clientèle indigène a progressé de 14 % et celle de l'étranger de 12 %. Le chiffre des nuitées est monté de 15 200 ou de 12½ %, s'inscrivant à 138 000. On a assisté à une plus forte affluence de Français (+ 44 %), d'Américains du Nord (+ 30 %), de Hollandais (+ 14 %) et d'Allemands (+ 10 %). Le contingent belgo-luxembourgeois est demeuré inchangé. Les effectifs britanniques et italiens se sont réduits de 7 et 27 %. Château-d'Oex a été complètement occupé, Villars-Chexbres dans la proportion de quatre cinquièmes environ. Le taux d'occupation de la région des Alpes vaudoises s'est élevé à 76 %, contre 80 % en août 1959.

Suisse orientale

En Suisse orientale, les visiteurs allemands, français et britanniques ont accru leur fréquentation de 17 % en moyenne, compensant ainsi le fléchissement du trafic interne (- 4½ %). Au total, il a été enregistré 309 000 nuitées, ce qui fait 2200 ou 1 % de plus que dans le même mois de l'année antérieure. L'évolution dans les diverses stations de villégiature et dans les villes a été très inégale.

Grandes villes

Toutes les grandes villes ont annoncé des gains de fréquentation. Le chiffre des nuitées est monté de 2½ % à Zurich, de 3 % à Genève, de 7 % à Lausanne, de 8½ % à Berne et de 13 % à Bâle. Le taux d'occupation des lits a atteint 100 % à Zurich (août 1959: 100 %), 98 à Genève, 96 à Bâle (91), 94 à Lausanne (90) et 91 % (90) à Berne.

Sanatoriums d'altitude et maisons de cure

La baisse de la fréquentation observée depuis plusieurs années dans les établissements climatiques s'est également poursuivie dans le mois en revue. Par rapport au même mois de l'an passé, le nombre des nuitées des malades indigènes a diminué de 4½ % et celui des patients étrangers de 6 %. Le total des nuitées est descendu de 10 700 ou de 5 % pour tomber à 202 000. Etant donné que l'offre des lits s'est réduite dans la même mesure, le taux d'occupation a pu se maintenir à son niveau de l'an passé, cest-à-dire à 81 %.

LINSI

erfahren,
leistungsstark
und günstig in

TEPPICHEN und VORHÄNGEN FÜR HOTELS

Unterbreiten Sie uns
bitte Ihre Wünsche, oder
verlangen Sie den
unverbindlichen Besuch
unseres Hotelspezialisten.



Linsi & Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47

Severien Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

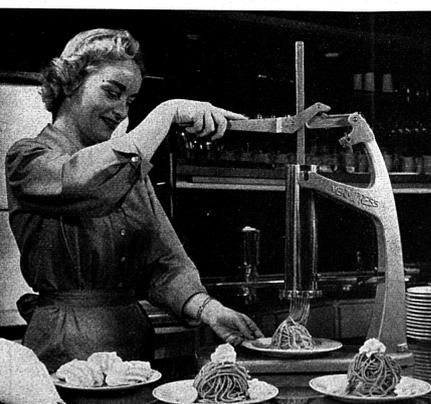
Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.

Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Vermicelles

ist ein gutes Geschäft in der Zwischensaison und im Winter. Erst recht mit der preiswerten und einfach zu handhabenden

VERMIPRESS



Vermicelle kann Ihnen am besten den sommerlichen Glaceverkauf ersetzen. Mit der VERMIPRESS sind Sie jederzeit in der Lage, genau abgewogene, sehr appetitliche Portionen zu servieren. Das mühsame Abwiegen und Dressieren fällt dahin.

Die Marronmasse wird fester und durch den senkrechten Fall die Portionen ansehnlicher. VERMIPRESS ist überall einsetzbar und braucht keine Installationen. Geringe Ausmasse, Leichtmetall, mit Spezialeinsatz im Füllrohr, handlich, unverwüstlich.

Rohr-Röthelin + Co.
Neuengasspassage 3 Bern
Telephon (031) 91455

Wandanstrich oder Tapezieren

Eines der grössten und modernsten
Spitäler der Schweiz schreibt:

(Auszug)

Der Entscheid, ob Wandanstrich oder Tapezieren, war zu treffen für 28 000 m² Wandfläche in Zimmern und für 13 000 m² in Korridoren.

Grundbedingung war Lichtechtheit, Desinfektion, Neutralisation und gutes Aussehen der Räume auf Jahre hinaus.

Unsere 30-jährige Erfahrung führte zu Salubra.

Seit 1941 und 1945 wurden im Neubau 67 000 Doppelrollen Salubra-Tapeten verwendet. Weder von technischer noch von medizinischer Seite ergaben sich seither irgendwelche Beanstandungen. Auch für die künftigen Klinikbauten, Personalhäuser und Altersheime werden wir auf Salubra-Tapeten bestehen.

Aehnliche Erfahrungen machten andere Spitäler

Die Bewährung im Spital gilt auch für das Hotel.

Dass sich Salubra-Tapeten so leicht ausbessern lassen, ist für Hotels besonders wichtig.

Erfahrene Hoteliers bestehen auf

Salubra

und **tekkö** für
besonders reiche Raumwirkung

SALUBRA A.G. BASEL

Zu verpachten
auf Frühjahr 1961 in bekannter Ortschaft des
Berner Jura grösserer

GASTHOF

Für Bewerber, die sich vor allem in der Führung einer guten Küche auskennen, bietet sich sehr gute Existenz.
Grösserer Umbau steht bevor, wobei besondere Wünsche noch berücksichtigt werden können. Offerten unter Angabe der bisherigen Tätigkeit werden erbeten unter Chiffre OFA 10597 A an Orell Füssli-Annoncen AG Basel 1.

Abfall-Boy

crème lackiert, Deckel vernickelt, Einsatz emalliert, Tretechanik, Höhe 58 cm
Stück nur **Fr. 71.-**
Bestellen Sie heute noch

Telephon (041) 2 38 81

Abegglen - Pfister AG Luzern

Neues aus der Bäderstadt Baden

Hotel Limmathof erneuert – Der «Goldene Schlüssel» eine Kleingaststätte mit Atmosphäre

Vor gut 3 1/2 Jahren hat unser früheres Zentralvorstandsmitglied, Bahnhofrestaurateur Ernst Müller (Schaffhausen), durch den Erwerb des Badehotels Limmathof in der Bäderstadt Baden Fuss gefasst. Freude an der Bäderhotellerie – Herr Müller war, bevor er das Bahnhofbuffet in der Munotstadt übernahm, Direktor der Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad – beweg ihn und seine Gemahlin, sich wieder als Bäderhoteliers zu betätigen, allerdings mehr aus der Vogelschau, denn die Leitung seines Badener Unternehmens anvertraute er einem jungen, tüchtigen Direktor, Herrn Illi, dieweil er selbst in Schaffhausen als Bahnhofbuffetier weiterwirken will.

Das käuflich übernommene Hotel Limmathof befand sich beim Besitzerwechsel nicht in bestem Zustand. Es zeigte ernsthafte Altersgebrechen, als Herr Müller ursprünglich vermutete und liess in ihm Zweifel aufsteigen, ob sich die als notwendig erkannten konstruktiven Veränderungen und die sich aufdrängenden umfassenden Erneuerungsarbeiten überhaupt lohnen werden. Doch der Familienoptimismus überwand schliesslich alle Bedenken, zumal nach Feststellung aller Mängel ein Wiederverkauf des Hauses zu annehmbaren Bedingungen als aussichtslos erscheinen musste.

So machte sich Herr Müller unter Mobilisierung aller verfügbaren Mittel und Ausschöpfung aller Kreditmöglichkeiten an die Aufgabe der Erneuerung des Limmathofes heran. Gewaltige Investitionen waren erforderlich. Um der Gefahr eines Einsturzes vorzubeugen, musste im Mittelbau eine eiserne

hielten Privat-WC und Bidets, 6 Zimmer dazu ein Privatbad. In allen Zimmern wurde das Telefon und der Telefonrundspruch eingerichtet und Doppelüren angebracht. Ein Teil der Zimmer wurde neumöbliert und dem Charakter des Hauses ange-



passt. Neue Bodenbeläge und Teppiche waren vonnöten. Korridore und das Treppenhaus sind ebenfalls neu. Im Parterre wurde anstelle eines alten, dunklen Treppenhauses ein neuer Aufenthaltsraum – das Limmattübi – eingebaut, wo die Hausgäste ihre Besuche empfangen und zum Essen einladen können. Die Salons wurden fast durchgehend neumöbliert, zum Teil mit antiken Stücken und neuer Wandschmuck, darunter wertvolle Gobelins, angeschafft.

Besondere Aufmerksamkeit wurde der Personalunterkunft geschenkt. Im Bestreben, die Angestellten gut unterzubringen, wurden 6 neue Zimmer eingebaut, die alle mit fliessendem Wasser versehen



sind. Den Benützern steht eine Douche zur Verfügung. Auch in den alten Angestelltenzimmern wurde das fliessende Wasser eingerichtet. Für jene Zimmer, in denen dies aus technischen Gründen nicht möglich war, wurde ein Waschraum erstellt,

in dem jedes Angestellte seine eigene Toilette hat. Zudem stehen ihnen ein Bad und eine Dousche zur Benützung frei.

In einem Badehotel spielen die Bädereinrichtungen eine grosse Rolle. Auch auf diesem Sektor wurden umfassende Erneuerungen durchgeführt. Ein Novum besonderer Art stellt das Unterwasserdüsenstrahlmassage-Bad dar, das der Badegast selbst in Funktion setzen kann. Zu seiner Sicherheit ist eine Alarmvorrichtung vorhanden. Dieses Bad wurde nach der Konzeption von Direktor Illi konstruiert. Von allen Bädern besteht eine direkte Rufanlage in die Zimmer. In diesem Winter wird das bestehende Schwimmbad noch etwas vergrössert.

Von den Betriebsräumen wurde die Küche neu eingerichtet. Sie erhielt u. a. einen neuen Herd und eine neue Tiefkühlanlage.

Mit der innern Renovation des Hauses und seiner Dépendance bekam auch das Aessere einen neuen, freundlichen Aspekt. Nach dieser ersten Ausbaustappe, die eine schöne Stange Geld gekostet haben dürfte, leitete Herr Müller, wie er den geladenen Pressevertretern gegenüber erklärte, mit der Schaffung einer originellen

Gaststube zum «Goldenen Schlüssel»

im Nebenhause die zweite der Entwicklung des Unternehmens dienende Erneuerungsetappe ein, die u. a. auch den Umbau dieses Hauses zu einem Hotel garni umfassen wird. Ein altes Tavernenrecht bildete die Grundlage, um den alten Schlüssel, der anstelle des früheren Limmathofes stand, als Taverne wieder unter dem Namen «Goldener Schlüssel», symbolisiert durch ein prächtiger Wirtshauschild, wiedererstehen zu lassen. Der alte «Schlüssel», der vor 150 Jahren eingegangen war, galt einst als eine der bedeutendsten Gaststätten Badens, in dem sich die Vertreter der alten Stände anlässlich der jährlichen Tagsatzungen nach getaner Arbeit zu einem kühlen Trunk oder einem guten Schmaus trafen. In Anlehnung an die grosse Tradition dieser Gaststätte war es das Bestreben Herrn Müllers, nicht nur diese Tradition, sondern auch ein Stück Geschichte wieder aufleben zu lassen. So sind an der Decke in einem Teil der Felder die Beziehungen Badens, das nach der Schlacht von Sempach Vogtei der alten Orte und zufolge seiner günstigen Lage und des fröhlichen Treibens von ihnen zum Tagsatzungsort gewählt worden war und es während 300 Jahren blieb, zu den 8 und später 13 alten Orten im Bilde festgehalten. Die Badenerfahrt, den Zürchern ein Dorn im Auge, der Friedenskongress 1714 nach der Unterwerfung Badens unter die Herrschaft der reformierten Stände sind nach alten Gemälden im Bilde originalgetreu wiedergegeben. Andere Bilder zeigen alte Stadtansichten Badens sowie zwei Ansichten von Schaffhausen und dem Rheinfluss mit dem Schlösschen Wörth nach einem berühmten alten Gemälde.

Die Wandgemälde stammen von Walter Krebs (Berl und Wattenwyl). Die Fenster schmücken trefflich gelungene Originalkopien – die Wappenscheiben der 8 alten Orte. Antike Möbel und Lampen, die letztern alles Einzelstücke nach persönlichen Ideen des Besitzers angefertigt, liegen auf der Linie der Müllerschen Konzeption. Die nicht bebilderten Deckenfelder sind mit rötlichbraunem Wildschweinfeder überzogen. Kunsthandwerkliche Arbeit –

Holzschnitzereien mit sinnigen Motiven – zieren den Ausgang. Der Raum, fast überreich an originellen Details, stellt ein wahres Antiquitäten- und Kuriositätenkabinett dar, und erhält dadurch ein nicht alltägliches Ambiente. Wir zweifeln nicht daran, dass sich der Gast in der Atmosphäre des «Goldenen Schlüssel» wohlfühlt; die verschiedenen Nischen sind wie geschaffen für ein intimes «Tête à tête» im kleinen Kreise, dessen Reiz erhöht wird, durch die exquisiten Leistungen aus Küche und Keller des Limmathofes.



Herr und Frau Müller haben durch die umfassende Erneuerung des Hotels und die Einrichtung der Taverne zum «Goldenen Schlüssel» einen Mut und eine Risikobereitschaft bewiesen, die ihnen zur Ehre gereichen und helfen werden, den guten Ruf der alten Bäderstadt Baden noch zu mehren. Möge diesem unternehmerischen Optimismus der Erfolg nicht versagt bleiben.



Links unten: Unterwasserdüsenstrahlmassage-Bad
Zimmer mit WC und Bidet

Links oben: Salon

Rechts oben und unten: Blick in die Gaststube zum «Goldenen Schlüssel»



Tragkonstruktion eingefügt werden. Die Heizungsanlage musste vollständig erneuert und eine zentrale Heisswasserversorgung eingerichtet werden. Der Lift wurde ausgebaut und mit den modernsten Sicherheitsvorrichtungen versehen. 40 Zimmer er-

FAVORISEZ...

de vos commandes les maisons faisant de la publicité dans la Revue Suisse des Hôtels

POMMERY

OLD FORESTER
KENTUCKY STRAIGHT BOURBON WHISKY

Ballantine's
FINEST SCOTCH WHISKY

Bols
ORANGE CURAÇAO

Bisquit
Bisquit Dubouché & Co
COGNAC

Agents exclusifs pour la Suisse:
E. OEHNINGER S. A., MONTREUX

Ultra-Bienna

garantiert das längste Leben Ihrer Wäsche!

Dieses modernste führende Seifenwaschmittel wäscht zuverlässig und hervorragend in weichem und hartem Wasser. Es bleicht sehr schonend und verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben; es erhält die Wäsche griffig und weich.

SOBI zum Vorwaschen normalschmutziger Wäsche.

BIO.40 zum Vorwaschen oder Einweichen fettig-schmutziger Leib-, Küchen- und Berufswäsche.

PERBORAT EXTRA Sauerstoffbleichmittel.

ANGORA für feine Wäsche, Wolle, Seide und Nylon.

Ultra-Bienna, Bio.40 und Angora wurden auf Grund ihrer Waschwirkung und Textilschonung mit dem Gütezeichen des Schweizerischen Instituts für Hauswirtschaft ausgezeichnet.

Verlangen Sie unseren kostenlosen und unverbindlichen Beratungsdienst.

SEIFENFABRIK SCHNYDER, BIEL 7



ERFA VI liess sich über Waschmittel und Wäschereifragen orientieren

Am 27. Oktober hielt die Erfahrungsaustauschgruppe VI der Saalbesitzer eine Sitzung im Schützengarten, St. Gallen, bei ihrem Obmann, Georg Marugg, ab, an der im zweiten Teil am Nachmittag, nach Anhörung eines Referates von Nationalrat Dr. P. Bürgi, die Probleme der Arbeitszeitverkürzung eingehend diskutiert wurden. Wir haben hierüber im Leitartikel der letzten Nummer der Hotel-Revue ausführlich berichtet. Ferner stand die Frage eines gemeinsamen, auf die Bedürfnisse der Saalbesitzer abgestimmten Kontenplanes, natürlich unter Zugrundelegung des Kontenrahmens des SHV, zur Diskussion. Der vorgelegte Entwurf bedarf einer nochmaligen Überprüfung und Überarbeitung, so dass die definitive Genehmigung einer späteren Sitzung vorbehalten bleibt.

Am Vormittag hörten die Sitzungsteilnehmer Referate über Waschmittel und Wäschereifragen, die vor allem das aufmerksame Interesse der anwesenden Damen fanden. In einem Hörsaal der EMPA (Eidgenössische Materialprüfungsanstalt) dozierte Dr. Weder über das Waschen, das eine viel kompliziertere Angelegenheit ist, als viele sich vorstellen, denn, um richtig, d. h. rationell und mit geringsten Kosten zu waschen, muss man das Wäsche, die Textilien und deren Verhalten im Waschprozess kennen, muss man wissen, was für Wasser zur Verfügung steht, die Eigenschaften der verschiedenen Waschmittel kennen, über die einzelnen Waschmethoden und -verfahren und die Maschinen im Bilde sein. Auch die Trocknungseinrichtungen beeinflussen die Haltbarkeit des Wäschegutes. Vor allem muss man den Unterschied zwischen Baumwolle und Leinen kennen, denn ihr Verhalten im Waschprozess variiert und erfordert eine unterschiedliche Behandlung. Auch bei den Kunstfasern ergeben sich besondere Probleme. Von grosser Bedeutung ist das Wasser. Wenn man rationell waschen will, sollte man grundsätzlich nur mit Weichwasser waschen. Unter Umständen lohnt sich die Einrichtung einer Weichwasseranlage. Die meisten modernen synthetischen Waschmittel, von denen heute 50% keine Seife mehr aufweisen, enthalten Enthärtungsmittel. Die Waschkraft der Seife ist aber unübertroffen. Der Referent gab ferner Aufschluss über die Zusammensetzung einiger synthetischer, mit Seife kombinierter Waschmittel und erörtere auch die modernen Waschverfahren.

Im Anschluss an die interessanten Darlegungen wurden die typischen Wäscheschäden gezeigt, woraus jedermann die Lehre ziehen konnte, dass zur Vermeidung solcher Schäden es sich lohnt, den Wäschereifragen unter Berücksichtigung der von der EMPA gemachten Untersuchungen volle Aufmerksamkeit zu schenken.

Nach dieser instruktiven Demonstration in der EMPA erfreute G. Marugg in seinem neuen, gediegen gestalteten Grillroom mit einem exquisiten

«light lunch». Während der nachfolgenden Sitzung, zu deren Beginn der St.-Galler Verkehrsdirektor Armin Moser den lebendigen und initiativen Geist seiner Stadt in Vergangenheit und Gegenwart in begeisternden Tönen schilderte, war den Damen Gelegenheit geboten, die Stickereifachschule und die Stiftsbibliothek zu besichtigen.

Schade, dass von den Mitgliedern der ERFA VI, viele am 27. Oktober nicht abkömmlich waren, so dass die St.-Galler Tagung, an der Dr. P. Risch als Gast teilnahm, leider nur schwach besucht war. Allgemein wurde der Erwartung Ausdruck verliehen, dass an der nächsten Zusammenkunft in Basel, an der das Thema Rationalisierung im Mittelpunkt stehen wird, eine bessere Präsenz registriert werden könne.

Logiernächtere rekord in der Nordostschweiz

In der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung sind die Kantone Schaffhausen, Thurgau, St. Gallen, beide Appenzell, Glarus sowie das Fürstentum Liechtenstein vertreten. Als Fremdenverkehrsregion verzehmt dieses Gebiet im Jahre 1959 mit über 2 Millionen Logiernächten einen neuen Rekord. Nach wie vor stellt der Inlandgästeverkehr die Basis des Fremdenverkehrs dar, doch steigt der Anteil der Auslandsgäste beinahe unaufhaltsam an und erreichte im vergangenen Jahr mit 23,2% schon einen respektablen Anteil.

Im Jahresbericht der Verkehrsvereinigung, der dieser Tage erschien, ist nicht nur von den Erfolgen des nordostschweizerischen Tourismus die Rede, sondern auch von den Aufgaben. Direktor A. Moser (St. Gallen) hat es verstanden, der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung immer wieder neue Impulse zu geben und neue Ziele zu setzen. Handelte es sich in den ersten Jahren der Tätigkeit vorwiegend darum, das gesamte Gefüge der touristischen Werbung der Region unter die hierfür leistungsfähigsten Organisationen aufzuteilen und eine schlagkräftige Werbeorganisation für die neue und nicht ohne weiteres geographisch einheitliche Region aufzustellen, so geht es heute darum, die touristischen Erfolge der Region zu sichern und auszuweiten.

Der Inländerverkehr wird zwar für die Nordostschweiz wohl für immer die Hauptstütze darstellen. Die Logiernächtezahl der Inlandsgäste schwankt relativ wenig. Aber dies heisst doch nicht, dass der Inländerverkehr nicht noch ausbaufähig und ausbaufähig sei. Voraussetzung hierfür ist aber die zielbewusste Werbung, die wiederum Voraussetzung für einen Gästezustrom ist, der den Ausbau, die Modernisierung der nordostschweizerischen Hotellerie und des Gastgewerbes im allgemeinen ermöglicht. Die Bemühungen werden sich in nächster Zeit vorab auch darauf auszurichten haben, die landschaftlichen Schätze der Region hervorzu-

heben und die kulturellen Werte in den Vordergrund zu stellen.

Die Hotellerie, die Gasthöfe und die Pensionen in der Nordostschweiz weisen einen erheblichen baulichen Nachholbedarf auf — wie dies übrigens für sämtliche Baugebiete gilt. Finanziert können Erweiterungs- und Erneuerungsbauten aber nur dann werden, wenn vorerst genügende Frequenzen gesichert sind. Das Problem der Saisonverlängerung, die Schaffung einer neuen Schulferienregelung sind Fragen, deren sich die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung mit ganz besonderem Elan annehmen muss.

Das Fürstentum Liechtenstein inbegriffen, stieg das Total der Logiernächte in der Nordostschweiz (Graubünden nicht inbegriffen) gegenüber 1958 um 198 000 auf 2 023 904 Nächte, an denen die Schweizer mit 1 517 778 Nächten beteiligt waren. Von der Steigerung des Logiernächte totals fallen über 100 000 Nächte allein auf den Kanton St. Gallen. Appenzell-Innerrhodens wies eine Frequenzzunahme um 5,9%, Liechtenstein eine solche um über 26% auf. Aus dem Ausflugsverkehr aus dem süddeutschen Raum ziehen besonders das Appenzeller Land, Schaffhausen, das Bodenseegebiet und das Fürstentum Liechtenstein hohen Nutzen. T.

Nebenverdienst am freien Samstag

fdg. Mit der kürzern Arbeitswoche wird der Anreiz zur Schwarzarbeit im Beruf grösser, die Verantwortung der Parteien im Gesamtarbeitsvertrag für die Verhütung dieses Missbrauchs schwerer. Um so bedenklicher wirkt die öffentliche Offerte einer Maschinenfabrik, sie biete am Samstag mit dem Reinigen von Maschinen und Werkstätten einen dauernden Nebenverdienst. Bei einer Arbeitszeit von vier bis sechs Stunden verdienen hier Jugendliche unter 17 Jahren Fr. 1.50, solche über 17 Jahre Fr. 2.—, Erwachsene Fr. 3.— und Berufsarbeiter aus der Maschinenbranche Fr. 3.50 Stundenlohn. Für ein Erscheinen an mindestens 10 von 13 Samstagm winkt eine «Treueprämie» von Fr. 20.—.

Rechtsgleichheit bei Carlinen

fdg. Nach der Autokonzessionierung vom 4. Januar 1960, genau wie nach den vorausgehenden Bundeserlassen, ist ein regelmässiger Liniendienst mit Autocars nur auf Grund einer Konzession des Post- und Eisenbahndepartements statthaft. Als die PTT im Sommer 1959 auf regelmässige Carfahrten zwischen Interlaken und Montreux verzichteten, übernahmen diesen Dienst die Lötschbergbahn und die Montreux-Oberland-Bahn gemeinsam, obgleich sie die Verbindung ja auch mit Bahnzügen aufrecht erhalten. Sie erlitten trotz dem ausnehmend günstigen Verlauf der Sommersaison einen Betriebsverlust, der eine fünfstellte Zahl erreichte. Aber vor allem befremdet, dass sie nicht um eine Konzession für die Linienfahrten ihrer Autocars einkamen. Wenn ein Privater derartige Linien einrichten will, machen die Privatbahnen im Vernehmlassungsverfahren regelmässig schwerste Bedenken geltend. Wenn sie selbst parallel zu ihren Schienensträngen Autocars führen, bemühen sie sich nicht einmal um eine Bewilligung. Wo bleibt da die Rechtsgleichheit?

Dringend gesucht

Kellner-Lehrstellen

Anmeldungen erbeten an die Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 193, Zürich 39, Telefon (051) 25 90 55.

Chronique genevoise

Trois hôteliers genevois se sont envolés pour les Amériques

Dans le cadre d'un voyage de propagande et d'étude organisé par la SSH à l'intention des milieux professionnels de l'hôtellerie helvétique, trois hôteliers genevois se sont envolés à destination des Etats-Unis, le dernier jour d'octobre, en compagnie de soixante-deux de leurs collègues venus de toutes les régions de notre pays, dont treize de Suisse romande.

Ce sont MM. Charles Leppin, directeur de l'hôtel Bristol, président de la Société des hôteliers de Genève et conseiller municipal, André Lang, directeur de l'hôtel Richemond, et Emile Lauber, directeur de l'hôtel Cornavin, qui feront étape, avec les autres participants à ce voyage, à New York, Washington, Chicago, Las Vegas, Los Angeles et San Francisco.

C'est à bord d'un quadriréacteur DC8 de Swissair que les hôteliers helvétiques ont traversé l'Atlantique. Ils seront de retour le 16 novembre. V.

Le restaurant du Parc des Eaux-Vives va faire peau neuve

Le 2 novembre, le restaurant du parc des Eaux-Vives, situé dans l'un des plus beaux cadres genevois, a clos ses portes, pour sa fermeture annuelle. Il les rouvrira au printemps prochain, à l'occasion du Salon international de l'automobile. M. Jean Schild — qui en avait pris la direction au début de l'année, succédant à M. Werner Hauri, qui l'avait exploité pendant vingt-six années — se déclare satisfait de cette première saison.

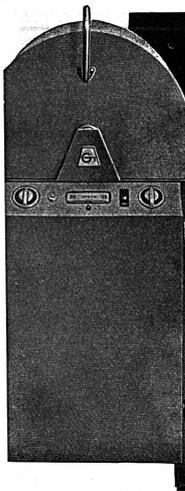
Cette fermeture de quatre mois sera mise à profit pour rénover complètement les locaux de fabrication et de distribution, qui en ont le plus urgent besoin, car leur équipement ne correspond plus du tout aux exigences actuelles. C'est la Ville de Genève, propriétaire du bâtiment, qui se charge de transformer les cuisines, l'office et l'installation de chauffage.

Il avait été question également de créer un grand bar et un grill-room, afin de mettre l'établissement

Hotel Silber

**Bestecke
Platten**

Krebs, Hepp AG Silberwaren- und Besteckfabrik St. Gallen
Museumausstellung Zürich; Linthschergasse 8



G1

G1 die formvollendete, schweizerische Geschirrwäsche- und Spülmaschine. Trotz kleinstem Raumbedarf — grösste Leistung! Spritzarm automatische Waschmitteldosierung! Glanz Trocknung!

GEHRIG

F. Gehrig & Co.
Fabrik elektrischer Maschinen
und Apparate
BALLWIL/LU
Telephon 041/89 14 03



Glaceanlagen

Unsere Schnellgefrier-Glaceanlagen «Freezer» arbeiten ohne Solefüllung und sind daher stets betriebsbereit. — Die stündliche Leistung des «Freezer» entspricht ungefähr der Tagesleistung der bisher allgemein gebräuchlichen Anlagen.



AUTOFRIGER A.G., ZÜRICH
Schaffhauserstr. 473 — Tel. (051) 48 15 55

LUCUL

Bouillons und Suppen

für höchste Ansprüche

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52

Lernen Sie Englisch in

England

an der international bekannten
**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL
OF ENGLISH IN BOURNEMOUTH**

Kurse von 3 bis 9 Monaten — Spezialkurse von 5 bis 8 Wochen — Ferienkurse von 4 bis 11 Wochen im Juli, August und September — Vorbereitung auf alle international bekannten Englisch-Prüfungen.

Prospekte und Auskünfte erhalten Sie kostenlos durch unser Sekretariat für West-Europa:
SEKRETARIAT ZÜRICH LTD. FÜR DIE ACSE
Seefeldstrasse 45, Zürich 8, Telefon (051) 24 49 33

Nur solange Vorrat!

300 kg Frottierwäsche

(irreg.), Badtücher, Handtücher, Waschlappen, mit kleinen Webfehlern. Verlangen Sie Ansichtsendung zu 5 kg, per kg Fr. 19.50

Telephon (041) 2 38 61

Abriegeln — Pfister AG Luzern

UN GRAND NOM... ... SANS PRÉNOM

V^{ve} CLICQUOT PONSARDIN



1772 1772

CLICQUOT IL SE NOMME... ... JAMAIS NE SE PRÉNOMME

Agent général pour la Suisse: Max-B. JORDAN Neuchâtel

CAFÉ-RESTAURANT

est à remettre

pour le printemps 1961 ou à convenir. Excellente situation sur les bords du Léman. Chiffre d'affaire de Fr. 400000 à 450000.— Bail de 10 ans inscrit. Loyer au pourcentage (6 à 8%). Prix de remise: Fr. 210000.— plus marchandises. Intéressés solvables et du métier obtiennent des renseignements sous chiffre PH 81788 L à Publicitas Lausanne.

Von versiertem Hotelfachmann zu mieten
eventuell zu kaufen gesucht

Landgasthof

in guter Lage, oder mittleres Hotel mit Jahres- oder Zweisaisonbetrieb. Offerten unter Chiffre L A 2317 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Auskunft durch Telefon (033) 24001.

A LOUER

bar-tea-room- salon de coiffure

nouvellement construit, agencement moderne, dans station valaisanne (1400 m). En bordure de la patinoire. A proximité immédiates des pistes de ski et des remontées-pentes. Ecrire sous chiffre B T 2269 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zu verkaufen
per sofort oder nach Überkauft
mittleres

Café-Restaurant

mit Ferienwohnungen in Flims-Waldhaus. Parkplatz und Umschwung. Günstige Bedingungen.
Offerten: Riedi Treuhand, Chur.

Zu verpachten
auf 1. Dezember 1960 im Zentrum der Stadt
St. Gallen modern eingerichtete

Kleinhotel

mit Café-Restaurant und Sitzungszimmer. Für tüchtigen, seriösen und arbeitsfreudigen Interessenten bietet sich gute Existenz. Offerten sind zu richten unter Chiffre K.L. 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

au goût du jour et lui permettre, non plus une exploitation ne couvrant que la belle saison seulement, mais pouvant se prolonger sur l'année entière. Pour accomplir tout cela à la fois, c'est huit mois de travaux, et non pas quatre, qui eussent été nécessaires.

Comme il n'est pas possible de reporter à l'été la prochaine réouverture du restaurant et de ses salons, il est probable que bar et grill-room feront l'objet d'une seconde étape de travaux, qui se dérouleront durant l'hiver 1961/62.

Il n'empêche que la présente fermeture permettra de moderniser très notablement les salons, qui en ont évidemment bien besoin aussi. L'aménagement sera partiellement renouvelé et, M. et Mme Jean Schild contribueront. Les nouveaux tenanciers, qui ont dirigé pendant cinq ans, jusqu'à leur arrivée à Genève, l'Hôtel Hermitage, à Schoenried sur Gstaad, entendent faire du restaurant du parc des Eaux-Vives — et le Conseil administratif de la Ville de Genève, qui compte un hôtelier en son sein, M. Fernand Cottier, l'a fort bien compris — un établissement de classe, digne en tout point du cadre magnifique qui est sien.

Le prince et la princesse de Monaco sont descendus à l'Hôtel de la Paix

Il y avait foule, lundi au début de l'après-midi, devant l'Hôtel de la Paix, au quai du Mont-Blanc. C'est que l'on y attendait L. A. S. le prince Rainier et la princesse Grace de Monaco, arrivés l'instant d'avant à l'aéroport de Genève-Cointrin. On sait que le couple princier est en visite officielle en notre pays et qu'il est l'hôte du Conseil fédéral.

Arrivés devant l'établissement à bord de grandes limousines battant fanions aux couleurs monégasques et genevoises, les souverains furent accueillis par M. Alois Auber, directeur de l'Hôtel de la Paix, entouré de ses principaux collaborateurs.

L. A. S. le prince Rainier et la princesse Grace se déclarèrent enchantés de se trouver à Genève, avec un beau soleil, car, lorsque, en fin de matinée, ils avaient quitté l'aéroport de Nice-Côte d'Azur, il pleuvait abondamment. M. Alois Auber conduisit aussitôt les souverains monégasques dans le magnifique appartement qu'il leur avait réservé, face au lac et aux Alpes de Savoie.

Il y avait des fleurs à profusion, dans le hall d'entrée, dans les salons, enfin dans les appartements. Après avoir mis à profit l'après-midi pour visiter la ville et faire quelques emplettes, tout cela à titre privé, L. A. S. le prince Rainier et la princesse Grace ont donné, le soir, dans l'un des salons de l'Hôtel de la Paix un dîner intime de vingt couverts, auquel ils avaient convié quelques amis.

Le menu avait été composé de la manière suivante: tortue claire, palottes dorées, filets de feras du Léman aux amandes; caneton nantais à l'orange, pommes olivettes, petits pois aux laitues; soufflé glacé grand Marnier, coeurs de France.

Le tout a été arrosé d'un vin blanc du Dézaley, d'un Bordeaux et d'un Bourgogne, ainsi que de café et de liqueurs.

L. A. S. le prince Rainier et la princesse Grace de Monaco, enchantés de leur séjour genevois, ont pris place dans un wagon-salon spécial, en gare de Cornavin, pour gagner Berne, en compagnie des personnalités monégasques et helvétiques attacheés à leurs personnes pour y être accueillis par le président de la Confédération et Mme Max Petitpierre.

Un casino aux portes de Genève ?

Genève est entourée d'une ceinture de casinos français: Divonne-les-Bains (dans l'Ain), Evian et Anney (en Haute-Savoie), Aix-les-Bains (en Savoie), dont une bonne partie de la clientèle vient de Suisse car, en voiture, les distances ne comptent plus guère maintenant.

Depuis quelques années, Annemasse, en Haute-Savoie, à moins de dix kilomètres de la frontière genevoise de Moillesulaz, caresse l'espoir de construire un casino très moderne, avec salle de réunion, restaurant et jeux, naturellement. Plusieurs groupes financiers, non seulement français, mais aussi helvétiques, allemands et même scandinaves, sont en compétition.

Or, voilà maintenant que Saint-Julien-en-Genève, à cinq cents mètres seulement de la frontière genevoise de Perly, vient de se mettre sur les rangs, pour la construction d'un luxueux casino, destiné à lui donner un peu de vie et à ranimer son mouvement d'affaires. En effet, cette petite localité, bien qu'elle soit, avec Thonon-les-Bains et Bonneville, l'une des trois sous-préfectures du département de la Savoie, dont la capitale est Annecy, est bien moins importante, tant au point de vue économique que par le nombre de ses habitants, qu'Annemasse, qui est une ville actuellement en pleine expansion.

Les choses sont même si avancées à Saint-Julien-en-Genève qu'une partie des terrains nécessaires seraient déjà acquis et que les plans seraient parfaitement au point. Mais, tant en ce qui concerne Annemasse que Saint-Julien-en-Genève, la décision définitive, de créer un casino, dépendra de la Commission des jeux, instance supérieure dont le siège est à Paris. A l'appui de sa requête, Saint-Julien-en-Genève fait valoir que son rang de station climatique est bien antérieur à celui d'Annemasse.

Si l'un ou l'autre de ces casinos est finalement construit, ou même les deux à la fois, ce qui est moins probable, la ceinture des casinos aux portes de Genève s'en trouvera singulièrement augmentée. Même les non motorisés pourront se rendre très facilement et rapidement, du centre de la ville jusqu'à l'un ou l'autre de ces établissements de jeu, car une ligne de tram va jusqu'à la frontière de Moillesulaz, avec transbordement par bus directement jusqu'à Annemasse, tandis que les transports en commun genevois exploitent une ligne directe d'autobus, qui franchit la frontière de Perly, pour se terminer à Saint-Julien-en-Genève.

Pour financer l'aide aux pays sous-développés

Nous avons déjà exposé, dans ces colonnes, le projet de deux députés radicaux au Grand Conseil, concernant le financement d'une aide aux pays sous-développés par un impôt spécial, qui viendrait grever les consommations servies dans les bars, dancing, night-clubs et autres établissements nocturnes du même genre.

On sait que le projet en question a suscité l'opposition des milieux intéressés et que le Conseil

d'Etat ne lui est guère favorable, estimant que l'aide aux pays sous-développés doit être le fait de l'ensemble de la population et non seulement celui des gens — une grande partie d'entre eux sont des étrangers et des confédérés de passage — qui fréquentent ces établissements.

Après une première discussion en séance plénière du Grand Conseil, le projet avait été renvoyé à une commission parlementaire, pour examen. A la suite d'une série d'échanges de vues, qui furent souvent très animés, la commission, à l'unanimité, a décidé de voter la prise en considération du projet.

C'est dire que l'on va continuer à en discuter, comme on va discuter également des propositions différentes, qui ont été faites par le Conseil d'Etat, en ce qui concerne l'aide aux pays sous-développés.

Avis

Un agence de voyages disparaît

Au cours d'une intervention auprès de l'agence INTER-PASS TOURIST AGENCY, Inc., 10, Rockefeller Plaza, New York 20, nous devons apprendre que celle-ci avait loué pendant un temps relativement bref des locaux à l'adresse ci-dessus, mais qu'elle n'existait plus depuis quelques mois. Il n'a pas été possible de découvrir où le responsable de cette agence s'était rendu. C'est un exemple de plus qui nous montre que nous devons faire preuve de la plus grande prudence en consentant des crédits à des agences inconnues.

Auskunftsdienst

Verschwindenes Reisebureau

Nach Intervention wegen einer unbezahlten Hotelrechnung bei der Firma INTER-PASS TOURIST AGENCY, Inc., 10, Rockefeller Plaza, New York 20, mussten wir erfahren, dass dieses Bureau dort während relativ kurzer Zeit einem Raum mietete, dass es jedoch bereits seit Monaten nicht mehr existiert. Es liess sich nicht ermitteln, wohin der Inhaber dieser «Firma» entschwunden ist. Ein Beispiel mehr, dass man in der Kreditgewährung an unbekannte Firmen nicht vorsichtig genug sein kann.

Leysin weiter im Aufschwung

Dem soeben erschienenen Geschäftsbericht 1959/1960 der Gesellschaft Leysintours S.A. ist zu entnehmen, dass sich im Berichtsjahr sowohl Leysin als Touristenstation sozialtouristischer Prägung wie die für deren Gestaltung und Entwicklung an führender Stelle verantwortliche Gesellschaft selbst weiter ausgedehnt haben.

Vom touristischen Aufschwung des Platzes legen der fortwährende Ausbau der Transport- und Exkursionsmöglichkeiten in die nähere und weitere Umgebung, vor allem aber auch die starke Zunahme der Bettenzahl und der Frequenz in Hotels und Pensionen Zeugnis ab. Ausserdem ist das neue Feriendorf des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes im Bau und sind weitere ähnliche Anlagen im Entstehen begriffen.

10^e anniversaire de la résurrection de la Chaîne de rôtisseurs

Il y a dix ans, cinq hommes de goût, décidaient de remettre la gastronomie en honneur et de recréer la Confrérie des rôtisseurs qui avait obtenu ses lettres de noblesse sous Louis IX et qui avait eu ses heures de gloire à l'époque des corporations. Le moment était choisi pour réaliser cette idée et le succès ne se fit pas attendre puisqu'en dix ans, le nombre des membres passa de 5 à près de 7000. Le drapeau de la chaîne flotte aujourd'hui sur tous les continents.

Pour commémorer cet anniversaire, le conseil magistral a décidé de convoquer, à l'occasion du Grand chapitre de Paris, un ongrès mondial de la gastronomie qui se tiendra à Paris les 3, 4 et 5 décembre prochain.

Outre le programme du congrès proprement dit et les séances que cela implique, un dîner sera servi dans le cadre du chapitre de Paris.

Le congrès se terminera par la grande soirée du chapitre qui aura lieu à l'Opéra de Paris, soirée qui commencera par une représentation de gala offerte aux membres de la chaîne et à leurs invités, et qui sera suivie d'un grand souper international, avec forme d'un tour du monde gastronomique, avec présentation et dégustation des richesses culinaires des baillages de la chaîne.

C'est donc un événement que tous les membres qui pourront se rendre à Paris au début du mois de décembre ne voudront pas manquer.

Für Leysintours war das abgelaufene Geschäftsjahr deshalb entscheidend, weil die Gesellschaft durch den Erwerb dreier grosser Hotels beherbergungsmässig noch besser Fuss fassen konnte, als es schon früher der Fall gewesen war. Sie verfügte zu Ausgang der Berichtsperiode bereits über rund 1500 Betten und wird diese Zahl durch pachtweise Übernahme weiterer Betriebe auf mehr als 2000 erhöhen, um damit zum bedeutendsten Hotelunternehmen der Schweiz zu werden. Eine neue Komponente erhalten Leysin und Leysintours durch die Entwicklung von Berufs- und Spezialschulen, womit das für die Westschweiz so bedeutungsvolle private Erziehungswesen auch in Leysin Einzug hält. Leysintours schloss das Jahr 1959/60 nach starken Abschreibungen und Rückstellungen mit einem Überschuss von 35 383 Fr. ab, der die Ausrichtung einer unveränderten Dividende von 5% auf dem inzwischen erhöhten Aktienkapital von nunmehr 900 000 Fr. gestattet.

Der Strassenverkehrsverband unterstützt das Stenzzollreferendum nicht

Der Zentralvorstand der FRS hat am 26. Oktober 1960 die Lage nach der Verabschiedung des Bundesbeschlusses über einen Zuschlag von 7 Rp./ zum Treibstoffzoll für eine Zusatzfinanzierung zum Nationalstrassenbau geprüft und stellt dabei folgendes fest:



ein SAIS-Produkt

HOSPES — das ideale Speisefett für den Grossbetrieb

- dank niedrigem Schmelzpunkt bekömmlich für alle
- vielseitig verwendbar, neutral im Geschmack
- sehr hitzebeständig, darum rationell im Gebrauch
- preiswert — erhältlich in Tafeln und Kesseln

Zu mieten (evtl. zu kaufen) gesucht

Hotel-Pension (Restaurant)

Mittlere Grösse, Zweisaison mit Winterbetrieb bevorzugt. Offerten unter Chiffre H F 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Umständehalber günstig zu verkaufen

an schöner Lage, Nähe Lugano, modern eingerichtetes

Hotel-Restaurant

(ca. 50 Betten)

Gute Existenz für tüchtige Fachleute. Es wollen sich nur kapitalkräftige Interessenten melden.

Anfragen unter Chiffre J 13931 O an Publicitas AG, Basel.

Infolge gänzlicher Geschäftsaufgabe **sehr günstig zu verkaufen:**

Transportabler elektrisch heizbarer Konditionierofen mit zwei Backherden und Trockenschrank; Blechrechen, fahrbar; eiserner Arbeitstisch mit 5 Schubladen und einem Schrank; Rühr- und Knetwerk; Reibmaschine; Leckerli- und Waffelröse, alles Marke Aschbach, ferner Kühlschränke (650 l), Marke Frigidaire; elektrische Treppensperre; 2 elektrische Waffelisen; 1 Posten verschiedene Grössen Weissblechbüchsen; 1 Posten Aluminiumrollen; Champagner- und Zwiebackformen. Alles in sehr gutem Zustande.

M. Steiger-Sonderregger, Flammattenstrasse 134, Meilen ZH, Tel. (051) 73 05 67. Zu treffen jeweils ab 17.30 Uhr und Samstag, den ganzen Tag.

Modernst eingerichtetes

Hotel garni in Luzern

(34 Betten)

wird an kautionsfähige Interessenten(innen) auf Januar 1961 **verpachtet**

Off. unter Chiffre ME 2280 an die Hotel-Revue, Basel 2.

OCCASION

Wir suchen

ca. 80 bis 100 noch guterhaltene

Speisesaal-Stühle

Hotel Interlaken, Interlaken.

Sofort ab Lager:



leicht gemacht mit dem entzündenden Reinigungspulver

Teilhaber

zwecks Erstellung eines modernen Touring-Restaurants mit Motel. Gewünscht wird tüchtiger, erfahrener und seriöser Fachmann mit Eigenkapital. Das vorgesehene Projekt bietet grosse Erfolgsmöglichkeiten. Anfragen sind zu richten unter Chiffre V F 42-65 Publicitas Lausanne.

Rosen, Nelken Chrysanthemem

(klein)

mittel- und grossblumige

Asparagus

plumosus

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

Geschirr abwaschen



leicht gemacht mit dem entzündenden Reinigungspulver

SAP

Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.

APÉRITIF

SAULE

À LA GENTIANE

ERNEST FAVRE S.A., GENÈVE

2 bis, RUE DU VALAIS

Für alle Zwecke

Service-Wagen

in Holz u. Stahl ab Fr. 175.—

Plexiglas-Vitrine

bietet Schutz gegen Rauch und Insekten Fr. 235.—

Beistell-Tische

aus Metall, erleuchteten den Service, Satz à 3 Stück komplett Fr. 160.—

WESBO AG., ZÜRICH 8

Feldeggstrasse 12
Telephon (051) 32 38 12

Orientteppiche

aller Provenienzen am günstigsten direkt ab **europ. Freidock**

Vertreter der Panama Carpet Trading Co. Ltd., Löwenstrasse 31, Zürich.

Mehrfarbige Postkarten und Prospekte

Bitte fragen Sie unverzüglich

Buchdruckerei Widmer AG.

Schönenwerd

Wirkliche Occasionen!

Neuwertiges Wirtschaftsmobilien, direkt ab Ausstellungen, zu stark reduzierten Preisen

Klapptische:

Blatt kratzfest gepulvert, Stahlgestell schwarz, einfache Handhabung, auf kleinstem Raum unterzubringen: 25 Stück 160 x 70 cm, St. à Fr. 38.—, Abzweigen 200 x 70 cm, St. à Fr. 165.—

Stühle:

150 Stück aus Buche, Stabzapfenmodell, St. à Fr. 22.50, Fr. 24.—, 60 Stück modern-elegantes Modell, St. à Fr. 38.—, Abzweigen in bloc oder partienweise. Auskunft erteilt Tel. (033) 26312.

Pâtisseries

22 ans, nationalité franç., cherche place hôtel 1er ordre, saison d'hiver ou place à l'année. Pratique 9 mois saisonniers en Suisse

Préférences: Alpes valaisannes, Engadine. Faire offres sous chiffre P A 2254 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zwei junge, freundliche, zinke Servicekräfte suchen zur kommenden Winteraison Stellung als **Restaurationskochen** in nur gutem Hause. Angebote erbeten mit Verdienstmöglichkeit unter Chiffre R E 2264 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nach wie vor ist es bedauerlich, dass die Stellungnahme der FRS, deren Begründung inzwischen nicht enträthelt wurde, in keiner Weise berücksichtigt worden ist. Es wird deshalb zu einer Auseinandersetzung kommen, die bei allseitig gutem Willen durch eine Kompromisslösung hätte vermieden werden können.

Die Grundlagen der Finanzierung des Nationalstrassenbaus, der im Interesse der Allgemeinheit raschmöglichst erfolgen muss, sind damit noch unbefriedigender geworden. Eine Neuüberprüfung drängt sich auf, wobei auch die Frage, ob weiterhin nur 1/2 der Treibstoffzollerträge für Strassenbau verwendet werden sollen, ganz besonders auf ihre Berechtigung hin untersucht werden muss. Der sich abzeichnenden Tendenz, das Motorfahrzeug über die Deckung der Strassenkosten hinaus zu einem Fiskalobjekt werden zu lassen, soll in geeigneter Weise entgegengetreten werden.

Da die Ansichten der Mitgliedorganisationen der FRS über die Beteiligung an einem in Bildung begriffenen Referendumskomitee geteilt sind, wird der Entscheid über eine Mitwirkung den einzelnen Mitgliedern überlassen.

Der Zentralvorstand der FRS appelliert an alle Parteien und Organisationen, in der bevorstehenden Referendums- und Abstimmungskampagne den Meinungskampf sachlich und in einer den demokratischen Gepflogenheiten würdigen Weise zu führen. Er verurteilt mit aller Schärfe auch die Methoden anonymer Komitees, die sich berufen fühlen, in einem jeden Anstand vermissenden Sinne angeblich die Interessen der Automobilisten zu wahren.

La Fédération suisse du tourisme contre le référendum sur l'essence

Le comité de la Fédération suisse du tourisme, réuni sous la présidence de M. R. Gnaegi, conseiller d'Etat bernois, considérant la décision clairement exprimée par les Chambres fédérales et dans l'intérêt d'une construction rapide des routes nationales, repousse le référendum lancé contre le prélèvement d'un supplément de douane de sept centimes sur les carburants.

Le mouvement hôtelier de janvier à août 1960...

Au regard de la période comparative de 1959, le nombre des nuitées enregistrées dans les sanatoriums et maisons de cure a diminué de 98 000 ou de 6 %. En revanche, la fréquentation de l'hôtellerie s'est intensifiée, ce qui s'est traduit par un supplément de 1 077 000 nuitées ou de 6 %. Le total général des nuitées est monté ainsi de 979 000 ou de 5 % pour atteindre 21,38 millions. De ce total, 8,88 millions (+ 1 %) reviennent aux hôtels du pays et 12,5 millions (+ 7 1/2 %) aux visiteurs étrangers. L'expansion du trafic international est due avant tout à une plus grande affluente de Français (+ 363 000 nuitées ou 20 1/2 %), d'Anglais (+ 209 000 ou 9 1/2 %) et d'Américains du Nord (+ 197 000 ou 16 %).

... et en septembre 1960

Les résultats de septembre établis à ce jour pour un certain nombre de villes et stations touristiques

permettent de conclure que la marche ascendante du mouvement hôtelier en Suisse s'est poursuivie en septembre.

Der Reiseverkehr 1960 Schweiz-Deutschland im Bodenseeraum

fb. — Obwohl die Witterung während der Saison 1960 sehr zu wünschen übrig liess und die Übernachtungsziffern diejenigen des Jahres 1959 nicht erreichten, hielt der Reiseverkehr über die deutsch-schweizerische Grenze nicht nur unvermindert an, sondern hat sich gegenüber dem Vorjahr sogar noch vergrössert. Wie das Passkontrollamt Konstanz mitteilt, haben von Januar bis Ende September 1960 rund 28,7 Millionen Personen in beiden Richtungen die Grenzübergänge zwischen Neuhaus am Randen und Langenargen passiert, während es im gleichen Zeitraum des Vorjahres 27,5 Millionen Personen waren. Das ist eine Steigerung um 4 %, die man im Jahre 1959 mit dem schönen Urlaubswetter nicht mehr für möglich hielt. Geradezu sprunghaft ist erneut der Grenzverkehr in Konstanz-Kreuzlingen angestiegen, wo bis Ende September 19,6 Millionen Ein- und Ausreisen, oder fast drei Millionen mehr als im gleichen Zeitraum des Vorjahres, gezählt wurden. Wie immer flutete der Grenzverkehr hauptsächlich über das Emmishofer und Kreuzlinger Tor, bei denen bis Ende September 16,3 Millionen Menschen die Grenze passierten, gegenüber 14,2 Millionen in der gleichen Zeitperiode 1959. In den Monaten Juni, Juli und August betrug die Zahl der Grenzpassanten an diesen beiden Übergängen jeweils weit über 2 Millionen monatlich. Etwa 100 000 Reisende, die aus der Schweiz an die Grenze kamen, mussten angehalten werden, weil sie keine hinreichenden Ausweise besaßen. In 50 % der Fälle konnte der Grenzübertritt von den Passkontrollämtern auf Grund vorgelegter Ausweise gestattet werden, die andere Hälfte musste zurückgewiesen werden. 227 Personen, nach denen gefahndet wurde, sind beim Versuch, die Grenze zu überschreiten, festgenommen worden. Unter ihnen befanden sich flüchtige Schwerverbrecher. 28 Personen wurden von den Deutschen in die Schweiz abgeschoben, während die Schweizer Dienststellen 351 Personen über die Grenze stellten und den deutschen Beamten übergaben.

Divers

Pfarrstelle für gastgewerbliches Personal in Bern

(Sorr.) Seit Jahren veranstaltet die reformierte Münstergemeinde in Bern regelmässig Gottesdienste für das Personal von Gaststätten und Hotels, die in den späten Abendstunden in der Französischen Kirche stattfinden. Heute will die Regierung in dieser Beziehung noch einen Schritt weitergehen. Sie beantragt dem Grossen Rat, welcher sich am 14. November zur Wintersession versammelt, die Errichtung einer besonderen Pfarrstelle für die Betreuung der Angestellten von Hotels und Restaurants. Der Beschlusseckentwurf enthält folgende Bestimmungen:

Für die seelsorgerische Betreuung Anehöriger des Gastwirtschaftsgewerbes wird eine evangelisch-reformierte Pfarrstelle errichtet.

An diese Stelle sind Geistliche wählbar, die in den bernischen Kirchendiensten aufgenommen worden sind.

Die Amtsdauer dieses Seelsorgers, der wiederwählbar ist, beträgt sechs Jahre. Der Amtsantritt wird nach Anhörung der kirchlichen Oberbehörde durch die Kirchendirektion festgesetzt, die ebenfalls den Sitz des Pfarramtes bezeichnet.

Diese Pfarrstelle wird in bezug auf Rechte und Pflichten des Inhabers den Pfarrstellen an öffentlichen Kirchgemeinden gleichgestellt.

Der Synodalrat der evangelisch-reformierten Landeskirche erlässt über die Obliegenheiten des Seelsorgers ein Pflichtenheft, das der Genehmigung durch die Kirchendirektion bedarf. Im Pflichtenheft sind ebenfalls die dem Inhaber der Pfarrstelle auszurichtenden Zulagen und Vergütungen festzusetzen. Diese Kosten tragen die kirchlichen Behörden.

Les résultats de Swissair en septembre 1960

Pendant le mois de septembre, l'offre totale de Swissair a atteint 25,2 millions de tonnes-kilomètres, ce qui constitue un accroissement de 37 % par rapport à celle de la période parallèle de l'année précédente. La demande ayant augmenté de 22 % seulement, le coefficient moyen d'occupation des avions en ce qui concerne le trafic de lignes a passé de 68,7 % à 61,2 %. Le transport des passagers s'est accru de 23 %, le fret de 17 % et la poste de 14 %.

Genève-Alger en Caravelle

Depuis la mi-octobre 1960 la Compagnie Air France a introduit un nouveau service au départ de Suisse.

En effet, une liaison hebdomadaire est assurée en Caravelle entre Genève et Alger, avec escale à Lyon.

L'avion quitte Cointrin chaque dimanche à 18 h pour se poser à 21 h 10 à Alger.

En sens inverse, le vol est également assuré le dimanche. La Caravelle décolle d'Alger à 13 h 50 et atterrit à Cointrin à 17 h.

L'approvisionnement en électricité avant l'hiver

L'Union des centrales suisses d'électricité communie :

Pour les entreprises d'électricité distribuant à des tiers, qui couvrent les 85 % des besoins du pays, la situation de l'approvisionnement en électricité se présente de la façon suivante :

Le 24 octobre, les bassins d'accumulation étaient remplis à 97 % alors que l'année précédente à la même date ils ne contenaient que 80 %. Grâce au meilleur remplissage ainsi qu'à l'augmentation de la capacité totale ensuite de la mise en service de nouvelles installations, la réserve accumulée est aujourd'hui de 800 millions de kwh supérieure à celle de l'année dernière. A ce point de vue, la situation se présente favorablement au début de l'hiver.

Les réserves des lacs permettent de couvrir les 40 % environ de la consommation dans le pays au cours de l'hiver 1960/61. Si les débits des cours d'eau se tiennent dans la moyenne, les 60 % restants pourront être produits par les usines au fil de l'eau. En cas de sécheresse la production au fil de l'eau baissera d'un quart environ et il faudra couvrir 15 % des besoins dans le pays par de la production thermique et des importations d'énergie. Par des contrats avec l'étranger, les entreprises d'électricité se sont couvertes de façon à pouvoir importer au be-

soin les quantités nécessaires, de sorte que, même dans des conditions météorologiques très favorables, l'approvisionnement du pays devrait être assuré.

Au cours des huit premiers mois de l'année courante, la consommation dans le pays a atteint 9628 millions de kwh contre 8928 millions de kwh pendant le même intervalle de l'année 1959. Cela représente une augmentation de la consommation de 11,3 %.

Der Zeitungskatalog der Schweiz

Der Verband Schweizerischer Annoncen-Expeditoren VSA (Publicitas AG, Orell Füssli-Annoncen AG, Schweizer-Annoncen AG, Mosse-Annoncen AG) hat soeben die zweite Ausgabe des ersten Teils seines Zeitungskatalogs herausgegeben. Dieser enthält zahlreiche Angaben über die politischen Zeitungen, Informationsblätter und Anzeiger. Sämtliche Änderungen, die bis zum 1. August gemeldet wurden, sind darin berücksichtigt.

(Verband Schweizerischer Annoncen-Expeditoren, Postfach 748, Zürich 22.)

Verpackungen, die attraktiv wirken

Die Schweizerische Milchgesellschaft AG, Hochdorf, bringt anfangs November in den Lebensmittelgeschäften eine originelle Heliomalt-Adventslatene zum Verkauf. Es handelt sich um eine Geschenkpäckchen, die vor allem den Kindern Freude bereiten wird.

Zeitschriften

«AVIATIK» Novemberheft

Die neueste Nummer der bestbekanntesten, im Verlag Gasser & Eggerling in Chur erscheinenden Flugzeitschrift «AVIATIK» ist der schwedischen Luftfahrt gewidmet. Bekanntlich kommt dieser im Verteidigungsdispositiv Schwedens grosse Bedeutung zu. Führende Militärfachleute nehmen Stellung zu Schwedens Verteidigungssituation und Überwachungsorganisation sowie zur Ausbildung der Piloten. Als weiterer Inhalt finden wir eine interessante Abhandlung eines Arztes über das Problem der militärischen und fliegerischen Neigung. Das reich illustrierte Heft wird ergänzt durch eine Bildreportage über Flugzeugerkennung und durch einen Rückblick über die Entstehung der subarktischen Nordatlantik-Flugroute. Wie immer dürfte auch weiterhin der spannende Roman «Das grosse X» und die Rubrik «Aktuelles aus aller Welt» auf das Interesse der Leser stossen.

Das Beste aus Reader's Digest

November 1960 bringt wieder eine Fülle von anregendem Lesestoff: Europa im Autofieber; Arbeitskräfte hoch im Kurs; Vorgeschichte der U-2; wie Eichmann gefasst wurde. Zwanzig Artikel und zwei Buchauszüge, darunter Hutschneckers «Geheimnis der Gesundheit». — An jedem Kiosk Fr. 1.40.

Obst und Gemüse der Woche

Rotkabis Sellerie Schwarzwurzeln
Sauergrauach Berner Rosen Boskop
Kanada Reinetten Tafelbirnen

Hotelier, anfangs Vierzig, umsichtig und vertrauenswürdig, mit langjähriger Erfahrung in der Leitung von besten Häusern des In- und Auslandes, wäre bis zum Frühjahr verfügbar für

Ablösungen und Stellvertretungen

von Direktion, Subdirektion oder Geschäftsinhaber. Zuschriften erbeten unter Chiffre SV 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer

Oberkellner

1. Kraft, frei bis Mitte März, sucht Stelle als Aushilfe, Ablösung, evtl. kurze Wintersaison. Offerten unter Chiffre H 47072 Lz an Publicitas Lugano.

Junges Hoteller-Ehepaar (Schweizer) mit Fähigkeit ausweis und eigenem Kapital sucht Stelle

Direktion oder Pacht

Offerten unter Chiffre P V 19074 an Publicitas Lausanne.

Geranten-Direktions-Ehepaar

sucht Stelle evtl. Pacht
Off. unter Chiffre X 13279 an Publicitas Lugano.

Erstklassiger, sehr vielseitiger

Pianist

für Unterhaltungs- und Tanzmusik, beste Referenzen im In- und Ausland, frei für Wintersaison in Italien. Ausgehende unter Chiffre F 20133 Z an Publicitas, Zürich.

Junge, gewandte

Saaltochter

sprachenkundig, sucht Stelle in mittlerem Hotel. Bündnerland (Davos, St. Moritz) bevorzugt. Bitte detaillierte Offerten unter Chiffre S A 2316 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Köchin

sucht Stelle. Jahresbetrieb bevorzugt. Restaurant oder Hotel. Offerten unter Chiffre OFA 17273 A an Orell Füssli-Annoncen AG, Basel 1.

Deutsche, 29 Jahre, mit Frauen- und Hotelfachschule (mit allen Sparten der Hotellerie vertraut), zuletzt in der Schweiz als Gouvernante tätig, sucht Jahres- oder Saison-Stelle als

Gouvernante, Bufteldame oder ähnliches. Französische Schweiz bevorzugt. Zuschriften unter Chiff. CB 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Todesanzeige

Unsere liebe, herzengute

Helene Badrutt-Kolb

ist heute mittag nach langer, mit grosser Geduld ertragener Krankheit sanft entschlafen.

St. Moritz, den 8. November 1960

In tiefer Trauer:

Hansjürg und Anikö Badrutt
Annigna und Edi Wolfensberger-Badrutt
und Familie
Andrea und Caprice Badrutt
Hedwig Kolb
Julia Kolb-Martinez und Familie

Die Beerdigung findet Donnerstag, den 10. November 1960, um 13 Uhr mit Trauergottesdienst und Abkandung in der protestantischen Kirche in St. Moritz statt.

2 deutsche, 17- und 19jährige Mädchen ohne Französischkennntnisse, suchen Stellen auf 1. oder 15. Dezember als

Praktikantinnen

für Wintersaison in der westschweizer. Elmschiffen mit näheren Angaben unter Chiffre X 20109 Z an Publicitas Zürich.

Junger Konditor mit 2. Gehaltsjahr sucht Anfangsstelle als

Hotel-Pâtissier

für Wintersaison. Offerten an Bruno Knechel, Sutz bei Biel.

22jährige, sprachkundige, seriöse

Serviertochter

sucht Stelle für die kommende Wintersaison, als Kafingehilfe in Saal und Bar. Bündnerland bevorzugt. Offerten unter Chiffre SA 25382 an Schweizer-Annoncen SA «ASSA», Zürich 23.

Holländische, fille d'hôtelier cherche place d'assistante à la

Réception

dans hôtel de sport d'hiver. Ecrire à F. de Kamper, Hotel Princenhof, Bernerwäde Fr. (Holland).

Österreicher, 24jährig, sucht Stelle per 1. Dezember als

Kellner

in der franz. Schweiz. Off. unter Chiffre K E 2377 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cut ausgewiesener

Chef-Pâtissier

sucht Jahresstelle. Beste Referenzen vorliegend. Eintritt nach Vereinbarung. Detaillierte Offerten sind zu richten unter Chiffre F P 2369 an die Hotel-Revue, Basel 2.

25jährige, zuverlässige Österreicherin, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, mit Hotelpraxis und gutem Zeugnis, sucht Stelle in Hotelbureau oder auch Jahresstelle. Offerten unter Chiffre H B 2384 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme marié de nationalité suisse cherche pour mars 1961

DIRECTION D'HOTEL

ou éven. Sous-direction

J'offre: parfaite connaissance du métier dynamisme et esprit d'initiative caractère calme et réfléchi.

Je désire: place à l'année, liberté d'action, ambiance de travail agréable.

Faires offres sous chiffre D H 1985 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Hotelfachmann

mit perfekten internationalen Fachkenntnissen in sämtlichen Sparten — ebenfalls in Neukonstruktionen, 7 Sprachen in Wort und Schrift, beste Referenzen, derzeit Direktor eines grossen Luxushotels, sucht sich zu verändern.

Offerten unt. Chiffre HN 2307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeunes fiancés cherchent pour la saison d'hiver ou à l'année place pour le 15. déca; à ter. janv. Références: Suisse romande dans un établissement moyen comme

CUISINIER capable ou CHEF DE PARTIE (suisse) à l'Hotel de la FILLE DE SALLE

ou 1. dame de buffet connaît le travail du buffet et salle, ayant fréquenté l'école hôtelière. Off. sous chiffres F 2368 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Zwei tüchtige, initiativ, sprachkundige Österreicher suchen Wintersaisonstelle als

Pâtissier oder Commis de rang

(24jährig) und

Empfangs-Praktikant (18jährig), womöglich gleicher Betrieb, eventuell Gebot Genfersee. Fähigkeitsausweis und Zeugnisse vorhanden. Offerten an Heinrich Holterer jun., St. Aegyd, am Neuwald 6, (Nieder-Osterreich).

Junger Konditor sucht Stelle als

Commis de cuisine oder Praktikant

in vielseitiges Restaurant oder Hotel. Offerten an H. Schurtenberger, Frutigen Bahnhofstrasse.

Berufs- und sprachkundige

BAR-MAID

sucht Winterengagement. Berner Oberland bevorzugt. Off. unter Chiffre B 2373 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serviererin

26jährig, sucht Stelle in einem Speiseraum oder in einem netten Café. 6 Jahre im Speiseraum tätig. Nähe von St. Moritz bevorzugt. Frei ab 15. 11. 60. Offerten an Helga Steinhauer, Kelsch, Wipperfurthstr. 88.

Wer Chiffre-Inserate aufblät,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Hotelier im Tessin sucht mittleres Wintergeschäft zu übernehmen, evtl. auch Zweisaisonbetrieb. Offerten unter Chiffre WG 2292 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier cherche pour son secrétaire-aide de réception Suisse, parlant les langues et recommandable sous tous les rapports, place de saison ou à l'année. Offres sous chiffres S R 2338 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Bestausgewiesener und sprachgewandter Hotelsekretär (Schweizer) sucht für Wintersaison 1960-1961 Stelle als Sekretär-Réceptionist in Erstklasshotel. Offerten unter Chiffre S R 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine der sich noch in der RS befindet, sucht Stelle auf 15. November oder 1. Dezember, Offerten an Georg Ammann, Wildbachstrasse 11, Winterthur.

Monsieur de 35 ans demande place comme chef de rayon dans grand magasin ou gérant dans café ou bar à café. Dispositif de quelques capitaux. Prix offerts sous chiffres AS 5825 F aux Annonces Suisses S.A. «ASSA» Fribourg.

Allensand, 21 ans, sachant le français et l'anglais qui travaille actuellement comme secrétaire dans canton Vaud, cherche place de préférence en Suisse romande réception, caisse, maïncourante, bureau ou téléphoniste. Entrée de suite ou à convenir. Offres sous chiffre R E 2371 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Jüngerer Küchenchef-Restaurateur sucht Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. René Fabry, Café Olympia, Baslerstrasse 62, Olten. Tel. (062) 5 23 12.

Junge, zuverlässige Tochter, mit Handelschuldipolom und Praktikum, sucht Stelle als II. Hotelsekretärin für Wintersaison. Sprachen: Deutsch, Französisch und etwas Englisch. Offerten erbeten unter Chiffre H O 2200 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTELIER expérimenté, cinquantaine, 3 langues, cherche direction ou gérance hôtel de ville ou de saison avec ou sans restauration. Nombreuses références. Entrée de suite ou à convenir. Adresser offres sous chiffres D G 2261 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Sprachkundige Serviertochter sucht Stelle in gutgehendes Hotel- oder Speiseraum in Zürich oder Umgebung auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre A 20130 Z an Publicitas Zürich.

Bestausgewiesenes Hotelier-Ehepaar sucht neuen Wirkungskreis. Pacht, Direktion, Vertrauensposten Offerten unter Chiffre P D 2375 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche, 27, Französisch, Englisch, mit langjähriger Tätigkeit in der Schweiz, sucht für Frühjahr 1961 in neuem Hause Stelle als General- oder Etagegouvernante Französische Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre G E 2311 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 deutsche Mädchen suchen Saisonstelle in Hotelbetrieb, englische Sprachkenntnisse vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre P 11792 W an Publicitas Winterthur.

Junge, deutsche Hoteliers-tochter sucht Stellung als Büro-Praktikantin Kenntnisse der französischen und englischen Sprache. Gute Schweizer Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre P 2306 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Demi-chef sucht Stelle in gutem Hause für Wintersaison 1960/61. Sprachkenntnisse: Deutsch, Englisch, Französisch, Holländisch. Offerten unter Chiffre D F 2321 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deux jeunes filles de 23 et 19 ans cherchent place pour la saison d'hiver comme fille de salle parlant français et allemand. Offres à Mlle Nelly Hirschy, Le Moulin de la Roche, Les Sagnettes NE.

501, gut präz. Herr mit internat. Ausbildung, ital. Pass. Sprachkenntnisse: Deutsch, Englisch, Franz., Ital. Fachmann in allen Branchen des Tourismus und Hotels sucht Wirkungskreis im In- od. Ausland. Angebote erbeten unter Chiffre TH 2196 an die Hotel-Revue, Basel 2.

29jähriger, geschulter und gutpräsentierender, fleissiger Bursche ledig, sucht Saison- oder Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Jede Arbeit wird angenommen. Offerten gef. an Giacci Ecardo, S. Angelo in Crotte (Campobasso), Italien.

Schweizer Koch jung, mit Fähigkeitsausweis, erste Kraft, sucht Stelle Teilzeit oder Saisonromande bevorzugt. Offerten mit Lohnangabe sind zu richten unter Chiffre K H 2310 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid 24jährig sucht Winterengagement Offerten unter Chiffre H 37157 Publicitas, Lugano.

Restaurations-tochter (Schweizerin) sucht Stelle für die Wintersaison. Off. unter Chiffre R E 2370 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Italiener, 21jährig, Franz., Engl., Deutsch sprechend, sucht Stelle für die Wintersaison als Hotelportier Gute Zeugnisse. Offerten unter Chiffre H P 2266 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Italiener, 30jährig (verheiratet, 2 Kinder), internationale Küche, Konditorkenntnisse, sucht Stelle für die Wintersaison. Antonio Salvo, Ilenspergstrasse 36/III, München 18 (Deutschland).

Junger Patissier 28jährig, mit guten Zeugnissen sucht Saison- oder Jahresstelle. Thun oder Berner Oberland bevorzugt. Daselbst ein Stelle für junge, feine, sprachkundige

Servier-tochter gesucht Offerten unter Chiffre A 73935 Y an Publicitas Bern.

Gesucht für 16jährigen aufgeweckten, kritischen Jungling mit 2 Jahren Sekundarschule und Welschlandautenthal

Koch-lehrstelle auf Frühjahr. Zuschriften an Fam. E. Honogger-Pfeiffer, Mollis GL. Suche Stelle als Chef oder Alleinkoch für Saison oder Aushilfe. Off. an Chiffre AS 17570 Lo ASSA, Locarno.

Wirtsohn sucht Stelle nach England um die Sprache zu erlernen, abs. Koch- u. Kellerlehre, Hotelfachschule. Nimmt auch Privatleute an. Zuschriften erbeten an Max Höchli, Hotel Seegarten, Locarno.

Jeune bernoise de 16 ans cherche place comme apprenti de cuisine pour le printemps 1961 (Lausanne ou environ). Peter Moser, Burckhardtstrasse 2, Berne.

Deutsche, 23jährig, mittlere Reife, 4 1/2 Jahre Hotelpraxis (1 Jahr England, 1/2 Jahr Brüssel). Deutsch, Englisch in Wort und Schrift. Französische Sprachkenntnisse, sucht zum 1. oder 15. Januar eventuell Jahresstelle in gutem Hotel (Westschweiz bevorzugt) als Sekretärin für Büro und Empfang. Ihre Zuschrift mit Gehaltsangebot erwartet gerne: Marianne Becker, Philippstr. 31, Ratingen/Düsseldorf (Deutschland).

Commis de cuisine sucht Jahresstelle, eventuell Wintersaison, in Briegade. Französische Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre C O 2318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

16 1/2 jähriger Berner sucht Koch-lehrstelle in mittleren Betrieb. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre K L 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger Kellner sucht Saison- oder Jahresstelle. Oatschweiz od. Graubünden bevorzugt. Langwieser Hans, Lins a. d. Demnau, Brunnenfeldstrasse 37.

Wir suchen auf Frühjahr 1961 einigte Koch-Lehrstellen mit Kost und Logis. Angebote sind zu richten an die Städtische Berufsberatung Zürich, Lehrstellenvermittlung, Stampfenbachstrasse 63, Zürich 6, Tel. (051) 28 95 70.

Gesucht Koch-Lehrstelle für 20jährigen, kräftigen, intelligenten Burschen in einem Hotel. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre K O 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Italiener, 22jährig, mit Hotelfachschul-Diplom (4 Jahre), ital. u. schweiz. Referenzen. Sprachen: Italienisch, Französisch, Englisch und Deutsch, sucht Stelle für Wintersaison als Hilfs-Sekretär oder Hilfs-Concierge Frei auf Ende November. Offerten an Mario Azzolini, Hotel Storchen, Zürich.

Tüchtige, versierte BARMAID sucht gute Stelle ab 1. Dezember oder nach Vereinbarung, bevorzugt Winterstation. Offerten unter Chiffre T B 2312 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger Koch (Schweizer) sucht Stelle als Chef-Gardemanger oder Hors d'œuvre im Kanton Bern oder Basel. Gute Referenzen vorhanden. Offerten erbeten an R. Niederhauser, Handlung, Nieder-Wichtrach BE, Telefon (031) 682319.

Restaurateur (Koch) in den 50er Jahren, gut aussehend, geschäftstüchtig, sucht ab Frühjahr Posten als Stütze des Patrons oder Direktion 2-Saisonsgeschäft nicht ausgeschlossen. Zürcher Patent. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre P D 2265 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelskretärin (27), Schweizerin, mit Fähigkeitsausweis, sprachkundig, sucht Stelle als Sekretärin-Aide du patron in Jahres- oder Saisonbetrieb. Offerten unter Chiffre S P 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche für die Wintersaison in gut frequentiertes Haus Stelle als Restaurations- oder Bartochter Sprachen: Deutsch, Franz., Engl. Flambier- und tranchierscher. Offerten unter Chiffre R B 2367 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suisse, act. en Allemagne cherche place à l'année comme secrétaire-caissier de réception Diplôme Ecole Hôtelière Lausanne, parle français, allemand, anglais, italien, possédant bonnes références. Libre dès janvier ou date à convenir. Offres sous chiffres S C 2381 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Steward, 21 (Deutsch), sucht per sofort Stelle als Commis de bar od. Chasseur Zürich, Luzern oder Umgebung, mit Logis. Zuschriften an Michael Unger, München 6, Lillienstrasse 64/III.

Absolventin der Hotelfachschule Luzern, sucht Stelle für Praktikum: Bureau, Buffet, Saal Eintritt sofort. Offerten sind zu richten an: Anita Wettler, Seestrasse 138, Horgen ZH.

Junge, sprachkundige Tochter sucht Stelle als Baranfängerin Hausbar bevorzugt. Offerten unter Chiffre B A 2365 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Hotel-Kurhaus bei Luzern I. Lingère-Blätterin daselbst Küchenpraktikantin oder Hilfsköchin Möglichkeit, die Diätküche zu erlernen. Jahresstellen, gute Behandlung, guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Offerten unter Chiffre L K 2346 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Réception und Korrespondenz. Offerten an F. Grellinger, Hotel Schweizerhof, Olten.

Gesucht nach Lenzerheide Restaurationstochter für Bar Saaltochter Koch neben Chef Hilfsportier 2 Officemädchen Eintritt anfangs Dezember. Guter Lohn. Offerten an Hotel Lenzerhorn, Lenzerheide.

Garten-Hotel, Winterthur Gesucht in Erstklasshotel in Jahresstelle: Buffet-Lehrtochter Buffettochter Serviertochter (restaurationskundig) Commis de restaurant (restaurationskundig) Offerten mit Zeugniskopien und Photo an: G. Sommer-Bussmann.

Gesucht für längere Wintersaison in kleinerem Hotel im Berner Oberland eine Sekretärin Offerten unter Chiffre S N 2348 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison junger, sprachgewandter Barman Eilofferten erbeten an G. Klainguti-Saratz, Hotel Langard, Pontresina.

Seehotel und Restaurant Hallwil, Beinwil am See sucht auf Anfang Dezember gutausgewiesene Restaurations-tochter Sehr guter Verdienst, angenehme Behandlung, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an A. Reiss. Telefon (064) 6 11 02.

Hôtel Eden et Excelsior à Crans cherchent pour la prochaine saison d'hiver: saucier commis de cuisine lingère aide-femme de chambre chef de rang Faire offre directe (027) 5 23 78, Hôtel Eden, Crans-sur-Sierre.

Gesucht nach Saanen LINGÈRE Eintritt: 1. Dezember 1960 oder nach Übereinkunft. Geboten wird schöner Lohn, geregelte Freizeit und bezahlte Ferien. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Angaben über bisherige Tätigkeit erwünscht unter Chiffre M 121147 Y an Publicitas Bern.

Gesucht Nachtportier per 1. Dezember 1960. Schriftl. Offerten erbeten an Hotel Continental, Bern.

Gesucht zur Führung eines Hotel-Restaurant (ca. 50 Betten) Nähe Lugano Gerant / Geranten-Ehepaar mit Fähigkeitsausweis. Eintritt nach Vereinbarung. Es wollen sich nur gut ausgewiesene fachkundige Interessenten melden. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Lebenslauf unter Chiffre M 13932 Q an Publicitas AG, Basel.

Stellen-Anzeiger Nr. 45

Moniteur du personnel

Offene Stellen

Emplois vacants

Gesucht mit Eintritt für sofort: Serviertochter, Hausbursche, Deutsch sprechend. Offerten an Hotel St. Gotthard-Terminus, Basel, Telefon 34 71 10. (832)

Gesucht von Hotel-Restaurant, 25 Betten, Graubünden, für Winterson, tüchtige Alleinköchin oder Alleinkoch. Offerten unter Chiffre 939

Gesucht auf die Wintersaison, Mitte Dezember bis Ostern, folgendes Personal: Stütze der Hausfrau, die auch im Service hilft, Saaltochter, Zimmermädchen, Portier-Hausbursche, Küchen-Officeburschen-Casseroles, Haushaltheftchen in Jahresstelle, die Gelegenheit hat, den Service zu lernen. Ausländer werden auch berücksichtigt. Sich melden Hotel Schweizerhof, Adelboden (Bern Oberland). (940)

Gesucht für lange Wintersaison: Hausbursche-Hilfsportier, Zimmermädchen-Mithilfe, Lingère. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel Touriste, Müren (Bern Oberland). (941)

Gesucht für Wintersaison in Erstklasshotel in Graubünden, 180 Betten: Lingerie-Gouvernante, Officegouvernante, Tournante-Gouvernante (Economat), Angestelltenkoch, Koch-Tourant-Garde de nuit. Offerten unter Chiffre 942

Gesucht für Wintersaison bis Ende April williger Etagenportier-Hausbursche. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Eiger, Müren (Bern Oberland). (943)

Gesucht für lange Wintersaison in gepflegtes Hotel nach St. Moritz. Allein Koch eventuell Köchin auf Mitte Dezember. Offerten mit Lohnsprachen unter Chiffre 944

Gesucht für Wintersaison: junger, sprachgewandter Barman. Eilboten erbeten an C. Klaingut, Hotel Langquard, Pontresina. (943)

Stellengesuche

Demandes de places

Bureau und Reception

Cerantini, eventuell I. Buffetdame und Stütze des Patrons (Fähigkeitsausweis, Kanton Bern), versiert, gewissenhaft, sucht Stelle in modernen, gutgehendem Betrieb. Bevorzugt Thun oder Berner Oberland. Offerten erbeten unter Chiffre 502

Hotelfachschüler, mit guten Kenntnissen in der deutschen, italienischen, französischen und englischen Sprache, sucht Stelle als Bureaupraktikant. Offerten an Helmut Blass, Hauptpostlagerstr. 500

Jeune femme, ancien élève école hôtelière Lausanne, cherche place de saison ou à l'année comme Secrétaire-Réception. De préférence dans les villes de Genève ou Zurich. Entrée ter janvier. Langues: français, anglais, italien et connaissances d'espagnol et allemande. Références. Faire offres sous Chiffre 499

Schwelzer, junger (25jährig), ledig, sucht Stelle als General- oder Aide du Patron oder Vertrauensposten in gutem Hotel. In letzter Stelle als Hilfsportier tätig gewesen. Abgeschlossen Lehre. Fähigkeitsausweis A. Gastgewerbeschule Bolvoir. Fach- und Sprachkenntnisse: deutsch, französisch, englisch, italienisch, spanisch, portugiesisch, russisch. Aus allen Sparten schon gearbeitet im In- und Ausland. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, etwas Italienisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnangeben zu richten an K. Minder, Geltenwilenstrasse 10, St. Gallen. [38]

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesunden Alters, fachlich und fink, sucht passenden Posten, eventuell Aushilfe. Offerten unter Chiffre 505

Cuisine und Office

Cuisinier seul cherche place à l'année, région Léman, dans hôtel moyen ou clinique, éventuellement saison. Faire offres sous Chiffre 491

Küchenchef-Alleinkoch, tüchtiger, solider Arbeiter, gesetzer Alters, Restaurier- und entremetierkundig, sucht Wintersaisonstelle in Hotel mit ca. 50-60 Betten. Bevorzugt Berner Oberland oder Wallis. Offerten erbeten unter Chiffre 501

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, erfahrene, gesetzer Alters, Schweizerin, sucht gute Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 504

Loge, Lift und Omnibus

Portier, frei vom 1. Dezember bis 8. März, sucht Stelle als Nachtportier, Condukteur, Logentourant usw. Offerten unter Chiffre 490

Divers

Fehpar, junges, Italienerin, suchen Stellen für sofort als Etagenportier, sprachkundig, Lingerie-Hausmädchen. Offerte unter Chiffre 503

Hotelpersonelle, gesetzer Alters, mit Sprachkenntnissen, sucht Vertretung in meistarlosen Betrieb oder zu älterem Ehepaar als Mitarbeiter, eventuell als Portier, Hausdame, bei bescheidenem Lohn, wo sich Gelegenheit bietet, ein blendendes Heim zu finden. Offerten unter Chiffre A 52863 G an Publicitas St. Gallen. [39]

Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants

Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken (lose beigelegt) (Ausland: ein internationaler Postanwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basle. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basle. (061) 34 86 97

La offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 4487 Serviertochter, sofort, Restaurant, Kanton St. Gallen.
- 4488 Köchin, eventuell Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
- 4489 Glätzerinnen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
- 4493 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 4494 Chef-Saucier, Stellvertreter des Küchenchefs, Restaurantkellner oder -tochter, Lingeriemädchen, Hausbursche, nach Übereinkunft, Restaurant, Kanton Fribourg.
- 4503 Restauranttochter, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Zürichsee.
- 4509 Chef de partie-Tourant, Communiard, Kellerbursche, Wäscher, Angestelltenzimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
- 4530 Saaltochter, Haus-Lingeriemädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Häderli Kanton Aargau.
- 4532 Sekretärin, 1. Dezember, Erstklasshotel, Basel.
- 4533 Kellner, Chef de rang, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Kanton Neuenburg.
- 4541 Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 4545 Commis de cuisine, Chef de service oder Chef de rang, Buffettochter oder -dame, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
- 4555 Kellnerpraktikant, Nachtportier oder Concierge, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 4562 Restaurantkellner, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 4576 Commis de cuisine, Mitte November, kleineres Hotel, Baddeort Kanton Aargau.
- 4578 Serviertochter, 1. Dezember, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Bielerssee.
- 4580 Haus-Küchenmädchen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Berner Oberland.
- 4596 Sekretärin, Alleingouvernante, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
- 4598 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
- 4599 Hausbursche, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Kanton Baselstadt.
- 4601 Serviertochter eventuell Anfängerinnen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Aargau.
- 4603 Buffetpraktikantin, Küchenmädchen oder -bursche, Serviertochter, Office-mädchen, Eintritt 1. Dezember, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 4606 Demi-Chef, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
- 4607 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
- 4620 Commis de restaurant, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.

- 4642 Sekretärin, nach Übereinkunft, grosses Passantenhotel, Basel.
- 4643 Barmaid, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 4644 Buffettochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Baselstadt.
- 4645 Gouvernante-Stütze des Patrons, Tourante für Eufuff und Lingerie, Buffettochter, Zimmer-Hausmädchen, Portier-Hausbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
- 4654 Serviertochter für Spezialitätenrestaurant, sofort/nach Übereinkunft, kleines Hotel, Ostschweiz.
- 4656 Commis de rang, nach Übereinkunft/Dezember, Erstklasshotel, Basel.
- 4658 Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
- 4660 Pâtissier, Entremetier, 1. Dezember, Grossrestaurant, Basel.
- 4662 Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, grösseres Passantenhotel, Zürich.
- 4665 Officebursche oder -mädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 4667 Buffettochter oder -dame, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Zürich.
- 4675 Buffetdame, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Ostschweiz.
- 4677 Serviertochter, Allein Koch (eventuell nur Aushilfe), nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kanton Solothurn.
- 4689 Allein Koch, Küchenbursche und -mädchen, Office-mädchen, Buffettochter, Zimmermädchen, Saalpraktikantin, Restauranttochter (letzte beiden englisch sprechend), nach Übereinkunft, Hotel, Berner Oberland.
- 4698 Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 4705 Allein Koch, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Graubünden.
- 4706 Chef-Gardemanger, Kellner oder Serviertochter, Hausbursche, Lingeriemädchen, Saaltochter, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Bielerssee.
- 4713 Anfangszimmermädchen, 1. Dezember, Hotel 50 Betten, Zürichsee.
- 4714 Commis de cuisine, Zimmermädchen-Lingère, Buffet-Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zürichsee.
- 4718 Kaffeeköchin, sofort/nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genéve.
- 4719 Zimmer-Lingeriemädchen, Buffettochter, Demi-Chef, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Zürich.
- 4726 Buffettochter (eventuell Mithilfe im Service und Etage), sofort/nach Übereinkunft, Passantenhotel, Luzern.
- 4740 Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Baden-Kanton Aargau.
- 4752 Lingère, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Nähe Basel.
- 4752 Barmaid, 1. Dezember, Lingeriemädchen, Buffettochter, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
- 4767 Serviertochter, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Neuenburg.
- 4768 Küchenchef, 1. Dezember, Hotel 80 Betten, Bern.
- 4770 Serviertochter eventuell Anfängerin, nach Übereinkunft Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 4777 Office-Gouvernante, Hausbursche-Portier-Tourant, 1. Dezember, Nachtportier, Mitte November, Hotel 80 Betten, Zürich.
- 4780 Etagen-Gouvernante, Economatgouvernante, nach Übereinkunft, Nachtportier, sprachkundig, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
- 4783 Chasseur-Telephonist, Halleantenne, Zimmermädchen, Hausmädchen, 1. Dezember, Hotel 100 Betten, Zürich.
- 4794 Zimmermädchen, Ende November, Hotel 90 Betten, Baden-Kanton Aargau.
- 4797 Küchen-Officegouvernante, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Zürich.
- 4801 Köchin, Zimmermädchen, sprachkundig, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Luzern.
- 4805 Saalpraktikantin, Mitte November, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
- 4809 Sekretärin, sprachkundig, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Luzern.

- 4514 Casseroles oder Küchenmädchen, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Graubünden.
- 4517 Hilfe- und Personal Köchin, Saaltochter, Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Graubünden.
- 4520 Barpraktikantin, sprachkundig, Chef de partie-Saucier, Kellner, Kaffeeköchin, Office-mädchen, Stütze der Hausfrau-Saalgärsin, Kinderfräulein, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
- 4527 Lingère oder Lingeriemädchen, Serviertochter, Tochter für Kiosk und Mithilfe im Hotel, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Graubünden.
- 4535 Küchen-Office-mädchen, Pâtissier, Anfangsbarmaid, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
- 4537 Office-Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 4541 Restauranttochter, eventuell Kellner, restaurationskundig, Hausbursche, Etagenportier, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 4549 Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Graubünden.
- 4554 Hilfs-Personalköchin, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 4563 Portier-Hausbursche, Küchen-Officebursche, Küchenbursche-Casseroles, Zimmermädchen, Saaltochter, Küchenmädchen, Haus-tochter-Mithilfe im Service, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 4591 Nachtcondukteur, Commis-Pâtissier, II. Kaffeeköchin, Eismeister, Eisan, Wintersaison, Erstklasshotel, Engadin.
- 4608 Sekretärin, Engadin, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Berner Oberland.
- 4609 Chef-Gardemanger, Lingerie-Gouvernante, eventuell I. Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
- 4612 Buffetdame, Glätzerin, Lingeriemädchen, Commis de rang, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 4618 Office-mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
- 4619 Saalpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 4621 Economat-Officegouvernante, Küchenmädchen eventuell -bursche, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Glarus.
- 4623 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Graubünden.
- 4629 Küchenbursche, Sekretärin, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Wallis.
- 4631 Sekretärin, II. Oberkellner-Winebutler, Chef de rang, Chef d'étage-Chef de rang, Personalköchin, Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, Hausmädchen, Küchen-Office-mädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
- 4640 Sekretärin (eventuell Anfängerin), Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
- 4651 Kaffeeköchin, Office-Lingeriemädchen, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 4668 Office-Küchenmädchen, ca. Mitte Dezember, Hotel 80 Betten, Graubünden.
- 4676 I. Journalführer, Officegouvernante, Mitte Dezember, Erstklasshotel, Engadin.
- 4678 Commis de cuisine, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Graubünden.
- 4679 Lingère-Glätzerin, II. Buffettochter oder Praktikantin, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Graubünden.
- 4681 Allein Koch, Kaffeeköchin, Küchenbursche, Hausbursche, Zimmermädchen, Anfangs Saaltochter, ca. 20. Dezember, Hotel 40 Betten, Graubünden.
- 4703 Kondukteur-Telephonist, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Graubünden.
- 4711 Sekretärin (in), sprachkundig, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 4712 Commis-Pâtissier, ca. 10. Dezember, Hotel 120 Betten, Graubünden.
- 4722 Zimmermädchen, servicekundig, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Kanton Waadt.
- 4723 Pâtissier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Glarus.
- 4724 Saal-Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 4725 Küchenmädchen oder -bursche, Kaffeeköchin, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis.
- 4727 Küchenbursche, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Berner Oberland.
- 4729 Chasseur, Officebursche, Zimmermädchen, II. Kaffeeköchin, Office-mädchen, Lingeriemädchen, Gouvernante-Tourante, Angestelltenkoch, Koch-Tourant-Garde de nuit, Wintersaison, Erstklasshotel, Graubünden.
- 4747 Ober-Saaltochter, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.

- 4749 Commis de cuisine, Mitte Dezember, Hotel 50 Betten, Kanton Wallis.
- 4755 Saaltochter, Lingeriemädchen, Office-Küchenbursche, Hilfsportier, Bursche, Garderobier, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 4761 Chasseur, Casseroles, Allein Koch, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 4764 Office-mädchen, Hilfsbursche, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 4771 Saaltochter, Saal-Restauranttochter, beide sprachkundig, Anfangs Saaltochter, Office-mädchen, Hausmädchen-Tourante, Hausbursche-Portier, ca. 20. Dezember, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 4790 Argentinier, Chef de garde, Küchen-Hausmädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Graubünden.
- 4793 Chef de rang, sprachkundig (Stellvertreter des Oberkellners), Wintersaison, Erstklasshotel, Wallis.
- 4795 Chasseur, sprachkundig, Zimmermädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Wallis.
- 4798 Saaltochter, Sekretär, eventuell Praktikant, Koch, Mitte Dezember, Hotel 50 Betten, Engadin.
- 4804 Office-mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
- 4806 Sekretärin (in), französisch, englisch sprechend, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Kanton Wallis.
- 4810 Küchenbursche, Hausbursche, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

4582 Chasseur-Skiman, Hilfszimmermädchen, Commis de cuisine, Office-mädchen, Lingeriemädchen, über Weihnachten und Neujahr, Erstklasshotel, Engadin.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées: Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne (Tél. 071) 23 97 58.

- 8047 Une secrétaire expérimentée, de suite ou à convenir, restaurant, Genève.
- 8049 Dame de buffet, de suite, restaurant, Lausanne.
- 8051 Commis de cuisine, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Alpes valaisannes.
- 8054 Chef de service, lingère, laveuse, 15 décembre, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Alpes valaisannes.
- 8059 Secrétaire, café, aide lingère, repasseuse, saison d'hiver, hôtel 100 lits, Alpes valaisannes.
- 8064 Cuisinier, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 8065 Une secrétaire, Suisse, langues indispensables, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel grand, lac Léman.
- 8066 Commis de cuisine, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel-restaurant, Alpes bernoises.
- 8067 Fille de salle expérimentée, langues allemand, français, garçon de maison, aide lingère, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Alpes bernoises.
- 8073 Dame de buffet, chef de partie, chef garde-manger, barmaid, de suite ou à convenir, places à l'année, hôtel-restaurant, canton de Fribourg.
- 8079 Commis de cuisine, chef garde-manger, lingère, place à l'année, de suite ou à convenir, grand restaurant, Neuchâtel.
- 8083 Barman qualifié, Suisse, de suite ou à convenir, grand hôtel, lac Léman.
- 8085 Filles de salle, fille de salle débutante, femmes de chambre, de suite ou à convenir, places à l'année, hôtel 60 lits, lac Léman.
- 8087 Gouvernante d'économat, commis pâtissier, de suite, place à l'année, hôtel 100 lits, lac Léman.
- 8093 Femmes de chambre, français, allemand, 15 décembre, saison d'hiver, hôtel moyen, Alpes grisonnes.
- 8094 Pâtissier, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel 150 lits, lac Léman.
- 8108 Une secrétaire, Suisse, langues indispensables, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel 100 lits, lac Léman.
- 8109 Garçon de maison-chauffeur (chauffeur), portier d'étage hall, Suisse, femmes de chambre, tourante, cuisinier, 15 décembre, saison d'hiver, Alpes valaisannes.
- 8117 Argentinier-casseroles qualifié, de suite, place à l'année, hôtel 60 lits, lac Léman.

Wintersaison-Stellen

Places d'hiver - Posti invernali

- 4498 Pâtissier, Commis de cuisine, Saaltochter, Office-mädchen, Hausmädchen, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Graubünden.
- 4507 Casseroles-Küchenbursche, Serviertochter, sprachkundig, eventuell Anfängerin, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.

In mittleres Hotel nach Zürich gesucht

Sekretärin

selbständig, sprachgewandt, nicht unter 25 Jahren. Offerten mit Handschriftprobe unter Chiffre SN 2164 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Saison Dezember bis April tüchtiges, sprachkundiges

Zimmermädchen

Offerten an Sporthotel Edelweiss, Müren.

Gesucht in kleineren Betrieb

Köchin

als Stütze des Patrons. Lohn und Eintritt nach Übereinkunft. P. Zehnder, Rest. Bellevue, Thun-Schwablis. Telefon (053) 2 40 01.

Gesucht nach Zürich

Saalpraktikantin

zur gründlichen Ausbildung im Saalservice. Offerten sind erbeten an Werner Steiger, Hotel Neptun, Zürich 8.

Hotel Braunwald in Braunwald GL

sucht für die Wintersaison:

Economat/Office-Gouvernante
Küchenmädchen evtl. -burschen
Hotelsekretärin (Schweizerin)
2 Saaltochter

Offerten mit Bild, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Gesucht jüngeres, sprachkundiges

Zimmermädchen

in gute Jahresstelle. Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, Baden.

Hotel Bristol, Grindelwald

sucht auf 15. Dezember

Kondukteur

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht für Wintersaison, 15. Dez. bis 15. April in Hotel mit 30 Betten. Guter Monatslohn. Offerten an Hotel Kurhaus in Pany, Kt. Graubünden, Tel. (081) 5 43 71

Küchenbursche oder -mädchen

Gesucht in renovierten, neuzeitlichen Jahresbetrieb nach Übereinkunft:

versierte

Saaltochter

sprachkundig, sowie

Serviertochter

und

Lingère

 (4-6 Wochen) ab sofort

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst, ausbaufähige Dauerstellen mit zeitgemässen Sozialversicherungen. Ausführliche Offerten sind erbeten an K. Illi, Dir., Hotel Linmatof, Baden.

Gesucht per sofort in Jahresstelle

Sekretär (in)

für Buchhaltung und allgemeine Bureauarbeiten. Offerten an F. Grellinger, Hotel Schweizerhof, Olten.

Gesucht auf die Wintersaison, eventuell in Jahresstelle:

Entremetier tüchtig, fachkundig

Commis-Entremetier

Restaurationskellner fach- und sprachkundig

Offerten mit Bild und Zeugnisschrift an O. Kistler, Restaurant Palacestubli, Davos-Platz, Telefon (083) 3 57 67.

Gesucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft

Anfangs-Sekretärin

oder

Praktikantin in Réception

Deutsch, Französisch und Englisch sprechend. Offerten mit Photo und Angaben der bisherigen Tätigkeit an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht nach St. Moritz

in gepflegtes Familienhotel (40 Betten):

Alleinkoch

Saaltochter

sprachkundig

Zimmermädchen

sprachkundig

Tourante

für Zimmer und Saal

Offerten mit Bild und Zeugnisschriften erbeten an Hotel Bellavista, Davos.

Gesucht in gepflegtes Hotel versierter

Alleinkoch

oder tüchtige Köchin

Bartochter

Küchen- oder Hausmädchen

Angenehme Jahresstelle, Logis im Hause, guter Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Schlosshotel Rheinbühl, Schaffhausen, Telefon (053) 5 99 22.

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für Wintersaison (bis nach Ostern):

**Office-Gouvernante
Kontrollleur
Restaurationstochter**
für Bündnerstube
Portier
(Schweizer)
Chef d'étage

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Familie L. Gredig, Kronenhof, Pontresina.

Hotel Bielerhof, Biel

(gut frequentiertes Haus mit 50 Betten - Stadrestaurant 100 Plätze - Säle 200 Plätze) sucht per sofort in Jahresstellen:

**Chef-Gardemanger
Restaurationstochter
oder Kellner** (direkt kassieren)
Saaltochter
(Frühstück- und Bankettservice)
**Kellnerlehrling
Lingeriemädchen
Hausmädchen
Hausbursche**

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Zeitgemässe Löhne. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Max Bucher, Hotel Bielerhof, Biel/Bienne, Telefon (032) 2 72 31.

Wir bieten
interessante Jahresstelle für Initiativen

**Sekretär-
Réceptionnaire**

Bewandert in allgemeinen Bureauarbeiten, Réception, Kassa, sprachgewandt. Nach Möglichkeit Praktikum in Küche oder Service. Gelegenheit sich in allen Gebieten der Betriebsführung vertraut zu machen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Handschriftprobe an Hotel Sonnenberg, Zürich 7/32.

Gesucht auf die Wintersaison 1960/61

**Alleinkoch
Zimmermädchen
Saaltochter od. Kellner**

Guter Verdienst und Behandlung zugesichert.
Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Seehof, Valbella-Lenzerheide.

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb

Bureau-Praktikant

für sämtliche vorkommenden Bureauarbeiten. Dauer des Praktikums 1 Jahr mit Vertretung des Sekretärs während 2 Sommermonaten. Eintritt: 15. Dezember 1960. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an H. Reiss, Restaurant «Du Théâtre» Bern.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht für sofort in Jahresstelle:
tüchtige

**Stopferin
Hausmädchen**

Offerten mit Zeugnissen und Photo sind an die Direktion zu richten.

Gesucht
in Jahresstellen

**Chef de réception
II. Journalführer(in)
Gardemanger-
Chef-Ablösung**

Offerten unter Chiffre R E 2299 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Park-Hotel, Pontresina

sucht für kommende Wintersaison:

Waren-Bonskontrollleur
(zuverlässig)
Etagen-Portier (Schweizer)
Lingeriemädchen

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

Gesucht

in bekannten Bergkurort auf kommende Wintersaison hin, erfahrene und tüchtige

DIRECTRICE

für Aufsicht und Leitung einer gutgehenden Confiserie mit angegliedertem Restaurant. Guter Verdienst, evtl. auch Sommersaison. Bewerberinnen mögen ihre handschriftlichen Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Referenzen richten unter Chiffre D E 2361 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle nach Luzern: sprachgewandte (in Wort und Schrift)

Sekretärin

für Réception, Journal, (Buchungsmaschine), Kassa

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre LU 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In neuzeitlich eingerichtetes Erstklasshotel mit bestbekanntem Restaurationsbetrieb wird in Jahresstelle qualifizierter

Küchenchef

gesucht

Der Bewerber muss sich als internat. Berufsmann mit Organisationstalent (Bankette und kalte Buffets), Initiative und Sicherheit in der Kalkulation, ausweisen können.

Jüngerer, strebsamer, charakterfester Mann, welcher die Fähigkeit hat, eine mittlere Brigade mit Disziplin zu führen, wird gebeten, Offerte mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien, Photo und Referenzen einzureichen unter Chiffre K U 2354 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Beatus, Merligen
(Thunersee) Erstklasshaus, 120 Betten, mit grossem Restaurationsbetrieb

Neueröffnung: 4. Mai 1961

sucht bestausgewiesenen

I. Oberkellner-Chef de service

Bewerber, die über die entsprechenden fachlichen Fähigkeiten verfügen, wollen bitte Offerte mit Bild an die Direktion HOTEL BEATUS, Merligen, senden.

Gesucht

in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant jüngere

**I. Buffettochter
als Anfangs-Gouvernante**

flink und zuverlässig, selbständiger Vertrauensposten. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre BG 2331 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In unserem Hotel in Basel ist der Posten der **ALLEIN-GOUVERNANTE** für Etage, Lingerie, Wäscherei, Buffet, Office und Economat neu zu besetzen. Er bietet einer fähigen

Persönlichkeit

ein dankbares und vielseitiges Wirkungsfeld, verlangt aber eine gute Organisatorin, die mit viel Takt und Einfühlungsvermögen dem ihr unterstellten Personal vorsteht und ihre Anordnungen trifft.

Wir sind an Ihrer Offerte mit Ansprüchen, Bild und Angabe der bisherigen Tätigkeit sehr interessiert. Chiffre A G 2176 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort in erstklassiges Etablissement der Stadt Bern, junger

COMMIS

mit Lehrabschluss. Ausgezeichnete Gelegenheit sich in einem vielseitigen Betrieb [neben Chef und Patissier auszubilden. Geregelt] Freizeit und gute Entlohnung zugesichert. Eilofferten an Postfach 648, Bern-Transit.

On cherche de suite ou à convenir

chef-gardemanger

place à l'année. Faire offres avec prétentions de salaire au Buffet C. F. F., Neuchâtel, téléphone (038) 5 48 53.

Gesucht

wird für Betrieb im Kanton Bern, zu kleiner Brigade solider, restaurationstüchtiger

Küchenchef

Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe, Gehaltsansprüchen und Eintrittsmöglichkeit unter Chiffre KF 2175 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

Commis de cuisine

(Schweizer) in gutbezahlte Jahresstelle. Erstklassige Spezialitätenküche. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre CO 2333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Der Posten des

Küchenchef-Fachlehrers

an der

**Schweiz. Fachschule für das
Gastgewerbe Vieux-Bois, Genf**

ist neu zu besetzen

Charakterlich und fachlich gut ausgewiesene Bewerber belieben ihre Anmeldung an die Direktion der Fachschule Vieux-Bois, avenue de la Paix, Genf, einzusenden.



Die SWISSAIR sucht für ihr neues

Personal-Buffet Flughafen Kloten

auf Anfang Januar 1961 folgendes Personal:

- Koch/Köchin**
- Küchenhilfen**
- Lagerist**
- Buffetdamen**
- Buffet-Hilfen**
- Kassierin**
- Barman**
- Service-Personal**

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen, 45-Stundenwoche und soziale Einrichtungen.

Interessenten, die an einem lebhaften Verpflegungsbetrieb in der Atmosphäre des Flughafens Kloten Freude haben, sind gebeten, bei der Personalabteilung Departement Operation, Zürich-Flughafen, Telefon (051) 84 05, intern 31 33, telephonisch oder schriftlich ein Bewerbungsformular zu beziehen.

Führendes Haus in Bern

sucht in Jahresstelle zum Eintritt nach Übereinkunft einen erfahrenen

Küchenchef

mit internationaler Erfahrung.

Wir verlangen gründliche Kenntnisse in der Führung einer abwechslungsreichen Küche mit «à-la-carte-Service», der jedem grossen Stossbetrieb gewachsen ist, der den gepflegten Bankettbetrieb versteht und ein guter Organisator und Kalkulator ist.

Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen, Bild und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre K U 2022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Palace Hotel, Wengen

sucht für Wintersaison:

**Kaffeeköchin
Aide-Gouvernante
Lingerie-Gouvernante
Glätterinnen
Lingeriemädchen
Skiman**

Offerten mit Bild, Zeugnissen und Lohnansprüchen erbeten.

Gesucht für Wintersaison

**Kaffeeköchin
Küchenmädchen
Mädchen oder Bursche
für Abwaschküche
Wäscher(in)
in moderne Wäscherei**

Offerten erbeten an Hotel Angletterre & Golfhotel Davos-Platz.

Garten-Hotel, Winterthur

Gesucht in erstkl. Hotel und Restaurationsbetrieb in Jahresstelle

**Buffettochter
oder
Buffet-Lehrtochter
sowie
Zimmermädchen**

Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an: G. Sommer-Bussmann, Garten-Hotel, Winterthur.

Hotel Hold, Arosa

sucht für Wintersaison

**Küchenchef-Alleinkoch
Commis de cuisine
Buffettochter**

Gesucht für Wintersaison in modernes Hotel, 40 Betten, im Berner Oberland

**Chef de service oder Chef de rang
Portier** (sprachkundig)
Ferner in Jahresstellen:
**Küchenchef (tüchtiger Mitarbeiter)
Zimmermädchen
sprachkundig
Restaurationstochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre F W 2274 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant Beau Rivage Neuchâtel

cherche jeune

commis de cuisine

(entremetier)

(Entrée à convenir. Offres avec certificats et prétentions.)

Gesucht in bekannten Sommer- und Winterkurort tüchtige und erfahrene

BARMAID

für gute Bar in erstklassigem Sporthotel. Eintritt: 1. Dezember. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen unter Chiffre B A 2362 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

Anfangsbarmaid-Barlehrtöchter

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gut präsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzureichen unter Chiffre BB 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison:

**I. Saaltochter
jüngere Lingère
Buffet-Lehrtochter**

Offerten an Schlosshotel, Films-Waldhaus.

Hotel Schweizerhof, Grindelwald
sucht für Wintersaison

**Kaffeeköchin
Küchenbursche**

Offerten an die Direktion.

Hotel Bären, Ostermündigen
sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**2-3 Küchenmädchen
Zimmer- und Lingeriemädchen**

Sehr geregelte Arbeitszeit und hoher Lohn. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern. Telefon (031) 65 50 47.

Gesucht nach Engelberg

**tüchtige Köchin
neben Chef (Jahresstelle)
Saaltochter**

(Winter- und Sommersaison)
Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre N E 1281 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gérance

Je cherche un couple du métier, capable et sérieux (lui comme chef de cuisine-restaurateur, elle pouvant diriger le service, le buffet et la lingerie) pour me seconder dans l'exploitation de mon commerce, café-restaurant important.

Français, allemand et anglais indispensables.

Si vous êtes travailleurs, dynamiques et désireux d'améliorer ou de vous créer une situation, écrivez en joignant vos références, prétentions de gain et en indiquant la date d'entrée possible, sous chiffre PW 61791 L à Publicitas Lausanne. Discretion assurée.

Berghotel Schatzalp in Davos

sucht für Wintersaison:

**Commis-Pâtissier
Etagen-Portier
Telephonist**

Offerten an die Direktion.

Gesucht junger, tüchtiger

KOCH

(Schweizer) neben Chef
Saison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Josef Riggenschach, Hotel Rigibahn, Rigli-Staffel, Telefon (041) 831157.

Per sofort gesucht
perfekte

Glätterin

in Jahresstelle
HOTEL SCHWEIZERHOF, BERN

Gesucht auf 1. Dezember tüchtiger

Alleinkoch

evtl. Chef-Köchin. Guteingerichtete elektr. Küche. Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an Hotel Glockenhof, Olten.

Spinne Grillroom Bar Grindelwald

sucht auf 15. Dezember

**Restaurations-tochter oder Kellner
Chasseur
Commis de cuisine**

Offerten erbeten an die Direktion.

Allein-Saaltochter

gesucht

in grösseres Hotel-garni im Engadin für kommende Wintersaison. Offerten unter Chiffre A S 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Stern, Chur

Wir suchen

**tüchtige Sekretärin
sowie zuverlässige
Buffetdame**

Jahresstelle, guter Verdienst.

Gesucht

**Köchin od. Hilfsköchin
Küchenhilfe
Zimmermädchen**

Offerten an Fam. Rubi, Pension Alpenblick, Grindelwald.

On cherche pour la saison d'hiver du 1er déc. à Pâques

jeune cuisinier seul

Faire offres avec certificats et prétentions au Restaurant Alpe-Flaurie, Villars/Ollon.

On cherche pour le 1er décembre

cuisinier

pouvant travailler seul. Travail facile. Faire offres avec prétentions de salaire au Restaurant Ancien Stand, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht auf 1. Dezember

Alleinkoch oder Köchin

in Hotel-Speiserestaurations, Nähe Zürich. Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnangaben unter Chiffre A K 2272 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für unser Konzert-Tea-Room auf 15. Dezember

Serviertochter

sowie

Saaltochter

Guter Verdienst, lange Saison. Hotel Schweizerhof, Kandersteg, Berner Oberl.

Gesucht

in gut geführtes Hotel mit langer Winter- und Sommersaison, tüchtiger

Küchenchef-Alleinkoch

oder

Chef-Köchin

U. Schumacher, Hotel Alpina, Parpan, Tel. (081) 4 31 84.

Parkhotel Bellevue, Lenk

(Berner Oberland) sucht auf kommende Wintersaison:

**Economat-Gouvernante
Buffettochter
Serviertochter oder Kellner
Küchen- u. Officebursche**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Angabe der Lohnansprüche an den Besitzer S. Ferroliaz, Parkhotel-Bellevue, Lenk SO.

Wir suchen

vom 15. Dezember bis ersten Oktober 1961:

**Buffetdame oder -tochter
Buffetlehrtöchter
Gouvernante
Kochlehrling oder
Kochlehrtöchter
Küchenmädchen**

Hôtel Beau-Séjour, Château-d'Oex.

Gesucht

für sofort

Officebursche Office- u. Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Telefon (038) 3 41 32.

Hôtel Beaulac, Neuchâtel

cherche pour entrée immédiate, place à l'année

chef de rang stylé

Faire offres écrites avec copies de certificats et photo à la direction.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in erstklassigen Betrieb nach Basel:

**Buffettochter
Serviertochter
Hausbursche**

Gefl. Offerten an Küchlin-Betriebe, Basel.

Gesucht

in führendes Hotel der Ostschweiz per sofort oder nach Übereinkunft:

**Entremetier
Commis-Pâtissier
Buffettochter
Küchenmädchen
oder -bursche**

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen
Telephon (071) 22 29 22.

MS BASILEA

Wir suchen

für unser zwischen Basel und Rotterdam verkehrendes Passagierschiff MS BASILEA (55 Hotelbetten) ein jüngeres, sehr gut ausgewiesenes und vielseitig erfahrendes

Direktions-Ehepaar

das es verstehen muss, den gepflegten und gastlichen Betrieb mit Gewandtheit, Zuverlässigkeit und auch Humor zu führen. Stellenantritt auf den 1. März 1961 oder früher.

Ausführliche Offerten mit Photos und handgeschriebenen Lebenslauf sind höflich erbeten an die Abteilung Ökonomat der Schweizerischen Reederei AG, Rittergasse 20, Basel.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters
 sucht in Saison- oder Jahresstellen:
 junge, tüchtige, sprachgewandte
Restaurationsstöchter
 (Schweizerinnen)
 jungen, fleissigen
Etagenportier
 Sprachkenntnisse erwünscht
Küchen- u. Officemädchen
 (hoher Lohn)
 Offerten mit Unterlagen inkl. Photo an Hans Culer, Klosters

Hotel im Oberengadin
 (130 Betten) sucht für die kommende Wintersaison
 (bei Eignung und Konvenienz auch Sommer):
Küchenchef
Commis de cuisine
Sekretärin-Journalführerin
2 Saaltöchter
Saaltöchter-Barmaid
2 Zimmermädchen
Kellerbursche
 Offerten sind zu richten unter Chiffre H O 2039 an die
 Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 für Wintersaison:
Alleinportier
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Officemädchen
Küchenbursche
 Offerten an Hotel Schweizerhof, Wengen Tel. (036) 3 46 71.

On cherche pour places à l'année
chef de cuisine
filie d'office
lingère
 Hôtel-Restaurant Robinson, Crans-sur-Sierre.

Posthotel Arosa
 sucht für lange Wintersaison
Tages-Barmaid
Saaltöchter
 Offerten erbeten an H. J. Hobi, Dir.

Wir suchen
 für unsern gut frequentierten Lunch- und Tea-Room
 am Bahnhof eine flinke, saubere
Serviertöchter
Kufftöchter
Kochgehilfe
 Jahresstelle, guter Verdienst, geregelte Arbeits- und
 Freizeit (Schichtbetrieb). Offerten mit Photo erbeten an
 Lunch- und Tea-Room ABC, Schaffhausen, Bahnhofplatz.
 Telefon (053) 5 57 27.

Gesucht
 per 15. November nach Bern (Jahresstelle)
 tüchtiger
Hotelmetzger
 mit Gardemangerkenntnissen. Geregelte Arbeits-
 und Freizeit. Offerten mit Lohnansprüchen, Photo
 und Zeugnissen unter Chiffre H M 2204 an die
 Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 in gutgehendes Hotel-Restaurant tüchtige,
 freundliche
Restaurationsstöchter
 in Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Überein-
 kunft. Offerten erbeten an Familie G. Brentel,
 Hotel Drei Schweizer, Interlaken.

Mittleres Hotel im Oberengadin
 sucht für Wintersaison
Sekretärin
 Schweizerin (Journal-Kassa-Réception)
Allein-Gouvernante
 (italienisch-Kenntnisse)
2 Saaltöchter
Officemädchen
 Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten unter Chiffre
 F 14886 Ch an Publicitas Chur.

Hotel Steinbock, Lauterbrunnen
 sucht auf 1. Dezember in Saison, evtl. Jahresstelle:
Koch
Küchenbursche u. -mädchen
Buffetöchter
Restaurations- u. Saaltöchter
 (sprachkundig)
Saalpraktikantin
Zimmer- und Officemädchen
 Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen
 sind erbeten an Familie A. Brunner-Antenen, Dohlenweg 10
 Thun 4. (Bei Zufriedenheit Beschäftigung für den Sommer
 auf der Schynigen Platte vorhanden.)

Gesucht
 per sofort oder mit Eintritt nach Übereinkunft
 tüchtiger
Commis de cuisine
 Geregelte Arbeits- und Freizeit. Gutbezahlte
 Jahresstelle. Offerten erbeten an Bahnhof-Buffer
 Aarau.

Gesucht
 für sehr gutes Speiserestaurant und Hotel
 Nähe Zürich
Geranten-Ehepaar
 Erfordernisse:
 Mann: 1a Koch, guter Organisator.
 Frau: grosse Erfahrung Buffet und Service.
 Beide: initiativer Einsatz, sprachkundig, ge-
 winnendes Auftreten, Fähigkeitsausweis und
 Nennung der Gehaltsansprüche. Offerten unter
 Chiffre G E 2273 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Zürich
 sucht
Hallentourant / Sekretär
 Entwicklungsfähige Jahresstelle mit gutem Ein-
 kommen. Sprachkundige Bewerber melden
 sich unter Chiffre ZH 2213 an die Hotel-Revue,
 Basel 2.

Wir suchen
 auf 1. Januar 1961 junge
KÖCHIN
 in helle, guteingetrichtete Grossküche, neben
 Chef. Gutbezahlte Jahresstelle mit 1 1/2 Tage Frei-
 zeit pro Woche. Offerten mit Ausweisen und Pho-
 tos sind zu richten an die Verwaltung der kant.
 Heil- und Pflegeanstalt in Herisau.

Hotel- und Bädergesellschaft,
Leukerbad
 sucht für die Wintersaison
Badekassierin
Sekretärin
Bureaupraktikantin
 Baldgefl. Offerten erbeten.

Hotel in Zürich
 mittlerer Preisklasse, 70 Betten, sucht per
 1. Dezember 1960 jüngeren, tüchtigen
Allein-Concierge
 für Réception und Kassa. Bewerber, die auf eine
 selbständige Dauerstelle reflektieren, bitten wir
 um Offerte mit Lichtbild und Zeugniskopien unter
 Chiffre H Z 2256 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grossrestaurant in Zürich
 sucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft
 in Jahresstelle eine
II. Sekretärin
 Geregelte Arbeitszeit. Samstagnachmittag und
 Sonntag frei. Handschriftliche Offerten mit Angabe
 der Lohnansprüche unter Chiffre G R 2285 an die
 Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 für sehr gutes Speiserestaurant in Zürich
Geranten-
Ehepaar
 Erfordernisse:
 Er: 1a Koch, guter Organisator.
 Sie: grosse Erfahrung am Buffet, in Küche und
 Service.
 Beide: initiativer, zäher Einsatz, gewinnendes
 Auftreten, Fähigkeitsausweis (für Alkoholaus-
 schank).
 Geboten wird: prima Existenz, schöne Wohnung.
 Offerten mit Lebenslauf, Photos, Zeugnisabschri-
 ften bitte unter Chiffre OFA 1432 Z-Orell Füssli-
 Annoncen, Zürich 22.

Hotel Kreuz, Balsthal
 sucht in Jahresstelle fach- und sprachkundige
Restaurationsstöchter
 für gepflegten à-la-carte-Service. Sehr guter Ver-
 dienst, geregelte Freizeit. Eintritt 15. November
 oder nach Übereinkunft.
 Gutausgewiesene Bewerberinnen werden ge-
 beten, Offerten mit Bild und Zeugniskopien zu richten
 an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, Balsthal,
 Telefon (062) 2 74 12.

Gesucht
 für lange Wintersaison (Mitte Dezember bis
 Ende April) restaurationskundigen
Küchenchef-Alleinkoch
 (Commis vorhanden)
 Offerten erbeten an Bergrestaurant Weissfluhjoch,
 Davos.

Gesucht
 per 1. Dezember
Anfangs-Zimmermädchen
 Jahresstelle. Hotel Montana garni, Konradstr. 39,
 Zürich 5, beim Hauptbahnhof.

Gesucht
 in Erstklasshotel nach Zürich, sprachkundigen
Zimmermädchen
 Eintritt 1. Dezember. Offerten sind erbeten an
 Hotel Butterfly, Zürich.

Rheinhotel Fischerzunft, Schaffhausen
 sucht für sein Spezialitätenrestaurant eine tüch-
 tige, freundliche und zuverlässige
Serviertöchter
 Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt sofort
 oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und
 Zeugniskopien an Iteas Jaeger, Rheinhotel Fischer-
 zunft, Schaffhausen.

Restaurations-Serviertöchter
 Eine treue Mitarbeiterin wird uns wegen Heirat
 demnächst verlassen. Aus diesem Grunde suchen
 wir geeignete, ehrliche und tüchtige Nachfolgerin
 als
Serviertöchter
 Gepflegter Betrieb. Angenehme Arbeitsverhält-
 nisse. Schönes Zimmer und Bad im Hause. Es bittet
 um ausführliche Offerte mit Bild: Hotel Haller,
 Lenzburg.

Gesucht
 jüngerer, selbständiger
Grillkoch
 in Jahresstelle
Commis de cuisine
 oder jüngerer
Koch
 neben Küchenschef
 Jahresstellen. Hotel in Luzern. Offerten unter Chiffre
 G K 2294 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Sekretärin / Kontrolleuse
Barmaid
Barlehtöchter
Barföchter für Snackbar
Buffetöchter
Buffetpraktikantin
oder Buffetlehtöchter
Tochter
 für Lingerie und Zimmerdienst
 Offerten unter Chiffre S K 2295 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
 auf Ende Januar 1961 in modern eingerichtetes,
 alkoholfreies Restaurant

II. Vorsteherin
 tüchtige Bewerberinnen (Hausbeamtin oder Vor-
 steherin) wollen sich bitte melden bei Frau
 L. Martig, Pfarrgasse 1, Winterthur, Tel. (052)
 2 54 41.

Hôtel Splendid, 14, rue des
Croisades, Bruxelles, en-
gagé
stagiaire
gouvernante
stagiaire
réception
 Ecr. avec curr. vitae et réf.

Gesucht
 für Wintersaison:
Saaltöchter
 mit Sprachen- und Restaurationskenntnissen
Zimmermädchen
Lingère-Tournante
Koch-Lehtöchter
 (oder Koch-Praktikantin)
 Gefl. Offerten an Hotel Suvretta, Arosa.

Gesucht
Zimmermädchen
 in Jahresstelle. Guter Verdienst. Hotel Zieglerhof,
 Zürich.

Gesucht
Küchenmädchen oder -bursche
 evtl. Frau mit Kind. Guter Lohn. Wäsche frei,
 geregelte Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft.
 Offerten an Hotel Bahnhof, Schönenried M.O.B.

Bezirksspital (50 Betten, 25 Angestellte) sucht zu
 baldmöglichstem Eintritt erfahrene
Köchin
 Selbständiger Posten in modern ausgebauter
 Spitalküche. Diätküche kann angelehnt werden.
 Angenehmes Arbeitsklima, Freizeitregelung, gu-
 ter Lohn. Offerten mit Gehaltsanspruch und Zeug-
 nissen erbeten an die Verwaltung des Hôpital
 «Bon Vouloir», Meyriez bei Murten FR.

Klinik Bernard, St. Moritz Eng.
 Aussonstion Kreispsital
 sucht für die Wintersaison 1960/61 (20. Dez.
 bis 20. April) tüchtige selbständige
Köchin
 und gute, zuverlässige
Lingère
 Lohn nach Vereinbarung. Anmeldung schriftlich
 und mit Photo an Verwaltung Kreispsital Ober-
 engadin, Samedan.

Required
 for 100 roomed luxury Hotel in Northern England for
 the 1961 Summer Season.
Waiters, Waitresses, Commis waiters
and Commis waitresses
 (Aged over 21 years)
Pâtissier, 2 Chefs de partie,
4 Première Commis de cuisine
 (Aged over 21 years)
2 Kaffeeköchinnen
 (Aged over 18 years)
 A good salary is paid to all staff. Accommodation is pro-
 vided free within the Hotel.
 One way travelling expenses will be paid to successful
 applicants, who must have had at least five years in the
 Hotel Trade.
 The positions offered are seasonal from March 29th to the
 beginning of October 1961.
 Will all applicants please send full particulars, including
 references from apprenticeship onwards, also age, date
 and place of birth and present address to Mr. H. D. Weil,
 Manager, Keswick Hotel, Keswick, English Lake District.

Gloucester Hotel, Hongkong
 Wants Competent experienced
maitre d'hôtel
and chef de rang
 for Restaurant and Grill-room, Age 25-35, first
 class recommendation, 3 year contract, apply
 Gloucester Hotel, Hongkong.

HOTEL PAYS BAS
Utrecht (Holland)
 sucht zu baldigem Eintritt in gutbezahlte Jah-
 resstellen:
Etagengouvernante
2 Zimmermädchen
 Es handelt sich um das beste Haus am Platze. Direc-
 trice ist Schweizerin. Interessante Stellen, ange-
 nehmes Klima, gesunde Arbeitsbedingungen und
 guter Verdienst. Offerten an Dir. J. Larrevijn-
 Hack.

Chef de service(s)
 A wonderful opportunity for highly skilled Chef de service
 with some kitchen experience in a large American Restaurant
 Chain (like Mövenpick). Startingsalary per week \$ 100.00. You
 must talk very good English.
 Rolf H. Lehmann, Management Consultant, 2117 N. Summit
 Avenue, Milwaukee 2, Wisconsin USA.

**Ferrum verdient Ihr Vertrauen,
denn von der genialen Multiprogramm-Steuerung**

.....bis zur letzten Schraube

Roger Mayer

ist jeder Bestandteil im Ferrum-Waschautomat von höchster Qualitätsarbeit

Resultat: 2 Jahre Garantie

Die neue Ferrum-Matic ist ein Waschautomat mit bestechenden Eigenschaften. Leistungsfähig, von höchster Qualität, dient er allen Ansprüchen gewerblicher und industrieller Wäschereien. Das Neue daran ist die klug ausgedachte Multiprogramm-Steuerung. Mit leichtem Griff setzen Sie je nach dem Verschmutzungsgrad der Wäsche die entsprechende Steuer-scheibe ein. Dadurch wird die vollautomatische Durchführung der verschiedenen Waschprogramme geregelt. Die neue Ferrum-Matic hat in kurzer Zeit begeisterte Aufnahme gefunden. Alle, die damit arbeiten, sind sich einig: hier ist ein wirklich fortschrittlicher Waschautomat geschaffen worden, der sich durch sprichwörtliche Betriebssicherheit auszeichnet. Deshalb konnte die sonst übliche einjährige Fabrikgarantie bei allen Ferrum-Matic auf 2 Jahre ausgedehnt werden.

Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik Rapperswil/Aarau

ferrum





„gommapiuma“
für
besseres Schlafen

Ihr Gast dankt Ihnen:
„gommapiuma“-Matratzen befriedigen höchste Ansprüche!

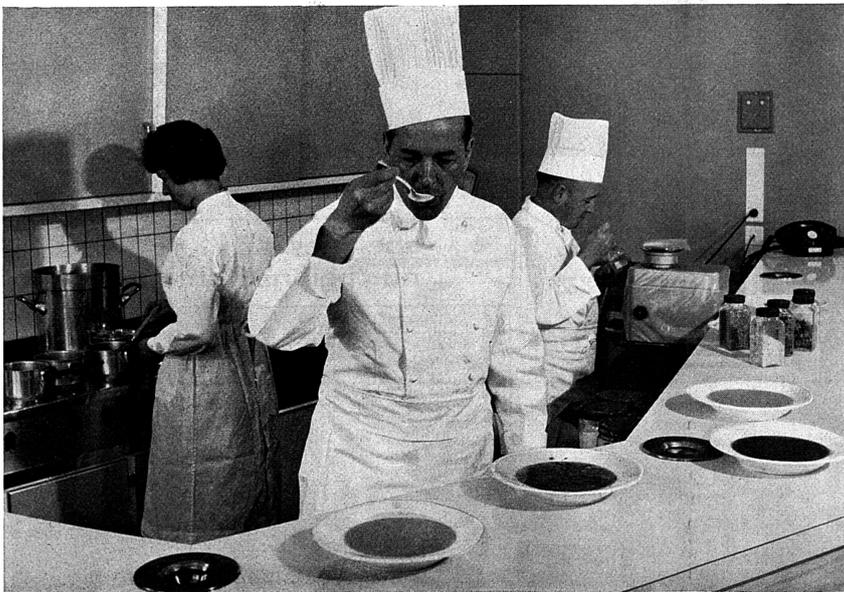
Luftpolsterung durch Millionen kleinster Zellen, welche den ruhenden Körper tragen und ihm das herrliche Gefühl der Schwerelosigkeit vermitteln.
Vollkommene Ruhe und Entspannung: wirkliche Regeneration des Körpers während des Schlafes.
Mollige Wärme im Winter, angenehmer Temperatenausgleich im Sommer.
Absolut keimfrei und keimtötend (bakterizid). Andauernde Ventilation.
Immerwährend anatomisch richtige Lage des Körpers.
Die „gommapiuma“-Matratze ist und bleibt vollkommen geräuschlos!
Hygienisch, leicht und handlich, waschbar, absolut geruchlos.
„gommapiuma“ hält ein Leben lang! 20 Jahre Garantie.



„gommapiuma“ Matratzen

Ein Produkt der weltbekannten Pirelli-Werke. Auskunft und Bezugsquellen durch: Pirelli-Produkte AG., Zürich 5, Tel. (051) 42 56 58

Knorr arbeitet für Sie...



Die Knorr Versuchsküche besteht in Wirklichkeit aus einer ganzen Küchen-Suite, aus Probe-Küchen, Entwicklungsküche und Degustationsküche. Und in jeder schaltet und waltet ein Küchenchef seines Amtes, unterstützt von fachkundigen Gehilfinnen und den neuesten Küchen-Einrichtungen und Küchen-Maschinen. Da werden fertige Suppen- und Saucen-Mischungen auf Geschmack, Geruch, Aussehen und Haltbarkeit geprüft, mit Auge und Gaumen gekostet. Da werden Rezepte, Menu-Vorschläge und Küchentips ausgearbeitet und ausprobiert. Das Hauptziel aller aber, die hier so emsig tätig sind, besteht darin, Mittel und Wege zu finden, um die Arbeit des Konsumenten zu erleichtern und zu verkürzen. Denn über allem steht die traditionelle Qualität der Knorr-Produkte!

Knorr



Knorr Produkte —
von anerkannter Qualität!

Kenner und
Champagner-Liebhaber
sind begeistert von
DETTLING
«Extra-Dry» und «Brut»
(100% franz. Blanc de Blancs)
den sie neben
den bestbekanntesten süßen
DETTLING
«Silber»- u. «Gold»-Typen
nun auch
in der Schweiz
zu vorteilhaften Preisen
kaufen können.

DETTLING «Cuvée Réserve»
(100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC	«Carte rose»
DRY	«Carte verte»
EXTRA DRY	«Carte rouge»
BRUT	«Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER	— demi sec
GOLD	— traubenstüb

Dettling

Les vins champagnisés par excellence,
sind reine Flaschengründung = Méthode champenoise

ARNOLD DETTLING, Champagnisation depuis 1867, BRUNNEN

**Ein ausser-
gewöhnliches
Angebot!**

**Hotelbesteck «Baguette»
Alpaca 90 Gr. schwer versilbert**
sofort ab Lager lieferbar:

Esslöffel	Dtz.	Fr.	24.—
Essgabeln	„	„	24.—
Kaffeelöffel	„	„	15.—
Dessertlöffel	„	„	23.—
Dessertgabeln	„	„	23.—
Vorleger 7 cm	Stück	„	9.50
Vorleger 9 cm	„	„	14.—

Mindestabnahme 6 Dutzend total
Nachnahmeversand oder Referenzangabe

Anfragen an Chiffre E 46885 Lz Publicitas Luzern.

Wir liquidieren

ein grosses Lager neuwertig revidierter

Occasions-Aufschnittmaschinen

diverse Marken wie Berkel, Latscha-Ditting, Hobart, Scharfen, Globe-Schrägschnitt usw. zu äusserst günstigen Preisen.

Theo Kneubühler & Co. Hirschmattstrasse 50 Luzern

Telephon (041) 2 00 84

Aufschnittmaschinen Globe und Teko. Friteusen und Kaffeemaschinen Palux. Küchenmaschinen Bauknecht.

INSERATE LESEN erwirkt vorteilhaftern Einkauf!



Hotel-Buchhaltung nach Mass

So wie Sie jedem Gast seine Wünsche zu erfüllen trachten, so individuell passen wir die Buchhaltung Ihrem Betriebe an. Nach eingehender Prüfung werden wir Ihnen genau den Buchhaltungsplan – umfassend z.B. Finanz-, Gäste- und Lohnbuchhaltung, Keller- und Küchenkontrolle, Budget, Statistik – vorschlagen, der für Sie am zweckmässigsten ist und grösste Rationalisierung verspricht.

Dank unserer grossen Erfahrung auf dem Gebiet der Hotelbuchhaltung sind wir prädestiniert, oft mit wenig Mitteln, aber durch sinnvolle Massnahmen, erhebliche Verbesserungen zu erzielen.

Dürfen wir auch Ihnen unsere Mitarbeit anbieten? Verlangen Sie unsere Unterlagen.

Ruf

RUF-Buchhaltung, Zürich
 Hauptsitz: Badenerstrasse 595
 Laden: Löwenstrasse 32,
 Telefon 051/546400

HYSPA 1961 Bern



Ausstellung über
 Gesundheitspflege, Turnen und Sport
 im 20. Jahrhundert
 Donnerstag, 18. Mai bis Montag, 17. Juli

Pachtausschreibung
 Im Anschluss an die Verpachtung der Restaurationsbetriebe wird noch das

Diätrestaurant
 ausgeschrieben.

Interessenten belieben sich baldmöglichst beim Präsidenten des Restaurationskomitees, Herrn Werner Strahm, Schauplatzgasse 23, Bern, zu melden, woselbst die Bedingungen erhältlich sind.

Zu verpachten gegen April 1961 grosses, neu gebautes

Hotel-Café-Restaurant
 in Scheveningen, direkt am Strand und Boulevard. Das Restaurant bietet Platz für 200 Personen, unter dem Restaurant befindet sich eine Bierstube. Das Hotel hat 60 Gästezimmer (150 Betten), jedes Zimmer hat eine eigene Douche, Toilette und Waschtisch. Nur kapitalkräftige Interessenten wollen Offerte einreichen an A. J. de Rijk, Seinpostduin 26, Scheveningen, Holland.

FLUGREISEN TENERIFFA

16 Tage ab Fr. 890.—, 23 Tage ab Fr. 995.—
 Verlangen Sie: **Direktflug** (ohne Umsteigen)
Viermotorig (vermehrte Sicherheit)
Druckkabine (Flug über den Wetterstörungen)
ARGONAUT TRANSATLANTIK-AIRLINER

UNIVERSAL ist die **EINZIGE** Flugreiseorganisation, welche **ALLE** diese **NOTWENDIGKEITEN** für eine Reise nach **TENERIFFA** zusammen anbieten kann!

Weitere erstklassig organisierte **Flugreisen** nach
EGYPTEN ab Fr. 945.—
HEILIGES LAND Fr. 2160.—



Prospekte durch die langjährigen Flugreise-spezialisten

UNIVERSAL-FLUGREISEN
 Burgunderstrasse 29, BASEL
 Telephone (061) 22 08 50.

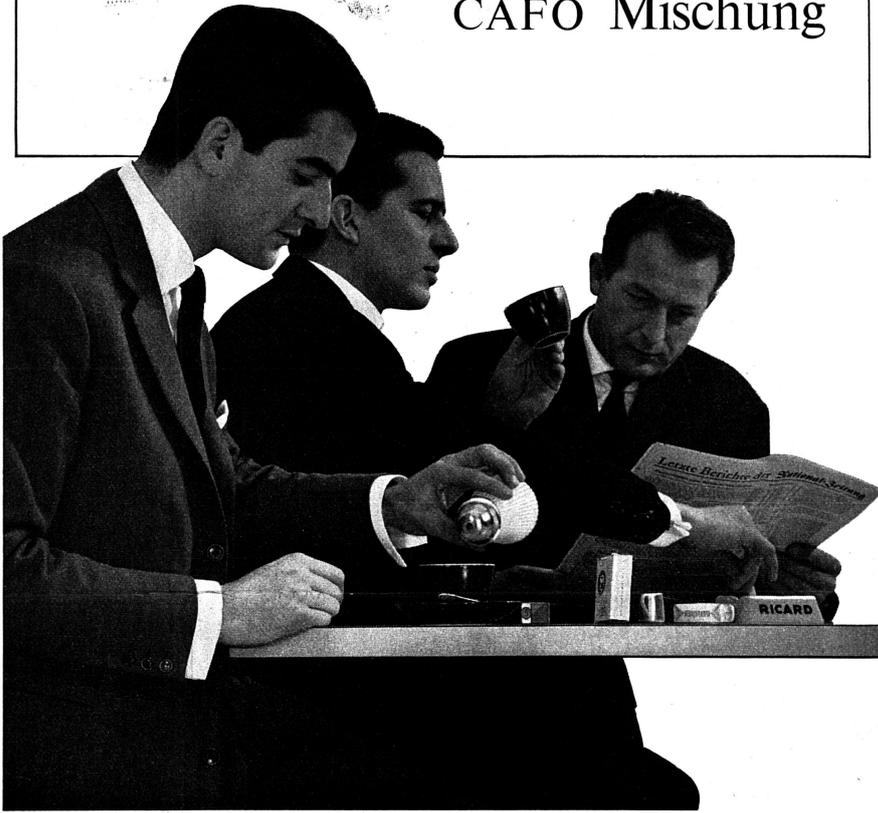
Wo trifft man sich am liebsten? Dort wo's einen guten Kaffee gibt! Es ist erstaunlich, wie schnell sich das Zauberwort herumspricht – «en guete Kaffi» kann zum eigentlichen Anziehungspunkt einer Gaststätte werden!

Ganz im Sinne dieser Tatsache haben wir die fixfertigen Cafo-Mischungen für Ihre Maschine geschaffen: Cafo mit 60% erstklassigem Bohnenkaffee für die beliebte Schale Gold – Cafo mit 85% edelstem Bohnenkaffee für einen ganz exquisiten «Schwarzen». Es geht um einen Versuch! Unsere Grosspackungen sind sehr preisgünstig. Verlangen Sie Muster und Preisliste.



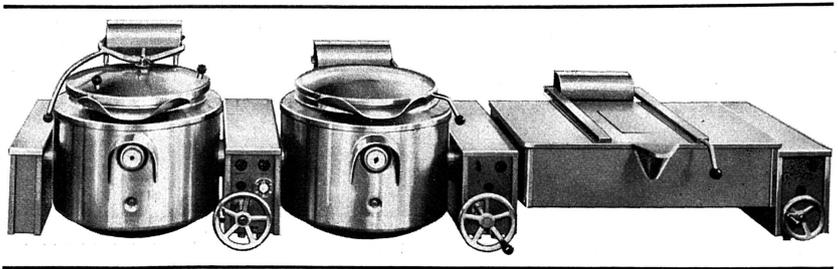
Thomi + Franck AG, Basel

CAFO Mischung



Hotel-Restaurant
 mit 20 Betten, schönem Speisesaal und netter Gaststube, sowie gut eingerichteter Küche, im Zentrum einer französischen Stadt des Kt. Bern zu Fr. 320 000.— zu verkaufen. Anfragen unter Nr. 2135 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

... aber gewiss,
 nur bei Inserenten kaufen!



Leistungssteigerung in der Grossküche

... trotz Personalmangel. Eine Lösung dieses wichtigen Wirtschaftsfaktors ist die Rationalisierung des Betriebes. Dazu gehören in erster Linie leistungsfähige Anlagen. Wir helfen Ihnen, die vielfältigen Probleme, die sich bei der Neueinrichtung oder Modernisierung einer Grossküche stellen, wirtschaftlich und rationell zu lösen. Die Spezialabteilung unseres Beratungsdienstes stellt Ihnen für die Neueinrichtung oder Modernisierung Ihrer Küche kostenlos zur Verfügung. Setzen Sie sich rechtzeitig mit unseren Fachleuten in Verbindung und profitieren Sie von ihrer langjährigen Erfahrung. Schreiben oder telefonieren Sie uns – wir werden Sie unverbindlich beraten.



Elcalor AG, Aarau Tel. 064/23691

In memoriam bekannter Förderer des Luzerner Fremdenverkehrs

Es sind jetzt 25 Jahre vergangen, dass, im Herbst 1935, zwei prominente Luzerner Hoteliers, die im In- wie im Auslande ausgedehnte Beziehungen pflegten, für immer ihre Augen geschlossen haben. Die Trauer war gross über Oskar Hauser vom Hotel Schweizerhof, der am 22. September 1935 starb. Kurz darauf sollte auch Walter Doepfner vom Hotel St. Gotthard-Terminus am 21. Oktober 1935 im ins Grab folgen. Es war eine grosse Tragik, diese beiden weitherum bekannten und geschätzten Förderer des Luzerner Fremdenverkehrs sowie Initiatoren und markanten Hoteliers in einer Zeit verlieren zu müssen, wo das Gastgewerbe unter der sich zuspitzenden Wirtschaftskrise litt. Beide waren Wegbereiter für das Gedeihen des Fremdenverkehrs, und die kommenden Jahre hätten solche Männer dringend benötigt.

Oskar Hauser hat dem Hotel Schweizerhof, das im nächsten Jahr auf sein hundertjähriges Bestehen zurückblicken darf, den Stempel seiner Persönlichkeit aufgedrückt. Mit rastloser Hingabe und nie erlahmender Tatkraft setzte er sich für das Aufblühen dieses führenden Luzerner Hotels ein. Aber er war auch ein Mann, der das Wohl des gesamten Fremdenverkehrs Luzerns bemüht, Bürger, und als freisinniger Vertreter im städtischen und kantonalen Parlament setzte er sich unentwegt für fortschrittliche und gerechte Politik ein. Oskar Hauser präsidierte während einer Reihe von Jahren den Schweizer Hotelier-Verein; er zeigte sich auch hier als der right man on the right place, lag ihm doch die Schweizer Hotellerie am Herzen und zeigte er sich stets aufgeschlossen für alle Belange der Touristik. In Paris war er mitbeteiligt am Hotel Maurice; auch dort hat er durch persönlichen Einsatz Ansehen und Bewunderung hervorgerufen. Im Jahre 1898 schloss er den Bund der Ehe mit der heute noch lebenden Frau Oskar Hauser-Tebbitt. Die überaus glückliche Ehe schloss auch viel Leid in sich, verlor doch Oskar Hauser seine beiden Söhne, die in der Blüte des Lebens mit 22 und 24 Jahren den Eltern und der Schwester, der heutigen Frau Elsa Schaufelberger-Hauser, entrisen wurden. Frau Schaufelberger führt mit ihrem Mann und ihrem Sohn Viktor Hauser den Schweizerhof mit Erfolg weiter.

Walter Doepfner war ein Frühvollender und erreichte ein Alter von 58 Jahren. Mit ihm verlor die Hotellerie eines ihrer eifrigsten, an der Förderung des Tourismus der Zentralschweiz rastlos tätigen Mitglieder. Nach einer internationalen Karriere musste er schon früh das Erbe seines Vaters, des Gründers des Hotel Gotthard, antreten und verheiratete sich 1904 mit Frau Emmy Doepfner-Muth, die ihm je und je treu und werktätig zur Seite stand und die heute einen geruhsamen Lebensabend verbringt. Walter Doepfner war eine geistig überragende Kraft, ausgerüstet mit grossen rhetorischen Talenten. Deshalb war er dazu berufen, sich auch ausserhalb seines engeren Wirkungskreises für das

Wohl des Fremdenverkehrs und der Reiselustigkeit einzusetzen und damit der Öffentlichkeit in zielbewusster Arbeit nützliche Dienste zu leisten. So war er Präsident der früheren Creditanstalt in Luzern, der Allgemeinen Musikgesellschaft Luzern und der Strandbad Lido AG Luzern. Er war lange Jahre im Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Verein und dessen Vizepräsident, in hervorragender Weise tätig. Ganz in seinem Element war er als Präsident des Luzerner Hoteliervereins, als welcher er eine sehr rührige und fruchtbringende Tätigkeit entfaltete, die ihm die Anerkennung und Wertschätzung aller Kollegen sicherte. Als Vertreter des SHV im Comité exécutif der Alliance Internationale de l'Hotellerie, dessen «Membre titulaire» er bis zu seinem Tode war, fand er Gelegenheit zur Entfaltung seiner Gesetgebungs- und seiner Fach- und Sprachkenntnisse. Leider ging nach seinem Ableben das Hotel in fremde Hände, wurde aber bis heute stets traditionswahrend weitergeführt.

Am 22. Oktober waren es zwanzig Jahre her, dass ein weiterer prominenter Förderer des Fremdenverkehrs von Luzern von uns gegangen ist: Stadtpräsident und Nationalrat Dr. Jakob Zimmerli, der im 78. Lebensjahr die Augen nach einem reichen Leben und erpsriesslichen Wirken für immer schloss. In früheren Jahren selbst ein Hotel führend (das heute leider eingegangene Hotel Beau-Rivage an

der Haldenstrasse), hat er als Stadtpräsident 1919 bis 1935 grösstes Verständnis für alle Belange der Hotellerie und des Tourismus gezeigt. In der Bundesversammlung war er während 16 Jahren ein sehr angesehenes und gerne konsultiertes Mitglied und verfocht dort die Interessen des Fremdenverkehrs mit grossem Geschick. Die Fäden seiner freundschaftlichen Beziehungen spannten sich schon in seinen Jugendjahren weit über die Landesgrenzen hinaus, besonders nach England. Es kam daher nicht von ungefähr, dass illustre Persönlichkeiten ihn in Luzern öfters aufsuchten, so auch der damalige englische Premier Lloyd George. Grosse Verdienste schuf sich Dr. Zimmerli als Initiator des Richard-Wagner-Museums auf Tribtschen und der Internationalen Musikfestwochen, die heute von Luzern nicht mehr wegzudenken sind. Als Präsident des Luzerner Kurssaals, dessen Verwaltungsrat er während 45 Jahren angehörte, setzte er sich tatkräftig für die Wiedereinführung der durch einen unglücklichen Volksentscheid 1920 verbotenen Kurssaalspiele ein, und das beifürwortende Abstimmungsresultat von 1928 war zu einem schönen Teil seinem Werk zu verdanken. Dr. Zimmerli war ein leuchtendes Beispiel von Lebensweisheit. Auf alle, die ihn kannten und liebten, hat er eine starke Wirkung ausgeübt. Seine äussere Herbitheit war nur die Schale eines Kerns voller Güte und eines edlen Herzens.

Oskar Hauser, Walter Doepfner und Stadtpräsident Dr. Zimmerli sind wohl heute aus dem Blickfeld von Luzern verschwunden, aber bei den älteren Generationen werden diese eminenten Förderer des Fremdenverkehrs im Geiste weiterleben. P. W.

Bauliche Veränderungen im Hotel Gurten-Kulm in Bern

Eines der bezüglich Aussicht und grosser Räume vorteilhaftesten Hotels der Stadt, das Hotel Gurten-Kulm - Eigentum der Stadt - soll demnächst baulich verbessert werden. Wie der Berner Gemeinderat dem Stadtrat mitteilt, ist die Gurtenbahn seit der Sperrung des Strässchens auf den Gurten und seit der Einrichtung eines Kinderspielplatzes und der Pflege eines Rasens, der dem Publikum frei zur Verfügung steht, wesentlich besser frequentiert als noch vor Jahresfrist. Der Berner Gemeinderat spricht von einer Frequenzverbesserung von 87,8%. Der Betriebsertrag der Bergbahn habe sich von 70 000 auf 129 000 Franken, d. h. um rund 84%, erhöht. Diese günstige Belegung kam teilweise auch dem Hotel- und Restaurantsbetrieb zugute, dessen Umsatz sich gegenüber dem Vorjahr um 33% erhöhte. Dies ist aber teilweise der natürlichen Zunahme der Bevölkerung und der guten Saison ganz allgemein zu verdanken. Wie stark die Frequenz des Hotel- und Restaurantsbetriebes ansteigen würde, wenn ein einigermaßen fahrbares Strässchen auf den Gurten führte und genügend Parkplätze vorhanden wären, kann nur geschätzt werden. Mit einiger Sicherheit könnte die Frequenz des Gastbetriebes um über 100% gesteigert werden. Der Grund liegt darin,

dass jene fremden Gäste, die motorisiert in Bern eintreffen, nicht gerne auf die Benützung ihres Wagens verzichten und Bergbahnen nur bedingt benützen, so lange sie ihr Ziel im eigenen Wagen erreichen können.

Dagegen hat die Stadt, der das Hotel auf Gurten-Kulm gehört, zweifellos eine bessere Frequenz bei der Gurtenbahn als bisher.

Die bei der Pachtübernahme durch die Gurtenbahn für das Hotel in Aussicht genommene Verwendungsart - als Stätte zur Durchführung von Kongressen, Tagungen, Kursen und festlichen Anlässen aller Art - hat zum erfreulichen Aufschwung ebenfalls beigetragen. Das Bedürfnis zur Durchführung solcher Veranstaltungen in Stadtnähe, aber doch völlig abseits vom Stadtverkehr und Verkehrslärm, tritt immer stärker in Erscheinung. In der zu Ende gegangenen Sommersaison sind im Hotel Gurten-Kulm vier Kongresse (wovon zwei internationale) während 20 Tagen mit 205 Teilnehmern, 12 Schulkurse während 50 Tagen mit 258 Teilnehmern und gegen hundert Tagungen, Bankette und festliche Anlässe mit über 3500 Teilnehmern zur Durchführung gelangt.

Mit dieser Zahl von Anlässen ist aber die Kapazität des Betriebes bei weitem nicht erschöpft, wie der Gemeinderat ohne weiteres selbst zugibt. Sie entspricht nicht der Grösse und dem Fassungsvermögen des Hotels, sondern der Kapazität eines mittleren Betriebes, wie z. B. des Bürgerhauses in Bern, das auf kleinerem Raum ungläubliche Frequenzen an Banketten, Tagungen usw. aufweist (jedoch ohne Übermachtungen).

Es reicht nach Verlegenheitsmassnahmen, dass der Gemeinderat mit Hilfe eines grosszügigen Gurten-Prospektes eine weitreichende Werbung für das Gurtenkulm-Hotel als Zentrum für Kongresse und Ausbildungskurse aller Art für notwendig erachtet. Damit aber der Betrieb dem neuen Verwendungszweck in allen Teilen gewachsen ist, müssen seine Einrichtungen, wie die Erfahrungen im letzten Sommer gezeigt haben, ausgebaut und modernisiert werden. Es gilt, der im Jahre 1952 durchgeführten Ausbau-Erhapsung, bei der vor allem die Restaurations- und Versammlungslokale sowie die Kücheneinrichtungen den neuzeitlichen Bedürfnissen angepasst worden sind, nun die notwendige Fortsetzung und Beendigung folgen zu lassen, damit die Betriebsleitung in der Lage ist, das Haus den Bedürfnissen entsprechend optimal zu verwenden.

Die angestrebten Verbesserungen betreffen einen Anbau auf der Südostseite, die Erweiterung der Heizung (vom ersten bis zum dritten Stock kann zurzeit der nordwestliche Teil des Hauses nicht beheizt werden), die Vergrößerung des Aufenthaltsraumes im ersten Stock und verbesserte Unterräume für das Hotelpersonal. Der Kostenvoranschlag beträgt 390 000 Franken. Der Berner Stadtrat wird sich in seiner nächsten Session mit diesem «Geschenk» zu befassen haben. P. H.

Vor 45 Jahren mit dem Auto über die Grimsel

Wie die «Neue Berner Zeitung» vom 13. Oktober mitteilt, wünschte ein Gast Interlakens vor 45 Jahren eine Autofahrt, zusammen mit einem dortigen Garagisten, über die Grimsel. Eine solche Fahrt war damals noch eine recht komplizierte Angelegenheit, wie wir noch sehen werden. Der Garagist musste beim Regierungsrat des Kantons Bern vorerst um eine Bewilligung nachsuchen, die ihm «auf Antrag der Baudirektion, in Würdigung der angebrachten Gründe, ausnahmsweise für eine einmalige Autofahrt» erteilt wurde. Allerdings mit der Bedingung, dass die Post nur an Haltestellen gekreuzt oder überholt werden dürfe, dass die Fahrgeschwindigkeit 25 Stundenkilometer nicht übersteige und dass das Fahrprogramm dem Posthalter von Meiringen sowie dem Regierungstatthalter des Oberhasli einige Tage zuvor bekanntgegeben werde. Der Gesuchsteller hatte für die Bewilligung ein «Eromolement» von Fr. 8.20 zu entrichten. P. H.



Weniger Arbeit —
mehr Zeit ...

Crème Caramel Dawa

Wieso denn kompliziert, wenn's auch einfach geht — und dazu noch besser!

Mit Crème Caramel Dawa von Dr. Wander ist im Nu ein herrliches Dessert bereit.

Ja, Crème Caramel hilft Mühe sparen, kostet wenig und ist fein.

Qualität ist bei Wander Tradition

Terylene-Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei nicht zu bügeln leicht waschbar farbunverwundlich u. doch hygienisch einwandfrei 120/160 cm + Randsaum Fr. 23.50

Bitte verlangen Sie Muster

PFEIFFER & CIE. MOLLIS

Wäschefabrik
Telefon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telefon 051/25 00 93

HOTEL RESTAURANT ST. PETER ZÜRICH
beim Paradeplatz
Ruhig, 70 Betten
Mittelpreise

Exquisite Menus ab Fr. 5.50

Pot au feu, Jeden Tag Lunchteller

Konferenz-Zimmer

Walter Rügner-Brönimann

HOTEL RESTAURANT ST. PETER ZÜRICH

Erstklassige Occasion

Waschautomat

für 10 Kg Trockenwäsche Nur Fr. 2950.-, Ausk. Tel. (051) 25 58 90, Hr. von Gunten verlangen.

Zu verkaufen demont., neuer SKILIFT (ev. in Miets). Anfragen unter Chiffre P 20102 Z an Publicitas Zürich.



wird das Fondue wieder aktueller denn je... auch für Sie! Unsere grosse Werbekampagne wird Hunderttausende auf das gemütliche Fondue aufmerksam machen... eine Nachfrage, die gelenkt werden will... in Ihr Restaurant, zur gemütlichen Fondue-Tafel.

Schalten Sie sich deshalb jetzt in die Werbung ein, indem Sie sich der attraktiven Fondue-Werbemittel be-

dienen, die wir Ihnen zur Verfügung stellen. Jeder Passant und Gast wird dann wissen: «Aha, hier gibt's Fondue»... denn

Fondueisch guet und git e gueti Luune!

WENN Sie Fondueprobleme haben, schreiben Sie doch bitte an unseren Küchenchef, er berät Sie gerne und kostenlos. Seine Adresse: Küchenchef der Schweizerischen Käseunion AG, Postfach Transit, Bern.

Bitte senden Sie mir sofort:

A Zum Aufhängen oder Aufstellen: **Streifenplakat** mit der Aufschrift: «Chumm, mis Fondue isch buunders guet, 65 x 30 cm deutsch, franz. oder ital.» St. gratis*

B Für Fenster und Wände: **Streifenplakat** mit der Aufschrift: «Fondue isch guet und git e gueti Luune, 65 x 30 cm deutsch, franz. oder ital.» St. gratis*

C Zum Aufhängen oder Aufstellen: **Piccolo** - ein buntdruckter Fondue-Koch aus Karton mit dem Hinweis: «Hier gibt's Fondue»

D 40 cm hoch, deutsch, französisch oder italienisch** St. gratis*

Für Tischreservierungen: **Kleine Tischsteller** mit der Aufschrift: «Fondue, unsere Spezialität» St. gratis*
«Reserviert - Fondue, unsere Spezialität» St. gratis*

Menuekarten mit Fondue-Empfehlung St. gratis*
* Nur solange Vorrat. / ** Nichtzutreffendes bitte streichen.

Name
Adresse

Coupon bitte ausschneiden und in frankiertem Couvert einsenden an: Schweizerische Käseunion AG, Werbeabteilung, Postfach Transit, Bern.
Für Fondue-Grossveranstaltungen unterhält die Schweiz. Käseunion AG einen Ausleih-Dienst für Fondue-Utensilien, die wir Ihnen auf Anfrage gerne zur Verfügung stellen.

H. R. 2

Coupon bitte ausschneiden

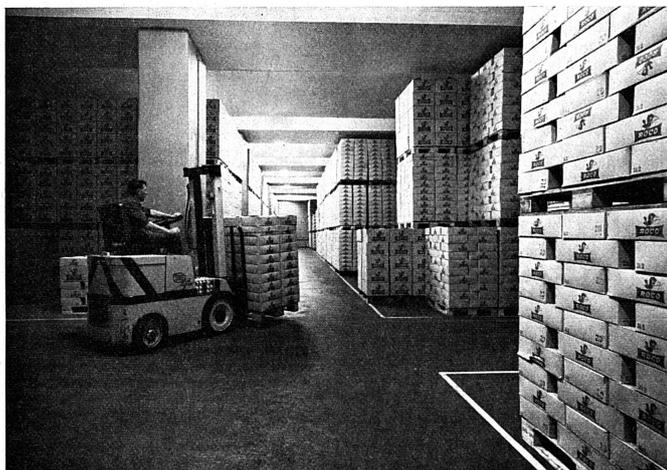
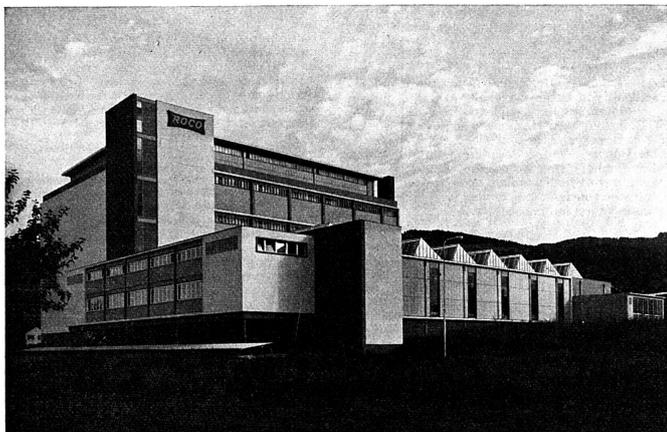
Das grösste Lagerhaus der Ostschweiz

Kürzlich hat die Konservfabrik Rorschach AG ihr neues Lagerhaus in Betrieb genommen und zur Feier dieses Ereignisses die Presse zu einer Besichtigung eingeladen, die sich bei dieser Gelegenheit der Rechenschaft von den gewaltigen Anstrengungen des Unternehmens auf dem Gebiet der modernen Lager- und Transporttechnik geben konnte.

Die Fabrikationsbetriebe des 20. Jahrhunderts stehen im Zeichen der totalen Rationalisierung, der perfektionierten Organisation und der fast pausenlosen Produktion überhaupt. Als Schulbeispiel für die Tatsache verdient das vor kurzem fertiggestellte Lagerhaus der Firma ROCCO in Rorschach

Sinne des Wortes — wird hier nur sehr kurz. In Windeseile gleiten die Dosen über ratternde Metallbänder, werden etikettiert und in versandbereite Kartons verpackt. Die motorisierten Finger der Gabelstapler bringen die aufgeschichteten Colis zu einer Art Rampe, deren Höhe und Neigung durch einen blossen Knopfdruck verändert werden kann. Und wieder einige Minuten später rollen die Camions und Bahnwagen in alle Richtungen der Schweiz.

Dass in den «Kellergründen», dem Sous-sol des ROCCO-Lagerhauses, auch noch pelz- und hand-



eine besondere Erwähnung: Jahrzehntelange Erfahrung, technische und betriebswissenschaftliche Logik und schöpferische Phantasie bildeten hier die Grundlagen zu einem Lagerhaus, das gleichsam zur Putschlagader des gesamten Produktionsablaufes geworden ist.

Für den Laien mag das Wort «Lagerhaus» keine besondere Bedeutung haben: Waren werden da wohl gelagert, aufgestapelt und gelegentlich weitergeschickt. ... Eine halbzeitliche Führung durch das Lagerhaus in Rorschach aber illustriert sozusagen das Schlagwort, dass die Zukunft schon begonnen hat. ... Gegen vierhunderttausend Konservendosen verlassen während der Saison täglich die Fabrikationsräume und gelangen in die gigantischen Hallen des Lagerhauses. Zwei grosse Warenzüge transportieren sie lautlos, aber blitzschnell, nach den verschiedenen Stockwerken, wo ohne Schwierigkeit fünfzehn Millionen Dosen gestapelt werden können. Aber «gelagert» — im eigentlichen

schubbestückte Eskimos tätig sind, wird wohl niemand vermuten! Natürlich sind diese keineswegs schlitzäugigen Eskimos bodenständige Schweizer, die hier bei minus dreissig Grad Celsius arbeiten. Denn in dieser fast arktischen Gegend des sonst ganz nach der Sonne gerichteten Lagerhauses werden die mehr und mehr berühmten FRISCO-Gemüse und -Früchte und Glace gelagert. Und zwar ebenfalls nach einem für den Laien unverständlichen System, bei dem Kälte in Wärme und Wärme in Kälte verwandelt wird, ähnlich jedenfalls. ...

Wie auch immer: es scheint alles möglich zu sein in diesem ultramodernen Lager- und Speditionshaus, dessen architektonisch klare und reine Konturen, geplant und gebaut von der Firma Preiswerk & Co., Basel, schon von weitem bestechen. Die Firma ROCCO hat damit ein schönes Beispiel fortschrittlicher Geschäftspolitik gegeben und ihren Ruf eindrücklich bestätigt: Immer auf der Höhe der Zeit zu stehen.

L'assemblée générale de la HOWEG

La HOWEG, coopérative d'achat pour les hôtels et restaurants a tenu récemment son assemblée générale à Bâle, sous la présidence de M. A. H. Widmer, Neuhausen. Comme de coutume une foule impressionnante de coopérateurs y assistait et on notait la présence de représentants des organisations professionnelles de l'hôtellerie et de la restauration qui soutiennent les efforts de la HOWEG. Les sections locales des hôteliers et restaurateurs avaient naturellement délégué un fort contingent de représentants.

M. Widmer salua les participants en insistant sur la fidélité remarquable des membres de la HOWEG, cette coopérative d'achat qui a déjà 29 ans d'activité derrière elle et qui progresse et prospère d'année en année. Tout hôtelier et restaurateur se doit de lutter dans la mesure du possible contre la hausse des prix de revient et la HOWEG peut leur rendre dans ce domaine de précieux services en agissant comme régulateur des prix. Elle constitue un élément stable au milieu d'un monde en plein bouleversement. C'est donc un facteur qui n'est pas à dédaigner, bien que de par sa nature même, le tourisme soit en constante évolution. Il faut penser au développement du tourisme populaire, à la simplification des menus d'hôtel et de restaurant, grâce à ce que l'on appelle le service assisté, les menus réfrigérés, les restaurants libre-service, etc. La HOWEG peut puissamment aider aux hôteliers et restaurateurs en leur fournissant à des prix convenables tout ce dont ils ont besoin pour réaliser

les rationalisations et simplifications qui viennent d'être énumérées. Les hôteliers et restaurateurs l'ont d'ailleurs compris, puisque le nombre des membres de la HOWEG est de 5000 environ.

Après l'allocution de M. Widmer, il appartient à M. E. Défago, Champéry, membre du conseil d'administration de la HOWEG de souhaiter la bienvenue en Français aux nombreux membres romands.

Les opérations statutaires furent promptement liquidées et le rapport d'activité fut brièvement commenté par M. E. Senn, directeur. On notera l'augmentation du chiffre d'affaires (+6 millions de francs), tandis que les frais généraux, par rapport au résultat brut de l'exercice, sont descendus de 6,8% à 6,4%. Le bon résultat de l'année 1959/60 permet des amortissements, etc., se chiffrant à 344 000 francs, une ristourne de 3% sur les livraisons au départ de nos entrepôts et 3 1/2% d'intérêt pour les parts de sociétaires.

Les membres HOWEG touchèrent la somme rondelette de 1,5 million de francs à titre de ristourne. Les 290 530 factures établies au cours du dernier exercice représentent sans doute une somme énorme d'efforts.

Dans un rapport complémentaire, M. Senn insista sur divers problèmes actuels de l'hôtellerie, en particulier sur la difficulté de recruter du personnel et sur l'augmentation des frais généraux provoquée par le développement de la législation sociale, la

La rationalisation dans les bureaux d'hôtels et de restaurants

Programme détaillé du cours de perfectionnement de l'ACVH

le 24 novembre à Lausanne

Voici le programme détaillé du cours de perfectionnement hôtelier organisé par l'Association cantonale vaudoise des hôteliers (en collaboration avec l'école des H.E.C. de l'Université de Lausanne et du séminaire du tourisme de l'école suisse des hautes études économiques et administratives de St-Gall), qui aura lieu le 24 novembre 1960 dans les locaux de l'Université de Lausanne, Palais de Rumine, Place de la Riponne à Lausanne.

Horaire du cours et travaux

- 09.15—09.30 **Souhaits de bienvenue de M. le professeur Jules Chuard**, directeur de l'Ecole des H.E.C. de l'Université de Lausanne et des directeurs du cours.
- 09.30—10.30 **Conférence sur «La Suisse et l'intégration européenne»**, par le professeur Henri Rieben, directeur du Centre de recherches européennes, Lausanne.
- 10.30—11.00 **Conférence sur «Les aspects fondamentaux de l'organisation du travail de bureau»**, par le professeur W. Hunziker, directeur du Séminaire de tourisme de l'Ecole suisse des hautes études économiques et administratives de Saint-Gall.

Cette conférence servira d'introduction au cours proprement dit. Elle portera notamment sur les questions suivantes:

- Nature et importance du travail de bureau en général et dans les ménages collectifs en particulier;
- Un travail de bureau rationnel doit être organisé de façon à:
 - faciliter la réflexion;
 - réduire le travail de mémorisation;
 - diminuer les efforts de concentration;
 - supprimer des opérations inutiles et des travaux superflus;
 - favoriser des liaisons rapides entre les diverses phases du travail.
 Ce sont là cinq exigences capitales.
- Ces cinq exigences doivent s'appliquer aux travaux les plus importants, à savoir: 1. arrivée et expédition du courrier, prise en note de commandes téléphoniques; 2. Correspondance; 3. Enregistrement; 4. Contrôle des prestations; 5. Facturation; 6. Comptabilité; 7. Statistiques; 8. Décompte des salaires et traitements.
- Places de travail et locaux pour le travail de bureau.

Pause de midi (Déjeuner en commun offert par l'Association cantonale vaudoise des hôteliers).

- 14.15—16.00 **Conférence sur «La rationalisation des travaux de bureau dans les entreprises hôtelières et de restauration, compte tenu en particulier des possibilités de mécanisation»**, par M.K. von Büren, directeur de la Fiduciaire de la Société suisse des hôteliers, Montreux. Le conférencier traitera des questions particulières de rationalisation des travaux de bureau dans les hôtels et restaurants, selon le schéma suivant:

- Introduction:
 - Les travaux de bureau qui incombent à un hôtel ayant un café-restaurant;
 - Les travaux de bureau d'un café-restaurant.
- Buts de la rationalisation des travaux de bureau.
- Renseignements sur quelques possibilités de rationalisation des travaux de bureau dans les hôtels et cafés-restaurants, principalement à l'aide de machines:
 - Pour la propagande: utilisation de machines à imprimer ou à reproduire pour les lettres de propagande et les menus. Un hôtelier ou un restaurateur peuvent envisager l'utilisation et l'achat de «machines à écrire Robot» ou de machines à adresser?

réduction des horaires de travail, la prolongation des vacances, etc.

Dans l'hôtellerie, les rationalisations ne sont pas toujours faciles, car pour les prestations de service, les limites posées à la rationalisation et la mécanisation sont plus étroites que dans les fabrications et le commerce. Lorsque la ménagère au magasin de libre-service prend elle-même sa marchandise du rayon au lieu de la faire remettre par une vendeuse, elle ne se sent nullement gênée. Mais lorsque l'hôte doit lui-même nettoyer et cirer ses chaussures, il interprète cette obligation comme une restriction de la prestation de service et exigera une réduction appropriée du prix de la chambre louée.

La HOWEG aussi doit faire face aux difficultés de recrutement d'un personnel expérimenté. A Granges SO, Zoug et Eculens elle est exposée à une forte concurrence d'entreprises industrielles florissantes. Afin de pouvoir compenser, au moins en partie, ces inconvénients, elle a dû augmenter les possibilités de rendement individuel de sa main-d'œuvre. Etant, par rapport au total de notre chiffre d'affaires, de 46 500 francs par tête en 1931/32, il vient d'atteindre 79 000 francs en 1959/60.

Ensuite l'orateur signale la possibilité d'une contribution essentielle à la rationalisation des services de la HOWEG: un meilleur groupage des commandes par les membres!

Il y en a parmi eux qui font partir une commande chaque semaine, nécessitant donc plus de 50 livraisons en air. Certains de nos camions doivent faire 35 à 40 arrêts pour décharger 5 tonnes de marchandises. La valeur moyenne des envois, malgré l'accroissement annuel du chiffre d'affaires HOWEG est plutôt en baisse. Des coopératives d'achat du commerce de détail de l'alimentation signalent des moyennes allant jusqu'à 79 000 fr. par membre et par an. Il y a là des possibilités d'amé-

2. Pour la correspondance avec les clients et à la réception: dans quel cas est-il indiqué d'utiliser des formules imprimées? Quand doit-on envisager l'achat d'un dictaphone? Quels sont les allègements qu'apportent les machines à écrire entièrement automatiques? L'adaptation des installations et systèmes de classement aux exigences de l'exploitation. Nouvelles expériences concernant les dispositions relatives aux plans de réservation. Utilisation de formules appropriées à la réception. La cartothèque des clients.

- Pour le service de caisse et le contrôle des recettes dans les cafés-restaurants: le système des bons. La caisse enregistreuse. Le choix d'une caisse adaptée à l'exploitation.
- Pour la comptabilité des hôtels et pour le service des paiements de l'hôtel: Le journal «traditionnel». Le système de comptabilité à décalque, avec récapitulation adaptée aux petites entreprises. La machine à additionner comme base de la tenue d'un journal. Pour quel genre d'hôtels les caisses enregistreuses sont-elles appropriées pour la tenue du journal? Machines comptables avec 15 compteurs et plus. Quand la tenue d'une comptabilité de débiteurs est-elle nécessaire et comment serait-elle rationnellement organisée?
- Pour l'organisation du travail du personnel et sa rémunération: préparation de plans de travail, etc.; contrôle des absences et des congés. Le décompte des pourboires. Mise sur pied d'une comptabilité rationnelle des traitements et des salaires.
- Pour le contrôle et la liquidation des affaires comptables, ainsi que pour l'élaboration des statistiques nécessaires: le paiement des factures des fournisseurs. Dans quelles entreprises la tenue des comptes créanciers est-elle indispensable? Elaboration rationnelle d'une comptabilité financière. Comptabilité manuscrite et machines comptables avec doubles. Pour quelles entreprises y a-t-il avantage à avoir constamment les soldes de compte? Utilisation des données statistiques.

IV. Remarques finales.

16.00—16.20 **Pause.**

16.20—18.00 **Démonstrations et discussion.**

Présentation d'appareils, diapositifs, etc. — discussion

Les conférenciers s'efforceront d'être clairs et compréhensibles et de présenter des cas concrets. A cet effet, ils illustreront leurs exposés de nombreux diapositifs. Ils présenteront aussi un choix d'appareils et de machines et montreront leur utilisation.

Au cours de la discussion, les participants pourront échanger le résultat de leurs expériences et c'est pourquoi un temps suffisant a été prévu à cet effet. Dans leur propre intérêt, les participants sont invités à préparer les questions qu'ils désirent poser.

Conditions de participation

- Droit d'inscription** (déjeuner compris): fr. 25.— par personne ou fr. 20.— en cas de participation collective, c'est-à-dire lorsque deux personnes au moins s'inscrivent ensemble. Le droit est payable, le jour de l'inscription, au compte de chèques postaux N. 17201, Association cantonale vaudoise des hôteliers, Lausanne.
- Délai d'inscription:** Les intéressés sont instamment priés de s'inscrire aussi vite que possible auprès de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, Lausanne, mais au plus tard jusqu'au 19 novembre 1960.
- Carte de participant:** Après inscription et paiement du droit y afférent, une carte personnelle servant de pièce justificative sera envoyée à chaque participant. Elle devra être présentée à l'entrée du local de cours.

liation dont les membres — dans leur intérêt — doivent absolument tenir compte.

Les explications de M. Senn furent longuement applaudies, puis l'assemblée approuva sans opposition le rapport d'activité, les comptes — vérifiés par l'Office fiduciaire de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs — ainsi que les propositions du conseil d'administration relatives à la répartition du bénéfice.

C'est par acclamations que M. Auguste Frey, Granges, cofondateur de la HOWEG et membre de son conseil d'administration depuis 1931, fut nommé membre d'honneur de la HOWEG pour mérites exceptionnels. M. Frey est en effet sur le point de prendre sa retraite et le président se fit l'interprète de l'assemblée pour lui souhaiter un repos bien mérité.

M. Frey, profondément ému, mais toujours alerte, remercia les membres de la HOWEG de cette preuve d'attachement et évoqua les débuts de cette coopération.

Quelque 1300 personnes se trouvèrent réunies ensuite dans les salles de la Foire d'échantillons pour déguster un diner remarquablement préparé et servi sous la direction de M. Schaerer.



Zur Abwechslung ein herrliches, tiefgekühltes Gemüse

BROCCOLI

(gleiche Zubereitung wie Blumenkohl — im Geschmack ähnlich wie Spargeln).

Preisgünstige Packungen à 1 kg netto.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Der Winterflugplan der Swissair

Der diesjährige Winterflugplan tritt am 1. November in Kraft und dauert bis zum 31. März 1961. Diese Zeitspanne wird bereits weitgehend im Zeichen des Strahlverkehrs stehen; die vier Caravelles und die drei Douglas DC-8 werden an der erwarteten Gesamtproduktion von 101 000 000 Tonnenkilometern mit rund 50% beteiligt sein. Für die DC-8- und Caravelle-Flotte sind bisher zusammen neunzig Piloten umgeschult worden, nämlich 23 zu Flugkapitänen und 19 zu Copiloten auf DC-8 und 26 zu Flugkapitänen und 22 zu Copiloten auf Caravelle. Im Verlaufe des Winters finden in Skandinavien weitere Umschulungskurse für beide Flugzeugtypen statt.

Mit dem vermehrten Einsatz der Strahlflugzeuge werden die Douglas DC-7C, DC-6B neben den Conair Metropolitans in stärkerer Masse für die Bedienung von Mittel- und Kurzstrecken frei, so dass der gute alte DC-3 praktisch vollständig vom regelmässigen Auslandsverkehr zurückgezogen werden kann; mit DC-3 wird die Swissair nur noch die Kurzstrecke Zürich-Innsbruck und die Fracht- und Postlinie Zürich-Basel-Amsterdam bedienen.

Als eine der ersten Gesellschaften konnte die Swissair ihre Nordatlantikkroute schon am 28. September ausschliesslich auf den Strahlverkehr umstellen.

Mit den drei DC-8 bietet sie in der Zeit vom 1. November bis 3. Dezember und vom 13. März bis 31. März wöchentlich zehn, zwischen dem 4. Dezember und 12. März acht Verbindungen pro Woche zwischen der Schweiz und New York bzw. in umgekehrter Richtung. Bei 10 Flügen beträgt das Platzangebot 1200 Sitze, was gegenüber dem vorjährigen Winter einer Verdoppelung entspricht.

Den Dienst nach Südamerika versehen weiterhin die Douglas DC-7C mit zwei Kursen pro Woche, die beide ihren Endpunkt in Buenos Aires haben.

Die DC-6B-Frequenzen nach dem Fernen Osten erfahren erstmals im Winter eine Erhöhung von zwei auf drei wöchentliche Flüge, wovon zwei bis Tokio führen und der dritte in Hongkong zum Rückflug startet.

Im Nahen und Mittleren Osten übernehmen die schnellen Caravelles je zwei Flüge pro Woche ab Schweiz nach Teheran, Kairo und Tel Aviv und drei Kurse nach Beirut, resp. einmal nach Damaskus. Zur Steigerung der Flughäufigkeit erfolgt zusätzlich der Einsatz von DC-6B, so dass die Hauptstadt des Libanon viermal und Kairo insgesamt sechsmal wöchentlich angefliegen werden können.

In Europa liegt das Hauptgewicht unverändert auf dem Englandverkehr. Zwischen Zürich und London offerieren Swissair und BEA vier bis fünf Flüge täglich mit Caravelles und Viscount. Basel wird ein- bis zweimal pro Tag mit der britischen Hauptstadt verbunden. Manchester lässt sich mit Swissair und BEA fünf- bis siebenmal in der Woche erreichen,

wobei zwei der Swissair-Kurse über Basel führen.

Ab Zürich fliegen Swissair und Air France dreimal täglich nach Paris, während Nizza über Genf ein- bis zweimal pro Tag bedient wird. Von Basel aus erfolgt ein täglicher Flug nach Paris.

Mit Skandinavien unterhält die Swissair täglich je eine Verbindung mit Kopenhagen und Stockholm; SAS befliegt die gleichen Routen mit zahlreichen Langstreckenkursen. Auf der Linie Zürich-Düsseldorf-Stockholm bringt die Swissair Caravelles zum Einsatz.

Im Verkehr mit den Niederlanden stellen Swissair und KLM wöchentlich je fünf Direktverbindungen Zürich-Amsterdam her. Zudem behält die Swissair die zur Nachtzeit beflogene Post- und Frachtlinie Zürich-Basel-Amsterdam bei.

Wesentliche Verbesserungen ergeben sich in der Bedienung Deutschlands, indem einmal die DC-3 zurückgezogen, die Linie nach Düsseldorf ausschliesslich mit Caravelles betrieben und auf gewissen andern Strecken DC-6B und DC-7C eingesetzt werden. Erstmals im Winter fliegt die Swissair einmal in der Woche nach Warschau, gegenüber zwei Kursen im vergangenen Sommer.

Nach der österreichischen Hauptstadt Wien flie-

gen Swissair und AUA zusammen je nach Zeitschnitt bis zu dreimal täglich, wobei die Swissair durch den Einsatz von DC-6B und DC-7C das Platzangebot erheblich verbessert. Vom 16. Dezember bis 5. März bedient die Swissair zweimal pro Woche auch Innsbruck, während die AUA zweimal wöchentlich auf der Strecke Zürich-Wien Zwischenhalte in Salzburg einschaltet. Swissair und Alitalia bieten ab Zürich zwei tägliche Kurse nach Rom und 1-2 Flüge täglich nach Mailand.

Drei Verbindungen pro Woche stellen Swissair und JAT zwischen Zürich und Belgrad her, wobei die jugoslawische Gesellschaft einmal in Zagreb zwischenlandet. Ab Zürich und Genf lässt sich Barcelona ein- bis zweimal täglich mit Swissair und Iberia erreichen, Madrid einmal im Tag. Nach Palma de Mallorca fliegt die Swissair wöchentlich ein- bis zweimal via Genf mit Metropolitans. Portugals Hauptstadt Lissabon wird von der Swissair über Madrid und mit transitierenden Nord- und Südatlantikkursen insgesamt neunmal pro Woche angefliegen.

Im Inlandverkehr wird die Bedienung Berns für die Dauer des Winters aufgehoben. Zwischen Zürich und Basel führt die Swissair täglich mehrere Anschlussflüge, und zwischen Zürich und Genf verkehren neben 4 Tageskursen, unter Einschluss der Langstreckendienste, über 20 Kurse pro Woche.

La situation des marchés

Les fruits sont abondants et de bonne qualité

Cette année sur le marché, le choix des pommes de garde est grand; en effet, toutes les variétés, sans exception, ont donné des rendements satisfaisants. Les prescriptions sur la qualité furent rendues plus sévères il y a quelques années. C'est ainsi que les fruits de la classe II conviennent très bien comme fruits de dessert et ils sont aussi meilleur marché.

Quantités croissantes de légumes de garde

La récolte des légumes de garde est pleine de promesses, pourvu que les conditions météorologiques n'en entravent pas la maturation. L'offre de légumes s'est peu à peu orientée vers la période automnale. Les choux cabus, les choux rouges et les choux de Milan sont offerts en quantité croissante et jouissent heureusement des faveurs du consommateur. En combinaison avec la viande de mouton ou de bœuf, les légumes fournissent des plats succulents. La récolte des choux de Bruxelles a débuté à présent. Les carottes, les céleris-pommes et les betteraves à salade espèrent rencontrer une nombreuse clientèle. Les magnifiques scorzonères sont parfois quelque peu oubliés.

Viande et bétail de boucherie

L'apparition de la neige précoce a obligé les paysans, surtout dans les régions élevées, à passer de l'affouragement vert à l'affouragement sec. C'est pourquoi l'offre est devenue plus importante sur les grands marchés de bétail. Cependant la demande

de génisses grasses est satisfaisante. Eu égard à l'offre croissante de vaches de boucherie les prix payés à la production ont été abaissés pour quelques catégories de ces animaux. Les régions de montagne offrent actuellement de nombreux moutons gras et l'offre de viande de mouton s'est donc accrue.

« Floralp » en portions

Depuis quelque temps, certaines centrales de beurre livrent aux restaurants et hôtels des portions emballées de 20 g de beurre de table suisse, assurément ainsi aux consommateurs de ces établissements la meilleure qualité de beurre pour leur petit déjeuner, le café complet ou en complément du plat de fromage. On espère lutter ainsi contre la pratique malheureusement assez répandue d'offrir à ces consommateurs du beurre de cuisine frais.

N'oublions pas la viande de mouton !

La Coopération suisse pour l'approvisionnement en bétail de boucherie et en viande (CBV) fait savoir ce qui suit:

Avec beaucoup de peine et de compétence, les paysans des montagnes ont peu à peu agrandi leurs troupeaux de moutons et les ont sensiblement améliorés du point de vue de la qualité ces dernières années. L'arrivée précoce de l'hiver les a obligés à faire descendre ces troupeaux dans la plaine. C'est pourquoi, l'offre en agneaux et en moutons est grande et que ces animaux devraient pouvoir être vendus d'une manière courante.

Nous prions donc les consommateurs et les restaurateurs de bien vouloir tenir compte de la viande de mouton ces prochaines semaines. Ils enrichiront ainsi les menus et aideront les paysans des montagnes à écouler leurs agneaux et leurs moutons.



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dez.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieser Anmeldefristen, andernfalls für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden kann.

Zentralbureau SHV

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux et diplômes destinés à récompenser à Noël ou Nouvel an les mérites d'employés qui sont dans le même hôtel depuis plusieurs années devraient nous parvenir jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH

rateurs de bien vouloir tenir compte de la viande de mouton ces prochaines semaines. Ils enrichiront ainsi les menus et aideront les paysans des montagnes à écouler leurs agneaux et leurs moutons.

Inserate und Abonnement

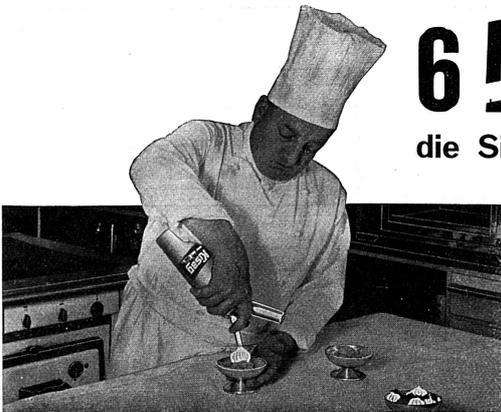
Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Kleinen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. - Druck von Birkhäuser AG., Basel 10. - Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streitli. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 86 90.

Redaktion: Ad. Pfister
P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1888
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22



6 Kisag -Schlager

die Sie interessieren müssen!

1 Rahmbläser (1) Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

2 Temperier-Bassins (2) Vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.

3 Crème-Dispenser (3) Aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Service entwickelt. 1 Liter Füllung für Kaffeerahm oder Vollrahm. Mit Eiskühlung.

4 Kartoffelschälmaschine (4) Mit sehr hoher Leistung; schält jede Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. verwendbar. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. **Konkurrenzloser Preis Fr. 475.-. Einzigartiger Service.**

5 Pommes-frites-Schneider (5) Ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-Patente angemeldet.

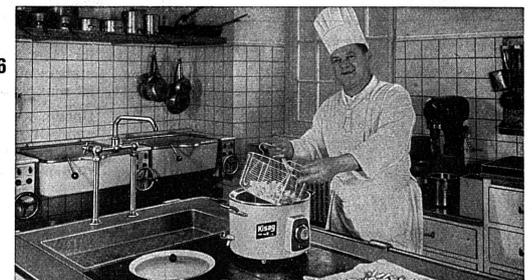
6 Friteuse (6) mit automatischer Ölkühlung, welche alle Backarbeiten mit dem gleichen Öl ermöglicht. Grosse Einsparnisse an Zeit, Öl und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220°. Inhalt 5 Lt. für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Lt., für 220/110 Volt, 1200 Watt).

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter. Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit.

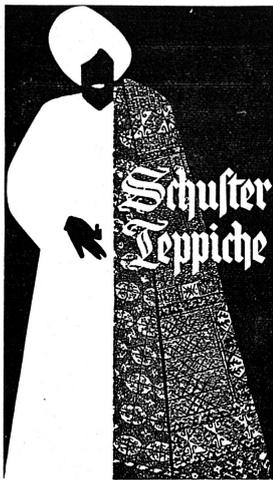
KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO
Telefon (065) 2 61 31



-Geräte sparen mehr als sie kosten!



Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung
 Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
 Telefon (071) 221501
 Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
 Telefon (051) 287608

Wäschetrocknermaschinen

«Sieber-Rapid»

Seit 20 Jahren in der ganzen Schweiz bekannt. Beste Referenzen. 5 verschiedene Grössen.

FRIEDRICH SIEBER
 Maschinenbau, Nachfolger G. Linder
 BELP BE, Telefon (031) 675017

Chers collègues,
 Si vous vous intéressez à acheter un hôtel dans le Valais central, soit en ville, soit dans une station en vogue, adressez-vous sans autre à

L'AGENCE IMMOBILIÈRE
Robert Sprenger
 (ancien hôtelier et membre S.S.H.)
 16, rue des Châteaux, Sion
 Téléphone (027) 241 21.

Gut rentierender

Landgasthof

(Fr. 130 000.- Umsatz)

zu verpachten oder zu verkaufen.

Auskunft auf schriftliche Anfragen erteilt: OBTG Ostschweizerische Bürgschafts- und Treuhändgenossenschaft, Rorschacherstr. 63, St. Gallen.

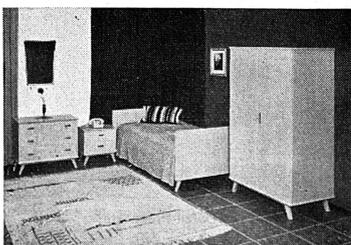
HOTEL, CAFÉ, RESTAURANT

à remettre à Lausanne

à 2 min. de la gare CFF, cause maladie
 Café-Restaurant: 1 salle à boire, 2 salles à manger, 180 places.
 Hôtel: 19 chambres, 29 lits.
 Ch. d'affaires global: Fr. 400 000.-
 Prix de remise: Fr. 220 000.-
 Bail: 14 ans, loyer avantageux.
 Possibilité d'arrangement pour rafraîchissement des locaux. Faire offres sous chiffre PO 43547 L à Publicitas Lausanne.

Hotel- u. Angestelltzimmer

aller Art am günstigsten von



WEBER MÖBEL, WOHLER AG
 Günstige Bedingungen. Kurze Lieferfrist.
 Franko Lieferung. Telefon (057) 620 50

dieser
 geschmeidige
 SCOTCH
 von edler
 Art...



“King George IV”

OLD SCOTCH WHISKY

SOLE DISTRIBUTORS FOR SWITZERLAND BLOCH & CIE DISTILLERIE BERN

Zu verkaufen

Louis Philippe Fauteuil u. Sessel

noch aus der guten, alten Zeit, nun denke nach und sei geschick, setze dich ruhig hin und spann deine Nerven so richtig aus, dann wirst du wenn möglich 100 Jahre alt.
 Grösstes Lager in vielen Formen, alles in Original.
 R. Weber, Hauptstrasse 116, Derendingen SO,
 Telefon (065) 3 61 68.

A remettre

capitale romande

hôtel garni

important, agencement moderne, forte occupation constante. Offres sous chiffre A R 2097 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre d'occasion

40 fauteuils
35 chaises

MODERNES, bois noyer, recouverte de stamoid beige.

Belle occasion pour hôtels

S'adr. chez Jos. ALBINI, MONTREUX
 18, Avenue des Alpes, - Tél. (021) 6 22 02



EIN GANG ZU
Geelhaar
 Gegr. 1922
 LOHNT SICH!
alle Teppiche
 W. GEELHAAR AG., BERN,
 THUNSTR. 7 TEL. (031) 2 11 44

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!
 W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
 Telefon (031) 2 21 44

GIGER-KAFFEE

— ein vollkommener Genuss —

MILFLOR-TEEBEUTEL

— allerfeinste Teequalität —

Zwei Spitzenprodukte, dank über 50jähriger Erfahrung.

Vorteilhafte Preise.

Verlangen Sie bitte unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne unverbindlich.

HANS GIGER & CO., BERN

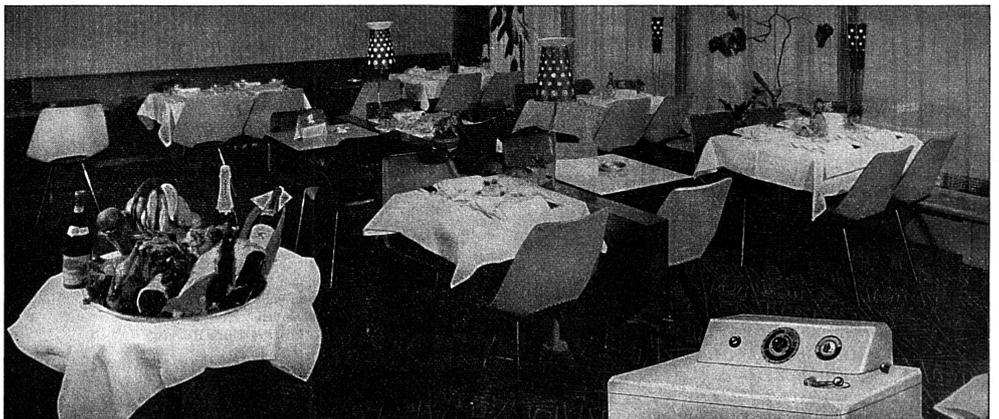
Lebensmittelimport en gros
 Gutenbergstrasse 3
 Telefon (031) 2 27 35



Abzugehen 12 km von Lugano, in Fremdenverkehrsgebiet, für sofort oder nach Vereinbarung, gut eingeführtes, kleines

HOTEL

Notwendiges Kapital: Fr. 70 000.- Schreiben unter Chiffre C 12446 an Publicitas, Lugano.



Ihr Gast fragt nicht darnach, wie Sie Ihre Hotelwäsche besorgen. Er konstatiert aber mit einem Blick, ob sie gepflegt ist oder nicht. Sein Urteil ist maßgebend für den guten Ruf Ihres Hauses.

Darum werden bestimmt auch Sie der Hotelwäsche Ihre ganze Aufmerksamkeit zuwenden. Mit der vollautomatischen Waschmaschine WYSS-Mirella bereitet Ihnen dies keine Mühe. WYSS-Mirella macht Sie unabhängig vom Waschpersonal und schenkt Ihnen dauernd blütenreine Wäsche.

WYSS-Mirella wird in den Größen für 4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche hergestellt.

Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Prospekte und unverbindliche Beratung.



GEBRÜDER WYSS BÜRON/LU TEL. 045/38484

Besuchen Sie unseren Stand Nr. 16 an der HOGA, Bern.